

Г. М. Керт

**СААМСКАЯ
ТОПОНИМНАЯ
ЛЕКСИКА**



Г. М. Керт

**СААМСКАЯ ТОПОНИМНАЯ
ЛЕКСИКА**

Петрозаводск
2009

УДК 809.455

ББК 81-3

К 36

Керт Г. М. Саамская топонимная лексика. Петрозаводск, 2009.

В монографии дается целостное представление об особенностях саамской топонимии Кольского полуострова. В отдельной главе характеризуется степень ее изученности. Особое внимание уделяется выявлению специфики топонима по отношению к апеллятиву, его структурных особенностей и функционирования.

Работа рассчитана на специалистов в области топонимии и всех интересующихся проблемами финно-угроведения.

Монография публикуется в авторской редакции.

ISBN 978-5-9274-0362-2

© Г. М. Керт, 2009

Содержание

I. Предисловие	4
II. Введение	5
1. Общие сведения о саамах	5
2. Диалектология. Соотношение между саамскими диалектами	6
2.1. Общие сведения	6
2.2. Основные черты сходства и различия между западными и восточными диалектами	7
2.3. Сходства и различия в саамских диалектах Кольского полуострова	10
3. Социолингвистические сведения	12
3.1. Топонимия как феномен культуры и политики	25
3.2. Применение компьютерных технологий	26
III. Саамская топонимия Кольского полуострова как объект исследования	35
IV. Топонимия как подсистема лексики языка	48
1. Общие сведения о специфике топонимии	48
1.1. Структурные типы саамской топонимии	48
V. Саамская топонимия как субстрат родственных и русского языков ..	62
1. Освоение саамской топонимии родственными и русским языками	62
1.1. Идентификация саамской субстратной топонимии	62
1.2. Вепский язык	75
1.3. Карельский язык	76
1.4. Финский язык	76
1.5. Коми и марийский языки	78
VI. Приложения	82
Приложение № 1. Список топонимов	82
Приложение № 2. Семантический тезаурус саамской топонимной лексики ..	118
Приложение № 3. Саамская лексика, не имеющая соответствий в финно-угорских и прибалтийско-финских языках	140
Приложение № 4. Саамская лексика, имеющая соответствия в финно-угорских и прибалтийско-финских языках	155
Приложение № 5. Алфавитный реестр на финском языке прибалтийско-финских лексем в диалектах саамского языка	164
Приложение № 6. Структура топонимной карточки (полевой)	173
Приложение № 7. Структура топонимной карточки (по печатному источнику) ..	174

I. ПРЕДИСЛОВИЕ

В предлагаемой читателю работе дается, прежде всего, целостное представление об особенностях саамской топонимии Кольского полуострова. Во введении излагаются основные сведения о саамах и их языке. Отдельная глава характеризует степень изученности саамской топонимии Кольского полуострова. Особое внимание уделяется выявлению специфики топонима, а можно сказать она, по отношению к апеллятиву, его структурных особенностей и функционирования. Сделана попытка на материале саамского языка раскрыть общие универсалии, характерные и для других языков мира. Поскольку топонимика как наука оперирует огромным количеством исходного материала, возникла необходимость применения компьютерных технологий для исследования общих тенденций как в структуре топонимов, так и в выборе семантических классов лексики, участвующей в топонимообразовании. Сотрудничество с математиками позволило создать универсальную базу данных, учитывающую структуру топонима, семантические особенности лексики, участвующей в топонимообразовании, и другие экстралингвистические данные для ввода в компьютер и обработки по заданным параметрам всего массива топонимии. При исследовании языкового материала мы стремились, по возможности, к безупречности методики грамматического и этимологического анализа и наибольшему охвату материала. В приложениях приводятся данные по характеру лексики (субстратная, прибалтийско-финская), выборки по структуре топонимов, семантических классов лексики, участвующей в образовании топонимов и другие сведения.

Читатель может обнаружить в работе опубликованные ранее положения. Это объясняется, прежде всего, тем, что мы старались дать внутренне единое и, по возможности, полное представление о характере саамской топонимии и ее функционировании. Повторения обусловлены также публикацией некоторых разделов в малотиражных изданиях.

Автор благодарит И. Ю. Переверзеву за распечатку и техническое оформление данной работы.

II. ВВЕДЕНИЕ

1. Общие сведения о саамах

Саамы – один из немногих арктических народов, несущих в себе загадку не только Европейского Севера, но и, в известной степени, этнических процессов, происходящих и по другую сторону Уральского хребта. Антропологические отличия саамов от представителей волжско-прибалтийско-финских народов, по существу, явились лакмусовой бумажкой, характеризующей своеобразие саамского языка по сравнению с прибалтийско-финскими языками. Действительно, в целом по структуре саамский язык наиболее близок к языкам прибалтийско-финской ветви финно-угорских языков, однако в словарном составе саамского языка часть лексики, восходящая к протосаамскому языку, не имеет соответствий в других финно-угорских языках, не говоря уже о прибалтийско-финских.

Саамский язык по своей структуре и лексике наиболее близок к прибалтийско-финской группе финно-угорской семьи языков. Финно-угорская семья языков вместе с самодийскими языками составляет уральскую семью языков.

В последнее время исследование топонимии как своеобразного пласта лексики любого языка становится все более интенсивным. Дело не только в том, что топонимы по своим семантическим, функциональным и прочим признакам являются специфической частью лексики, о чем подробнее будет сказано ниже. Выполняя назывную функцию при номинации естественных и искусственных объектов и как составной его части географических реалий на поверхности земли, топонимия уже давно была под пристальным вниманием или опекой таких наук, как география и история. Более того, географы и краеведы в наибольшей степени претендовали на вычленение особой науки «топонимики», естественно всецело относящейся к их компетенции. Надо отдать им должное – они были трубадурами этой науки: их стараниями про-

водился сбор топонимического материала и составление словарей. Топоним – это такое же слово, как и апеллятив, и, естественно, находится в компетенции раздела языкознания «Лексикография».

Как известно, во всех языках мира в зависимости от обозначаемых объектов или явлений действительности (действительных или вымышленных) все имена разделяются на имена нарицательные (appellative name) и имена собственные (proper name). Класс имен собственных, т. е. наименований, в зависимости от именуемых объектов в свою очередь состоит из топонимов, антропонимов, гидронимов, лимнонимов и других названий действительных и вымышленных объектов.

Исследованием собственных имен, или онимов, занимается наука «Ономастика». Термин «Ономастика» обозначает также совокупность имен, функционирующих в данном социуме. В зависимости от категории объектов окружающего мира (а также вымышленных) ономастика разделяется на антропонимику, изучающую имена людей, топонимику – названия географических объектов, зоонимику – клички животных, астронимику – названия небесных тел и т. д.

2. Диалектология.

Соотношение между саамскими диалектами

2.1. Общие сведения

Территориально саамский язык представляет собой сложную систему, включающую общие элементы, свойственные языку в целом, и частные – различительные элементы, характеризующие его диалекты. В настоящее время принято деление саамского языка на следующие основные группы диалектов.

Западные диалекты:

1. Южные саамы в средней Скандинавии.
2. Саамы Ууме (Uume).
3. Саамы Пиите (Pitte).
4. Саамы Лууле (Luule).

Восточные диалекты:

5. Саамы Инари.
6. Саамы Колтта.
7. Бабинские саамы.
8. Кильдинские саамы.
9. Иоканьгские саамы. (Подробнее членение на диалекты и говоры см. у М. Корхонена: Korhonen, 1981. S. 15–17.)

2.2. Основные черты сходства и различия между западными и восточными диалектами

Для всех диалектов саамского языка характерно богатство фонемного состава. Большинству диалектов свойственны такие фонетические признаки, как краткость и долготы, мягкость и твердость, глухость и звонкость согласных звуков. Диалектам саамского языка присуща также общность фонетической структуры слова, проявляющаяся в особом типе соотношений долготы сочетания согласных слова. В парадигме слова (имя существительное, глагол) сочетание долгого и краткого согласного чередуется с сочетанием краткого с долгим, т. е. внутренняя флексия. Общность фонетической структуры слова в диалектах саамского языка проявляется также в главном ударении на первый слог и в последующих второстепенных ударениях на нечетные слоги, кроме последнего. В большинстве диалектов саамского языка существует фонологическое противопоставление кратных и долгих гласных.

В области морфологии саамские диалекты также имеют общие черты. Так, для всех диалектов характерно наличие 8–11 падежей, причем значения и функции этих падежей в основном совпадают. Почти все диалекты имеют двойственное число, выявляющееся в местоимениях, окончаниях глаголов (в диалектах Кольского полуострова двойственное число встречается лишь в виде суффикса –ebre и –bedte); степени сравнения прилагательных и наречий образуются по одинаковым моделям; всем диалектам присущи притяжательные суффиксы имен, основное и притяжательное спряжения, одни и те же разряды местоимений, типологически сходны сложные числительные и

формы глаголов, наблюдается большое разнообразие словообразовательных суффиксов глаголов. Словообразовательные модели всех частей речи во многом идентичны. Следует отметить, что, помимо типологического сходства, многие словоизменятельные и словообразовательные суффиксы имеют материальные сходства, что говорит о генетическом родстве саамских диалектов.

В синтаксисе диалектов саамского языка имеется значительно больше общих черт, чем в фонетике и морфологии. Типы словосочетаний (и их функции) в основном совпадают; общими для всех диалектов являются также такие типы синтаксической связи, как согласование, управление, примыкание и соположение. Структурно и интонационно типы предложений совпадают.

К общностям в лексике относятся не только большинство слов финно-угорского и прибалтийско-финского происхождения, но и лексемы субстратного слоя. Черты сходства в лексике показаны в разделе «Лексика».

Вместе с тем саамские диалекты значительно отличаются друг от друга. Если по составу фонем диалекты не имеют больших различий, то в распределении (дистрибуции) фонем между диалектами они есть. Своеобразие распределения фонем в слове является одним из главных препятствий в общении представителей разных диалектов.

Так, западносаамские диалекты четко отличаются от восточносаамских по конечной огласовке. Западносаамским *-ik*, *-ihk* соответствуют восточносаамские *-šk*, *-št*, например: лууле *tjuoihka*, норвежско-саамское *čuoika* ‘комар’ соответствуют кильдинскому *čušk*, иоканьгскому *čišk*: норвежско-саамское *luoitet* ‘пускать’ – кильдинскому *lušte* и иоканьгскому *lište*. Сочетания согласных *ŋk*, *mp*, *nt*, *nc*, *nč* в кильдинском диалекте соответствуют в западных диалектах сочетаниям *gg*, *bb*, *dd*, *zz*. В отношении фонетических закономерностей, как уже упоминалось, южносаамские диалекты не имеют чередования ступеней согласных, в то время как для остальных диалектов чередование ступеней закономерно. Для кольско-саамских диалектов характерно смягчение согласных. В кильдинском диалекте смягчение согласных носит фонологический характер.

К числу морфологических отличий можно отнести следующие. В западных диалектах саамского языка множественное число в именительном падеже имени существительного выражено показателями t, k, c, ht, hk; в кильдинском диалекте – с помощью чередования ступеней согласных. В диалектах Кольского полуострова окончания внутренне-местных падежей (нахождения в чем-либо и выхождения из чего-либо) в единственном числе совпали в форме -st и во множественном -n; в то время как в некоторых саамских диалектах Швеции (Арьеплуг) падежи, нахождения в чем-либо и выхождения из чего-либо обладают разными суффиксами. В западных диалектах есть местоимения единственного, множественного и двойственного числа, в восточных – только единственного и множественного. Соответственно у глаголов западных диалектов наряду с формами единственного и множественного числа функционирует форма двойственного числа; в восточных же диалектах формы двойственного числа у глаголов нет. В восточных диалектах (Кольский полуостров) есть неопределенно-личные формы настоящего и простого прошедшего времени глагола; в западных эти формы отсутствуют.

В синтаксисе существенных различий между диалектами нет. Следует отметить в западных диалектах наличие согласования в некоторых падежах между именем прилагательным – определением и существительным – определяемым. В восточных же диалектах такого явления не наблюдается; имеется согласование числительного с определяемым им именем существительным в совместном падеже единственного числа.

Лексика саамских диалектов подвергалась влиянию соседних языков. Во всех саамских диалектах есть заимствования из германских языков, причем больше всего их в южных диалектах. Диалекты Кольского полуострова имеют большое число заимствований из русского и карельского языков. Саамские диалекты в Финляндии в наибольшей степени подвергались и подвергаются влиянию финского языка, соответственно в Швеции и Норвегии – влиянию шведского и норвежского языков.

2.3. Сходства и различия в саамских диалектах Кольского полуострова

Фонетические соответствия

Гласные

Нот.	Баб.	Кил.	Иок.	
ue	ue	u	i	
kuel'l'	kuel'l'	kul'l'	kil'l'a	‘рыба’
luɛht	–	ludt	lidt	‘пуля’
suɛl'l'	suɛl'l'	sul'l'	sil'l'a	‘соль’
kuɛšk	–	kušk	kišk	‘водопад’
ua	ua	ue	ɛ	ɛ
kuass	kuas's'	kuɛs's'	kies's'	‘когда’
cuabp	cuamp	cuɛmp	cɛmbaj	‘лягушка’

Согласные

hk	hk	gk	gk	
cihk	cihk	ciɣk	ciɣ'k	‘туман’
lâhk	lâhk	lâGk	lâɣ'k	‘потолок’
šah'k'	–	šag'k'	šag'k'e	‘свинья’
bp	mp	mp	mp	
cuabp	cuomp	cuɛmp	cɛmbja	‘лягушка’
suabp	–	suɛm'p'	sɛmp	‘палка’
kubpar	kumpar	kumpar	kimpir	‘гриб’
лаб'pes''	лаmbes'	лам'pes'	лаmpes'	‘овца’
dt	nt	nt	nt	
лоdt	лон't	лân't	лон'ta	‘птица’
rɛdt	rɛdt~rent	rint	rinta	‘берег’
ridt	rint	ran't	ran'Д'	‘грудь’
kuɛdte	kuɛn'tɛ	kun'tɛ	kin'taД	‘нести’
kadt	kant	kant	kanta	‘пятка’

Во всех диалектах имеется девять падежей: номинатив, гени- тив, аккузатив, эссив, инессив-элатив, датив-иллатив, абессив, комитатив, партитив. Различия в падежных суффиксах носят

в основном фонетический характер. Из особенностей следует отметить употребление в иоканьгском диалекте комитатива в значении инессива-элатива: *sijj jellev modžes' pertkeim* 'они живут в красивых домах'. Идентичны по диалектам послелого и предлоги, притяжательные суффиксы, степени сравнения прилагательных и наречий, местоимения, числительные. В глагольном словоизменении некоторые отличия в иоканьском диалекте имеют формы глаголов 3-го лица единственного числа настоящего времени и причастия. Есть различия в значении формы на -мэнь (-манн), обладающей в кильдинском диалекте значением сопутствующего действия, в иоканьгском – причастным значением.

Диалектные различия в лексике, как и в грамматике, объясняются в основном изолированностью, автономностью их функционирования. Лексические различия диалектов обусловлены главным образом заимствованиями из контактирующих иносистемных языков. Приведем примеры диалектных различий в лексике.

Нот.	Баб.	Кил.	Иок.	
zvodin'	zvoden'	nэmp	namp	'волна'
savv	šavv	эuv'v'j	n'amn'e	'глина'
čult	čult	čult	jal'n'az'	'пень'
tališ	pouvinč	talл	kimč	'медведь'
muđht	mđht	kasv	kāsva	'лицо'
čeDtuš	kuťk	kuťk	kit'ke	'сердце'
kihр	kihр	keBр	pačkem	'болезнь'
hiavaš	heavaš	jebeš	ros's'a	'лошадь'
n'uammel'	n'uammel	n'uemmel'	kurja	'заяц'
v'arc	viarc	verc	puŋk	'мешок'

Субстратная лексика отчетливо свидетельствует о древнем состоянии духовной и материальной культуры (культ сейда, собирательство, рыбная ловля, оленеводство и пр.). Она характерна для всех диалектов саамского языка России, Финляндии, Норвегии, Швеции (Lehtiranta, 1989).

Антропологически же саамы отличаются от своих ближайших языковых родственников – прибалтийских финнов (карел, вепсов,

финнов, эстонцев и др.). В отличие от своих прибалтийско-финских языковых родственников-европеоидов саамы принадлежат к лапоноидной расе. Этнографы находят сходные элементы культуры у ненцев и саамов в способах ведения оленеводческого хозяйства, одежде, головных уборах и пр. В орнаменте саамов прослеживаются черты сибирских народов. Уместно здесь упомянуть, что в саамской субстратной лексике насчитывается свыше сорока лексем, имеющих соответствия в тунгусо-маньчжурских языках, что, конечно же, не случайно. Трудно объяснить фантастически широкий ареал распространения саамской топонимии, охватывающий территории Карелии, Финляндии, Мурманской, Архангельской, Вологодской областей и даже Коми Республики.

3. Социолингвистические сведения

Культура каждого народа самоценна и самодостаточна. Она представляет собой исторически развивающуюся совокупность духовных и материальных ценностей, созданных человеком. Специфически выраженные особенности духовной и материальной культуры, находящие свое выражение в общественном сознании людей, их поведении и действиях, неразрывно связаны между собой. И все это объединяет язык народа, который вообрал в себя громадную информацию о духовной и материальной культуре. На саамском языке созданы уникальные памятники народного творчества: сказки, предания, песни (йойки), пословицы, поговорки. Саамский язык охватывает различные этнографические и производственные сферы народа в обрядовой поэзии или в качестве терминов материальной и духовной культуры. Язык, по сути, является первоосновой существования этноса-народа.

Жизнеспособность этноса зависит от функционирования и развития всех видов исторически сложившейся культуры, будь то традиционные направления хозяйства (оленоводство, рыболовство, охота) или средства передвижения, постройки, одежда, пища, утварь, или, наконец, устное народное творчество, обряды, танцы. Главным же отличительным признаком этноса является язык.

Устойчивость этноса определяется не только способностью языка адекватно отражать все стороны жизни народа, но и тем, в какой степени язык функционирует в различных социальных группах населения (Керт, 2007).

Приобщение к печатному слову в дореволюционной России было делом Синода и священников-миссионеров. В 1878 г. Обществом распространения Библии в Хельсинки было издано на языке саамов «Святое Евангелие от Матвея» (Махътвеест Пась-Евангели. Самас. 1878). Перевод был осуществлен финским ученым А. Генетцем и напечатан русскими буквами. Судя по тексту, это был кильдинский диалект. В тексте Евангелия встречаются характерные для кильдинского (впрочем, и для иоканьгского) диалекта сочетания носового *n* с *t*, *d*. Орфография текста не всегда точно отражает характерные для саамского языка сочетания долгих и кратких согласных (Керт, 1967. С. 111).

В 1884 г. в г. Архангельске вышли перевод «Евангелия от Матвея», выполненный русским священником К. Щеколдиным (Господа мій Исуса Христа Пась Евангелие Матвеест. Саме килле. Архангельск, 1884), а в 1895 г. составленная им «Азбука» (Азбука для лопарей, живущих в Кольском уезде Архангельской губернии. Архангельск, 1895). Поскольку К. Щеколдин являлся священником Печенгского прихода, в его переводе «Евангелия» и «Азбуке» отразились черты нотозерского диалекта (Керт, 1967. С. 111).

Планомерная научно-исследовательская работа по созданию и развитию письменности малых народностей Севера началась в 1926–1927 гг. в связи с организацией северного факультета при Ленинградском восточном институте им. А. С. Енукидзе. В 1930 г. северный факультет был реорганизован в самостоятельное учебное заведение – Институт народов Севера ЦИК СССР (сокращенно ИНС) с научно-исследовательской ассоциацией при нем. К 1934 г. институт насчитывал уже 400 студентов и аспирантов 32 национальностей.

Подготовка саамского букваря и другой учебной литературы, а также книг для чтения проводилась сотрудниками ИНСа З. Черняковым, А. Эндюковским и др., а также студентами. В основу орфографии была положена латинская графика, состоящая из 37 букв, с добавлением диакритических знаков

твердости и мягкости. В 1933 г. вышел из печати «Букварь», подготовленный З. Черняковым. В 1932 г. в ИНСе училось около 20 саамов из различных районов Мурманской области. С 1934 г. увеличивается выпуск учебной литературы на саамском языке. В 1933/34 учебном году в начальных классах семи школ г. Мурманска было введено обучение на родном языке, а в области обучение саамских детей и подростков проходило в 17 школах. Всего в 1933/34 учебном году обучалось на саамском языке 260 детей. Школ с саамским контингентом учащихся было 5 (вороньинская – 30, семиостровская – 22 из общего числа учащихся 24, иоканьгская – 27 из 30, лумбовская – 23, кильдинская – 18; в нотозерской школе было 38 саамов из общего числа учащихся 74 человека). Обучение на саамском языке проходило только в 1–2 классах, в остальных классах саамский язык преподавался как предмет.

Работа по внедрению письменности требовала подготовки кадров, знающих саамский язык. С этой целью в г. Мурманске в 1933/34 учебном году были открыты специальные курсы для русских учителей. Кадры учителей, кроме Института народов Севера в Ленинграде, готовил Мурманский педагогический техникум, где было саамское отделение. В 1931/32 учебном году на отделении было 11 учащихся, в 1932/33 – 25 и в 1933/34 – 32. Для повышения квалификации учителей работали краткосрочные курсы, на которых вели занятия З. Черняков и А. Эндюковский. С 1933 по 1936 г. такие курсы открывались дважды в Мурманске и один раз в Ленинграде.

С 1937 г. саамская письменность, как и письменность других народов Севера, переводится на русский алфавит. В этом же году издается новый «Букварь», подготовленный А. Эндюковским; в его переводе выходят учебники арифметики и книги для чтения (Керт, 1967. С. 110–115). Особо следует отметить исследование А. Эндюковского (1937) по саамскому языку. В целом почти адекватно был определен состав фонем, выявлены морфологические категории частей речи, представлены краткие сведения, характеризующие различия по диалектам. Много сил затрачено автором на исследование закономерностей чередования гласных и согласных основы имени и глагола в парадигме склонения и спряжения.

Вместе с тем некоторые важные моменты определения состава фонем и особенно соотношения долгот сочетаний согласных в парадигме склонения и спряжения остались невыясненными. С 1937 г. преподавание саамского языка и на саамском языке прекратилось.

Только через 45 лет в связи с выходом в свет саамского букваря А. Антоновой (1982) к саамам вновь пришло печатное слово. За это время знания о саамском языке значительно расширились. В лаборатории экспериментальной фонетики Ленинградского университета под руководством проф. М. И. Матусевич был проведен слуховой семинар со студентами саамами и сделаны экспериментальные записи образцов саамской речи (кимограммы, палатограммы, осцилограммы), по которым были выявлены качество и долгота гласных и согласных. Данные экспериментальной фонетики показали всю сложность фонемного состава и чередований гласных и согласных саамского языка (Керт, 1971).

Типологически саамский язык можно определить как агглютинирующий с сильно развитой флексией основы. Флексия проявляется в регулярных чередованиях гласных и согласных в основе слова. В саамском языке чередуются все геминаты, а также абсолютное большинство сочетаний согласных (Керт, 1967). Поскольку указанные чередования носят фонологический (смыслоразличительный) характер, это обстоятельство повлияло на число смыслоразличительных единиц языка, т. е. фонем.

Безусловно, своеобразие фонологической системы саамского языка подразумевает ее адекватное изображение на письме. Вместе с тем орфография должна быть проста для обучения, не громоздка для печати и, главное, основываться на единой системе письма (кириллица, латиница). Букварь А. А. Антоновой (1982) был издан на русской графике и получил положительную оценку. В издательстве «Просвещение» вышел «Словарь саамско-русский и русско-саамский». Пособие для учащихся начальной школы. (Керт, 1986). Орфография на кириллице была утверждена в соответствующих инстанциях, и ей был придан официальный статус. В 2004 г. в издательстве «Дрофа» вышел в свет основанный на этой же графике «Букварь». Учебник для 1 класса саамских школ

А. А. Антоновой «Ай саннь». Между тем в подготовленном Р. Д. Куруч учебном пособии «Самь алфавиһт». 2 класс гуэйке оһпнуввем книга. Мурман, 1991 встречаются латинские буквы (h, j), назначение которых не объяснено. В условиях, когда становление письменного языка не завершено, функционирование двух орфографических систем дезорганизует обучающихся.

На наш взгляд, орфография письменного языка кольских саамов нуждается в обсуждении. Необходимо проанализировать соответствие инвентаря графем особенностям звукового строя языка и высказать, если это необходимо, замечания по ее совершенствованию. Важным ориентиром при этом обсуждении является фундаментальный «Словарь колтских и кольских саамов» крупного исследователя языка и культуры саамов Т. Итконена (Itkonen, I-II, 1958). Не исключена, конечно, возможность использования латинской графики. Это в какой-то мере способствовало бы сближению литературных норм кольских и зарубежных саамов и усилению национального менталитета. Безусловно, работа по совершенствованию орфографии должна проходить гласно и при самом широком привлечении специалистов. Наши замечания носят, естественно, предварительный характер и не претендуют на истину в последней инстанции.

Необходимо убрать латинские литеры h и j. Во-первых, неясно для обозначения каких звуков они предназначены. Во-вторых, для звуков, обозначаемых данными буквами, имеются русские соответствия х и й. Иногда один и тот же звук обозначается разными способами, сравни: эххт ‘один’, но кyhһт ‘два’.

Как уже указывалось, при количественных чередованиях в парадигмах имени и глагола сочетания долгого согласного с кратким чередуются с сочетаниями краткого согласного с долгим; в числовом выражении (в сигмах) это выглядит следующим образом: имя pottk ‘тоня’ (сильная ступень) o – 140, tt – 165, k – 125), potkk ‘тони’ (слабая ступень) o – 140, t – 90, kk – 155; глагол terrpe ‘рубить’ (сильная ступень) e – 115, rr – 165, p – 165, e – 120, terrppa ‘я рублю’ (слабая ступень) e – 125, r – 75, pp – 160, a – 80 (Керт, 1971. С. 116–122). Наиболее ярко соотношение долгот при чередованиях проявляется при сочетании щелевых переднеязычных с глухими смычными: tasst ‘звезда’ (сильная ступень) a – 27,4, ss – 30,8, t –

14,8; tastt ‘звезды’ (слабая ступень) a – 24,0, s – 14,5, tt – 30, kuššk ‘водопад’ (сильная ступень) u – 22,2, šš – 30,6, k – 11,1, – kuškk ‘водопады’ (слабая ступень) u – 18,4, – š – 19,93, kk – 25,3 (Керт, 1964. С. 46). Соотношение долгот определяется внутри слова. На письме при слабой ступени долгий согласный второго компонента сочетания обозначается одной литерой.

Неправомерно, на наш взгляд, употребление литер ä и э для обозначения полумягкости предыдущего согласного. Получается, что диакритический знак в последующей букве обозначает качество предыдущего звука, случай неизвестный в мировой лингвистической практике. Кроме того, полумягкость согласных идентифицируется специальным символом Ъ. Двойное обозначение одного и того же явления создает дополнительные трудности для учащихся.

В потоке речи все компоненты слова, т. е. гласные и согласные, связаны между собой. Связанное главное ударение на первом слоге и последующие второстепенные на каждом нечетном слоге создают ритмическую структуру слова. Долгота гласного, если она фонологически не обусловлена, зависит от окружения (состав согласных) и от места в слове (ударный – неударный слог).

Гласные при наличии нескольких фонетических степеней долготы, по данным слухового анализа, дают прямые фонологические противопоставления кратких и долгих, например: оппозиция a – aa raagge ‘щипать (волосы)’ raagge ‘делать наперекор’; оппозиция u – uu jugge ‘пить’ juugge ‘делить’;

В порядке обсуждения следует заметить, что долготу гласных с точки зрения орфографии следует отмечать только при фонологическом противопоставлении кратких и долгих гласных. Долгота гласных, обусловленная фонетическим положением (ударяемый слог и др.), может быть и не отмечена.

Долготу гласного, на наш взгляд, лучше обозначать двумя гласными, чем черточкой над буквой. Это будет соответствовать нормам орфографии близкородственных языков (финский, карельский, эстонский и др.) и более удобно для правописания. Важным аргументом в пользу обозначения долгих гласных двумя литерами можно считать традиции букварей и книг для чтения финских саамов, наиболее близких по языку к кольским саамам.

Нет необходимости для обозначения заднеязычных носовых сонантов (твердый и мягкий) особым знаком η . В финском гражданском письме (впрочем, и в эстонском) данный звук обозначается сочетанием двух согласных – nk – ng.

Не исключена возможность перевода саамского письма на латинскую графику. Переход на латинскую графику имеет сильные и слабые стороны. В условиях оживления культурных контактов с западными саамами с помощью латинской графики будет достигаться большее взаимопонимание между саамами различных стран и вместе с тем укрепляться национальное самосознание кольских саамов. Переход на латинскую графику, безусловно, создаст определенные трудности в усвоении грамоты для среднего и старшего поколений.

Конечно, работа по переводу письма на латинскую графику потребует значительных усилий российских и зарубежных специалистов. Необходимо, на наш взгляд, создание компетентной смешанной комиссии по выработке алфавита и правил орфографии, учитывающих звуковые особенности кольских и западных саамов.

Менталитет народа определяется не только его языком. Важной составляющей бытия народа является духовная и материальная культура. В экстремальных арктических условиях саамы создали и донесли до наших дней уникальную самобытную духовную и материальную культуру.

Уместно здесь сказать, что в фонограммархиве Института языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук хранится свыше 700 наименований образцов речи саамов кильдинского, иоканьгского, нотозерского и бабинского диалектов саамского языка. Записи на магнитофон были начаты в 1956 г. автором этих строк. Нельзя не отметить здесь энтузиастов сбора материала Т. В. Матрехину и П. М. Зайкова. Издано два сборника образцов саамской речи (1961, 1988 гг.).

О саамах, их занятиях, устном народном творчестве, религиозных представлениях имеется обширная литература. В отечественной из последних публикаций наиболее полное представление о саамах можно получить из раздела «Саамы» в тематическом сборнике «Прибалтийско-финские народы России» (2003. С. 39–158). В устном народном творчестве ярче проявляются душа, характер народа.

Для саамского традиционного фольклора характерны героические и исторические предания, тотемные и волшебные сюжеты. Особую прелесть представляют собой бытовые сказки. Йойки – один из древнейших жанров устно-поэтического творчества саамов.

Печатное слово породило печатную литературу. Рождение письменной литературы и ее особенности были обусловлены характером устно-поэтического творчества народа. Истоки национальной литературы лежат, как правило, в фольклоре, однако не только фольклор придает своеобразие литературе малых народностей Крайнего Севера. Суровые условия арктической природы обусловили особый тип ведения хозяйства, необходимым компонентом которого является бережное, чуткое рациональное отношение к природе. Ощущение гармонического единства человека с природой не могло не отразиться в литературе. И, конечно, не могли остаться вне литературы думы и чаяния народа о добре и зле, воспоминания о прошлой жизни, нравственно-эстетический опыт народа (Керт, 1991. С. 22–31).

Зачинателем саамской литературы по праву является О. В. Воронова (урожденная Матрехина). Еще студенткой факультета народов Крайнего Севера Ленинградского педагогического института им. А. И. Герцена она проявляла повышенный интерес к языку и фольклору своего народа. Вместе с автором этих строк и другими студентами Герценовского института она выезжала в лингвистические экспедиции на Кольский полуостров. В родном селе Чальмны-Варрэ она записала оригинальные самобытные сказки, опубликованные в «Образцах саамской речи» (составитель Г. Керт) в 1961 г. Переводы сказок выполнены с высоким художественным вкусом.

В 1971 г. в книге «Прибалтийско-финское языкознание», посвященной 80-летию со дня рождения Д. В. Бубриха, появился поэтический перевод «Сказки о рыбаке и рыбке» А. С. Пушкина на саамский язык, выполненный О. Вороновой вместе с матерью и сестрой Тамарой. Перевод сказки свидетельствует о его самостоятельной художественной ценности. При сравнении оригинала и перевода следует подчеркнуть, что в переводе не только очень тонко передается колорит саамского быта, но и отображена специфика взаимоотношений, характерная для саамов.

В 1986 г. в г. Мурманске был издан первый сборник стихов поэтессы О. Вороновой «Снежница» на русском языке в переводе В. Смирнова. В 1987 г. появляется сборник «Вольная птица», также в русском переводе В. Смирнова. Ее поэзии присущ тонкий лиризм. Фольклорные мотивы буквально пронизывают поэзию О. Вороновой (Керт, 1991).

Особо следует отметить вышедший в 1989 г. в г. Мурманске сборник стихов О. Вороновой на родном языке «Ялла. Авьтмусс самь стиха книга» (Жизнь. Первая поэтическая книга на саамском языке). Российские саамы обрели профессиональную литературу на своем родном языке.

В 1986 г. группа писателей под руководством В. Санги посетила г. Мурманск и с. Ловозеро. В Ловозере было организовано первое саамское литературное объединение, в которое вошли О. Воронова, А. Бажанов, А. Антонова, Л. Авдеева, Е. Коркина, П. Конькова, М. Медведева и Ф. Клещева. Объединение получило символическое название «Кяййн», что значит «Путь».

В июне 1990 г. на взлете своего таланта скончалась первая саамская поэтесса О. Воронова. Как светлая память о прекрасном поэте и человеке в Мурманске появился наиболее полный сборник ее исповедальных стихов «Хочу остаться на земле» (Воронова, 1995).

Налаживание и развитие культурных связей российских саамов с зарубежными придали развитию самой молодой из всех литератур народов Крайнего Севера России новые импульсы. «Союз саамов Финляндии, Норвегии и Швеции» способствует изданию литературы кольских саамов. В 1996 г в г. Вааса (Финляндия) издается в переводе А. Антоновой сборник сказок А. Бажанова «Вилькесь пуаз» («Белый олень»). Как опыт сравнения письменных языков кольских саамов и северосаамского следует отметить книгу стихов А. Антоновой «Кутък кэбп» («Боль сердца») (Сандрэ Антонова, 2004), сборник сказок Э. Галкиной и Я. Яковлева «Тассьт нийта» («Звездная девушка») (1998), А. Антоновой «Пирас» («Семья») (2004) и И. Виноградовой «Чиллк Кайв» («Чистый Родник») (2003). В 2003 г. в г. Мурманске вышел в свет сборник сказок Н. Большаковой «Кайе лайххь» («След чайки») в переводе на саамский язык А. Антоновой (Большакова, 2003), а также стихи

Е. Коркиной «Чуррпа-уррпа» в переводе на русский язык А. Милановой и Н. Голя (Коркина, 1994).

После длительного безразличного отношения властей к судьбам малых народов, политики создания единого советского народа налицо очевидные подвижки в становлении национальной культуры саамов и как ее части – профессиональной литературы. Вместе с тем научно-технический прогресс и глобализация общества порождают новые проблемы в развитии языка и культуры саамов. Отход от традиционных занятий, дисперсность расселения создают реальные трудности функционирования языка в саамском социуме. По существу, Ловозеро остается единственным местом компактного проживания саамов на Кольском полуострове, а следовательно, и возможностью устного общения. В силу различных причин исчезли такие исконные саамские поселения, как Чудзьярв, Воронье, Иоканьга.

Тем не менее наличие саамской интеллигенции, верящей в свой народ, упорно работающей по развитию своего языка и культуры, приносит свои плоды. В 1994 г. организован и функционирует национальный культурный центр. С успехом дают концерты народные ансамбли «Луярв» и «Ойяр». За пределами края известен музей первой саамской поэтессы О. Вороновой. Газета «Ловозерская правда» отводит свои страницы для статей на саамском языке. Местное радио ведет передачи на родном языке. Создан музей саамской народной культуры. Появились национальные организации «Ассоциация кольских саамов» с отделениями в с. Ловозеро и п. Ревда (1989 г.), «Ассоциация МНС “Родина” (1995 г.), «Общественная организация саамов Мурманской области» – ООСМО (1998 г.). Развиваются народные промыслы. Развитие культурных связей с зарубежными саамами придает новые импульсы укреплению национального самосознания. Создаются все условия для свободного развития национальной культуры. История дает саамскому народу шанс на возрождение и развитие. Ради общего дела необходимо преодолеть разногласия и амбиции между представителями саамской интеллигенции. Многие, если не все, теперь зависят от духовных сил самого народа.

Саамский язык – язык саамов, коренного населения Фенно-Скандинавского массива на Севере Европы. Реже упоминается

название «лопарский язык». Русские называли саамов лопарями, финны, карелы – lappi, шведы и норвежцы – lapp. Теперь у русских употребляется преимущественно название «саамы», «саами». Саамоназвание саамов – samlinč, sápmelaš, sámlä.

Наличие в любом языке мира онимной лексики наряду с апеллативной представляет одну из базовых языковых универсалий. Это положение относится и к топонимии. Топонимия – совокупность названий географических объектов – наглядно иллюстрирует лингво-географические особенности этого класса лексики, проявляющиеся в способах словообразования, структуре топонимов, семантике его компонентов. Об этом подробно сказано в разделе «Специфика топонима как лексической единицы» монографии «Применение компьютерных технологий в исследовании топонимии (прибалтийско-финская, русская)» (Керт, 2002. С. 19–33).

Непреодолимый интерес, который вызывают к себе топонимы, объясняется не только своеобразием функций, загадочностью происхождения громадного их большинства, отличиями грамматических особенностей от другого класса слов, а именно апеллативов, но и значительной информативностью при решении этногенетических проблем.

Основное назначение, функция топонимов – это выделение, индивидуализация, идентификация именуемых объектов среди других. В настоящее время в условиях становления информационного общества трудно переоценить роль и значение топонимов как точных ориентиров на местности. Одной из первых задач топонимики как науки является создание единой топонимной службы, а также региональных сводов топонимов. Топонимия может нести свою информационную функцию только в том случае, если составляющие ее топонимы имеют точное (без вариантов) написание и произношение. Одним из главных условий эффективного функционирования в информационном пространстве упомянутых выше служб является точность географических, топографических, административных и других карт. Идеальные топографические и иные карты должны соответствовать по крайней мере двум необходимым условиям. Во-первых, отмеченные на картах географические объекты в масштабной сетке должны быть адекватными реальным географическим объектам. При этом крайне

важна привязка к градусной сетке (долгота, широта). Во-вторых, каждый географический объект должен иметь точное и непротиворечивое название на соответствующем языке. (Керт, 2002. С. 12–17).

Привлекательной особенностью топонимии при решении этногенетических проблем является то, что топонимия идентифицирует языковую принадлежность этноса. Язык – это первоэлемент культуры этноса. Археологические памятники, характеризующие в основном материальную культуру, при всей своей массовости, «вещественности» не могут адекватно идентифицировать этнос. Не исключено, что элементы одной археологической культуры могут наличествовать у различных этносов.

Топонимы как часть лексики языка для выполнения своей основной функции вбирают в себя наиболее существенные пласты лексики, отражающей материальные и духовные понятия народа.

Именно благодаря топонимии можно говорить о финно-угорском субстрате Европейского Севера России; фантастически широкий ареал распространения саамской топонимии – до сих пор загадка для исследователей.

Конечно, данные топонимии являются дополнительным, и, может быть, одним из главных индикаторов в комплексной проблеме идентификации этноса и выявления его происхождения.

И, наконец, важнейшая задача топонимики как науки – выявление своеобразия топонимов как класса слов по отношению к апелляциям, породившим на первоначальном этапе топоним.

Топонимия Европейского Севера России издавна привлекала внимание исследователей. Ученых она интересовала не только как исторический источник, но и уникальными особенностями своей структуры, что, несомненно, было обусловлено историко-этническим своеобразием этого края. Прежде всего необходимо отметить некоторую замедленность исторических процессов на Севере, что, естественно, способствовало лучшему сохранению топонимии на этой территории. Второй характерной особенностью этого края явился мирный характер этих процессов. Миграционные волны сменяли друг друга без военной конфронтации, соседствуя между собой, и постепенно более слабые в экономическом отношении ассимилировались более сильными или

в отдельных случаях сильные оттесняли на периферию более слабых. Это создавало хорошие условия для сохранения преемственности топонимии.

С исторической точки зрения топонимия Европейского Севера России представляет несомненный интерес. Так, на этой территории выделяется слой (страт) топонимов, этимологизация которых не представляется возможной средствами современных живых языков. Вероятно, он в свою очередь представляет остатки разных языков; об этом мы сейчас можем только догадываться.

Следующим, на мой взгляд, в хронологическом отношении является слой саамской (лопарской) топонимии. Выдвинутая еще в XIX в. А. И. Шегреном и М. А. Кастреном и нашедшая поддержку в работах М. Фасмера, А. Попова идея о пребывании саамов в бассейне Северной Двины получила дополнительную аргументацию в работах А. К. Матвеева. Несмотря на сложность выделения саамского субстрата, ограничения его от прибалтийско-финских топонимов, А. К. Матвеевым зафиксированы следы саамской топонимии на территории Европейского Севера России. Этот страт в основной своей массе сосредоточен в Архангельской области.

Не менее значительным в количественном отношении, чем саамский, а, может быть, на территории Архангельской области и несколько его превосходящим является слой прибалтийско-финских топонимов (карельский, вепсский, финский). А. Матвеев приводит примеры как субстратной саамской лексики, участвующей в образовании топонимии (Чача, Чачка, ср. саамское чадзь 'вода', Нюхча, ср. саамское нюххч 'лебедь'), так и карельское Веркола, ср. карельское verkko 'сеть' (Керт, 1991. С. 9–10). Остается открытым вопрос: относятся ли приведенные топонимы к периоду саамско-прибалтийско-финской общности или же возникли после отделения саамов от прибалтийских финнов?

Самым верхним пластом топонимии Европейского Севера России является русский. В русской топонимии в известной мере нашла свое отражение топонимия прежних насельников этого края. Если русская топонимия предстает перед нами как живой словообразовательный процесс, то топонимия предыдущих поколений зафиксировалась в качестве субстрата.

3.1. Топонимия как феномен культуры и политики

В совокупности топонимия представляет собой пласт чисто народной культуры, видения народом окружающего ландшафта. Каждое название мотивировано в соответствии с функциональной ролью топонима, особенностями ландшафта и менталитетом народа. Как пишут М. Горбаневский и В. Преснов, «географические названия являются историко-культурными и пространственно-временными вехами жизни данного этноса и его языка...» (Горбаневский, Преснов, 1993. С. 6).

Следует отметить плодотворную работу по исследованию специфического пласта народной культуры – городской топонимии М. В. Горбаневского. Совместно с Г. П. Смолицкой подготовлена книга «Топонимия Москвы».

Наряду с историческими сведениями о происхождении того или иного названия, впервые проводится лингвистический анализ структуры топонима (Смолицкая, Горбаневский, 1982).

В 1983 г. издана монография М. В. Горбаневского и В. И. Дукельского «По городам и селам «Золотого кольца». Предметом исследования, по выражению авторов, являются «золотые россыпи названий» древних русских городов. Достоинство книги, по нашему мнению, в привлечении значительного числа исторических документов.

Теоретическим проблемам формирования городской топонимии, в частности соотношения апеллативов и имен собственных, посвящена работа М. В. Горбаневского «Русская городская топонимия. Методы историко-культурного изучения и создания компьютерных словарей» (1996). В ней уточняется специфика топонима как имен собственных.

Исторические процессы сложения российской топонимии были резко нарушены после октябрьского переворота 1917 г.

«Уже в начале 30-х годов на картах страны появились два населенных пункта с одинаковыми названиями Троек». Так были переименованы п. Иващенко и г. Гатчина. Особенно активизировался процесс переименования в 30-е гг. в связи с возвеличиванием личности Сталина. Появились города Сталино (1924 г., бывш. Юзовка), Сталинград (1925 г., бывш. Царицыно), Сталинобад (1929 г., бывш. Душанбе), Сталинецк (1932 г. бывш. Новокузнецк),

Сталинигорск (1934 г., бывш. Бобрики) (Керт, 1991. С. 5–6). В законодательстве СССР не были четко определены нормы и процедуры именованя географических объектов.

Большевиcтская символика создавала во всех городах страны уныло однообразный пейзаж. Не избежал этой участи и Петрозаводск. Почти треть названий улиц носила имена политиков, военначальников послереволюционного периода: Антонова, Бабушкина, Володарского, Дзержинского, Калинина, Кирова, Куйбышева, Луначарского, Урицкого, Фурманова, Щербакова и др. Большинство этих имен не имеет прямого отношения к Петрозаводску.

Подробно анализируют картину разрушения историко-культурного топонимического ландшафта после 1917 г. В. П. Нерознак и М. В. Горбаневский. Все эти процессы шли в русле создания в России так называемого новояза.

Функциональное назначение топонимов обусловило особенности формирования их структуры и принципы их классификации.

Несколько сложнее задача выявления тезауруса лексики по значению, но и она выполнима (Керт, Вдовицын, Веретин, 1998).

3.2. Применение компьютерных технологий

Научно-исследовательский проект TORIS (Toponymic Research Information System) разработан совместно с математиками Института прикладных математических исследований Карельского научного центра Российской академии наук В. Вдовицыным, А. Веретиним, А. Сорокиным, Н. Луговой и др.

Структура описания прибалтийско-финской и саамской топонимии состоит из 18 граф-полей (Керт, 2002. С. 44–97).

Сотрудничество с математиками не только способствовало созданию на данный момент оптимальной версии структуры базы данных топонимии, но и заставило строже смотреть на грамматические и фонетические явления в топонимах, например, на стыках морфем в топониме при вычленении значимостных его частей. В 1999 г. Институт языка, литературы и истории, а также Институт прикладных математических исследований Карельского научного центра Российской академии наук участвовали в

телеконференции по информационным технологиям в гуманитарных науках (Керт, Вдовицын, Веретин, Луговая, 1999; Вдовицын, Керт, Сорокин, Русаков, 1999). Проводилась совместная работа по созданию Web-сайта по топонимии в сети Internet. Создаваемый Web-сайт на первом этапе будет включать банк данных по финно-угорской и русской топонимии, свод компонентов саамской топонимной лексики (саамская топонимия Кольского полуострова), библиографию по саамской топонимии (Керт, Вдовицын, Луговая, 2000). Проводилась телеконференция по проблемам использования ЭВМ в исследовании топонимии и создания банка данных топонимии Европейского Севера России на тему «Принципы формализации топонимии для ввода в компьютер, хранения и многофункционального использования» (<http://Toris.krc.karelia.ru>).

Со времен появления монографии «Применение компьютерных технологий в исследовании топонимии (прибалтийско-финская, русская)» были опубликованы следующие статьи:

1. Аpellатив и топоним // Nime murre: Pühendusteos Valdek Palli 75, sünnipäevaks, 30 juunil 2002. Tallinn, 2002. Lk. 34–52. Библиогр.: С. 51–52. (Eesti Keele Inst. Toim. 11).

2. Auf die EDV gestützte Ortsnamenforschung // Onomastik. Bd.1: Chronik Namenetymologie und Namengeschichte Forschungsprojecte. – Tübingen, 2002. S. 281–287. (Sonderdruck aus Patronymic Romanica; Bd. 14. S. 281–286.)

3. Saami Toponymy of the Kola Peninsula as a Research Object // Onomastica Uralica: History of the Study of Toponyms in the Uralian Languages. Debrecen; Helsinki, 2002. V. 2. S. 121–132. Bibliogr. S. 129–132.

4. Применение алгоритмов поиска логических зависимостей для решения задач в области топонимики / В.Т. Вдовицын, Г.М. Керт и др. // Обозрение прикладной и промышленной математики. Т. 10. Вып. 2. С. 387–388.

5. Информационная система для поддержки исследований в области топонимики (совм. с В. Т. Вдовицыным) // Технологии информационного общества – Интернет и современное общество: Тр. VII объединенной конференции. 10–12 ноября 2004 г. СПб., 2004. С. 62–65.

6. Информационные технологии в исследовании топонимии (Г. М. Керт совм. с В. Т. Вдовицыным) // Вопросы языкознания. 2005. № 3. С. 102–124.

7. Kert G.M. Saami Village Names in the Kola Peninsula // *Onomastica Uralica*. 3. Settlement Names in the Uralian Languages. Debrecen; Helsinki, 2005. S. 35–44.

8. Критерий идентификации саамской субстратной топонимии // Межкультурное взаимодействие в полиэтническом пространстве пограничного района: Матер. междунар. практ. конф., посвящ. 75-летию Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН. Петрозаводск, 2005. С. 338–347.

TORIS – Toponymic Research Information System / Problem Website on Toponymy of the European North of Russia. Тематический Web-сайт по топонимии Европейского Севера России.

Содержит базу данных по топонимам Европейского Севера России. В ней представлено 2066 топонимов, из них 631 карельский, 592 русских и 837 финских.

Топонимы в базу данных были введены Г. М. Кертом, Д. В. Кузьминым, С. Агарковой, Н. Б. Луговой, А. Л. Веретинным.

На сайте также представлены библиографическая база данных, содержащая сведения по 186 публикациям топонимии, коллекция ссылок на другие топонимические сайты.

Статьи, представленные на сайте

Вдовицын В. Т., Сорокин А. Д. Вопросы формирования и использования электронных научных информационных ресурсов // Информационные ресурсы России. Науч.-практ. журн. Росинформресурс. М., 2004. № 4. С. 7–12.

Вдовицын В. Т., Керт Г. М., Луговая Н. Б., Чуйко Ю. В. Применение алгоритмов поиска логических зависимостей для решения задач в области топонимики // Обзорение прикладной и промышленной математики. Т. 10. Вып. 2. 2003.

Вдовицын В. Т., Керт Г. М., Сорокин А. Д., Русаков С. М. Информационные технологии для поддержки совместной работы исследователей в сети Internet – перспективы развития TORIS // Информационные технологии в гуманитарных науках. Казань, 1999.

Вдовицын В. Т., Сорокин А. Д., Луговая Н. Б., Чудакова И. В. Разработка многоагентной системы для организации поиска данных в распределенной информационной системе // Научный сервис в сети Интернет: Тр. Всерос. науч. конф. 22–27 сентября 2003 г. Новороссийск; М., 2003.

Вдовицын В. Т., Керт Г. М., Беляева Н. А., Луговая Н. Б., Сорокин А. Д., Чуйко Ю. В. Электронная коллекция информационных ресурсов по топонимии Европейского Севера России: Сб. докл. Третье всероссийской конф. RCDL 2001. Петрозаводск. 11–13 сентября 2001 г. КарНЦ РАН, 2001.

Веретин А. Л. Вопросы разработки компьютерного банка топонимии Европейского Севера России // Традиционная культура финно-угров и соседних народов. Петрозаводск. 9–12 февраля 1997 г.: Тез. докл. Петрозаводск, 1997. С. 69–71.

Керт Г. М. Проблема выявления субстрата в проекте «Компьютерный банк топонимии Европейского Севера России» // Международный симпозиум «Традиционная культура финно-угров и соседних народов». Петрозаводск. 9–12 февраля 1997 г.: Тез. докл. Петрозаводск, 1997. С. 53–57.

Керт Г. М., Вдовицын В. Т. Информационная система для поддержки исследований в области топонимики // Тр. 7 Всероссийской объединенной конф. «Технологии информационного общества – Интернет и современное общество» (IST/IMS-2004). 9–12 ноября 2004 г., СПб., 2004. С. 62–65.

Керт Г. М., Вдовицын В. Т. Информационные технологии в исследовании топонимии // Вопросы языкознания. 2005. № 3. С. 102–124.

Керт Г., Вдовицын В., Веретин А. Компьютерный банк топонимии Европейского Севера России: TORIS // Препринт доклада на заседании Президиума Карельского научного центра 24 апреля 1998 г.

Керт Г. М., Вдовицын В. Т., Веретин А. Л., Луговая Н. Б. Компьютерный банк топонимии Европейского Севера России: TORIS // Информационные технологии в гуманитарных науках. Казань, 1999.

Abstract this paper describes results of usage of Saam toponyms database system of Kola peninsula to analyze grammatical and semantic toponym features. Also we describe here implementations of methods of multi-agent theory to design a prototype of distributed research database system to store and treat toponymic data basing on Internet/Intranet technology.

Vdovitsyn V. T., Kert G. M., Lugovaya N. B., Chuiko J. V. The Creation and the development of the Thematic Website on the Toponymy of the European North of Russia // Proc. of the FDPW'2000. V. 3. University of Petrozavodsk, 2001.

Kert G., Vdovitsyn V., Veretin A. Toponymic Research system of Northwest Russia. The TORIS system.

Структура базы данных TORIS

				"Топоним на языке представления"	
0	Шифр топонима	id	int PRIMARY KEY	4	уникальный идентификатор топонима
1	Язык представления	lang	int DEFAULT 0	2	код языка представления топонима
2	Топоним	name	char()	30	наименование топонима на языке представления
3	Структурная формула	struc	int DEFAULT 0	2	код структурной формулы топонима
4	Число компонентов	comp	char()	1	количество компонент топонима
5	1 компонент	comp1	int DEFAULT 0	4	
6	2 компонент	comp2	int DEFAULT 0	4	
7	3 компонент	comp3	int DEFAULT 0	4	
8	4 компонент	comp4	int DEFAULT 0	4	
9	Падеж	cas	int DEFAULT 0	2	
10	Онимизация	onym	text		
11	Трансонимизация	trans	text		
12	Народная этимология	etym	text		
13	Исторические сведения по источникам	hist	text		
14	Собиратель	collec	text		
15	Обработчик	process	text		
16	Источник	source	text		
17	Дата обновления записи	date	date	4	Дата (mm-dd-yyyy)
18	Географический объект	object	int NOT NULL	4	Код географического объекта

				"Географический объект"	
0	Шифр географич. объекта	id	int PRIMARY KEY	4	
1	Объект	obj	int	2	шифр географического объекта (озеро, гора, село, город)
2	Область / республика	rep	int DEFAULT 0	2	код области / республики / округа
3	Район	dis	int DEFAULT 0	2	код района
4	Населенный пункт	settl	int DEFAULT 0	4	код нас. пункта (для микротопонимов)
5	Элемент карты	map	text		
6	Руское наименование	rus	char()	30	
7	Экстралингвистические сведения об объекте	extra	text		
8	Дата обновления записи	date	date	4	Дата (mm-dd-yyyy)

				"Компонент"	
0	Код компонента	id	int PRIMARY KEY	4	
1	Название компонента	name	char()	25	
2	Перевод	rus	char()	50	Русское название
3	Семантическая формула	sem	char()	4	
4	Происхождение	lang	int DEFAULT 0	2	
5	Часть речи	sp	int DEFAULT 0	2	
6	Диалект	dialect	int DEFAULT 0	2	
7	Источник	source	text		
8	Адаптация	adapt	char()	50	
9	Объект	obj	int DEFAULT 0	2	
10	Регион	rep	int DEFAULT 0	2	
11	Входит ли в детерминант	determ	bool	1	

				"Язык"	
0	Код языка	id	int PRIMARY KEY	2	
1	Русское название языка	rus	char()	15	
2	Русское сокращение	rus_s	char()	4	Русское сокращенное название
3	Английское название	eng	char()	15	

				"Структурная формула"	
0	Код	id	int PRIMARY KEY	2	
1	Формула	struc	char()	4	Структурная формула
2	Язык	lang	char()	1	Русские топонимы – 'r', прибал-финские – 'Г'
3	Русское название	rus	text		
4	Английское название	eng	text		

Таблица "cas"				«Падеж»	
0	Код	id	int PRIMARY KEY	2	
1	Русское название	rus	char()	15	
2	Русское сокращение	rus_s	char()	4	
3	Английское название	eng	char()	15	

Таблица "dialect"				«Диалект»	
0	Код	id	int PRIMARY KEY	2	
1	Русское название	rus	char()	25	
2	Русское сокращение	rus_s	char()	4	
3	Английское название	eng	char()	25	

Таблица "sem"				«Семантическая формула»	
0	Формула	id	char() PRIMARY KEY	4	
1	Русское название	rus	text	40	
3	Английское название	eng	text	40	

Таблица "sp"				«Часть речи»	
0	Код	id	int PRIMARY KEY	2	
1	Русское название	rus	char()	15	
2	Русское сокращение	rus_s	char()	4	
3	Английское название	eng	char()	15	

Таблица "obj"				«Объект»	
0	Код	id	int PRIMARY KEY	2	
1	Русское название	rus	char()	50	
2	Русское сокращение	rus_s	char()	7	
3	Английское название	eng	char()	50	

Таблица "rep"				«Область / Республика»	
0	Код	id	int PRIMARY KEY	2	
1	Статус	status	char()	1	'r' – республика, 'o' – область, 'a' – округ
2	Русское название	rus	char()	50	
3	Русское сокращение	rus_s	char()	4	
4	Английское название	eng	char()	50	

Таблица "dis"				«Район»	
0	Код	id	int PRIMARY KEY	2	
1	Код области	rep	int DEFAULT 0	2	
2	Русское название	rus	char()	50	
3	Английское название	eng	char()	50	

Таблица "settl"				«Населенный пункт»	
0	Код	id	int PRIMARY KEY	4	
1	Код района	dis	int DEFAULT 0	2	
2	Статус поселения	status	char()	5	д., г., ст. и т.д.
3	Административный центр	adm	int DEFAULT 0	4	
4	Русское название	rus	char()	50	
5	Подчиненность	cons	bool	1	входит ли в состав другого поселения (0,1)

3.4.3. Литература

Антонова А. А. Букварь. Учебник для 1 класса саамских школ. СПб., 2004. 120 с.

Антонова А. А. Пирас. Карашег, 2004. 51 с.

Антонова А. А. Самь букварь. Л., 1982. 128 с.

Большакова Н. Кайе лайххь. Мурманск, 2003. 176 с.

Вдовицын В., Керт Г., Луговая Н., Чуйко Ю. Применение алгоритмов поиска логических зависимостей для решения задач в области топонимики // *Обозрение прикладной и промышленной математики*. Т. 10. Вып. 2. М., 2003. С. 387–388.

Виноградова И. Чиллк Кайв. Карашег, 2003. 72 с.

Воронова О. Хочу остаться на земле. Мурманск, 1995. 224 с.

Галкина Э., Яковлев Я. Тассьт нийта. Карашег, 1998. 24 с.

Герд А. Лексическая база МФРЯ (структура) // III-я Всесоюзная конференция по созданию машинного фонда русского языка: Докл. Института русского языка АН СССР. М., 2000. С. 53–57.

Горбаневский М. В., Дукельский В. И. По городам «Золотого кольца». 1983. 191 с.

Горбаневский М., Преснов В. Топонимика и компьютерная лексикография // *Посев*. 1993. 48 с.

Горбаневский М. Теория и практика создания компьютерного многоцелевого словаря названий улиц (на примере топонимии Москвы) // *Русская городская топонимия. Методы историко-культурного изучения и создания компьютерных словарей*. 1996. С. 209–276.

Керт Г. М. Долгота согласных и гласных звуков в кильдинском диалекте саамского языка // *Вопросы финно-угорского языкознания. Грамматика и лексикология*. М.; Л., 1964. С. 44–50.

Керт Г. М. Фонетические изменения и фонологические чередования (на материале кильдинского диалекта саамского языка) // *Прибалтийско-финское языкознание. Вопросы фонетики, грамматики и лексикологии*. Л., 1967. С. 20–26.

Керт Г. М. Саамская письменность // *Прибалтийско-финское языкознание. Вопросы фонетики, грамматики и лексикологии*. Л., 1967. С. 110–115.

Керт Г. М. Саамский язык (кильдинский диалект). Л., 1971. 356 с.

Керт Г. Сравнительное исследование лексики карельского, вепсского и саамского языков с помощью перфокарт // *Estudes Finno-Ougrienne XV*. 1982. С. 211–215.

Керт Г. М. Словарь саамско-русский и русско-саамский. Около 4000 слов. Л., 1986. 248 с.

Керт Г. М. Словарь саамско-русский и русско-саамский: Пособие для учащихся начальной школы. Л., 1986. 247 с.

Керт Г. М. Топонимия в правовом государстве // *Исторические названия – памятники архитектуры: Тез. докл. всесоюзн. науч.-практ. конф.* М., 1989. С. 42–43.

Керт Г. М. Заметки о саамской словесности // *Проблемы литературы Карелии и Финляндии*. Петрозаводск, 1991. С. 22–31.

Керт Г. М. Сохранить память земли // *Вопросы топонимики Подвinya и Поморья: Сб. ст. Архангельск*, 1991. С. 5–11.

- Керт Г. М.* Очерки по карельскому языку. Петрозаводск, 2002. 172 с.
- Керт Г. М.* Применение компьютерных технологий в исследовании топонимии (прибалтийско-финская, русская). Петрозаводск, 2002. 187 с.
- Керт Г. М.* Саамский язык // Прибалтийско-финские народы России. М., 2003. С. 49–57.
- Керт Г. М.* Проблемы возрождения, сохранения и развития языка и культуры кольских саамов // Наука и бизнес на Мурмане. Науч.-практ. журнал. Сер. Язык, сознание, общество. Т. 12. 2007. С. 8–16.
- Керт Г., Вдовицын В.* Информационная система для поддержки исследований в области топонимики // Технологии информационного общества – Интернет и современное общество. СПб., 2004. С. 62–65.
- Керт Г. М., Кузьмина О.* Исторические названия – памятники культуры. Вып. 2. М., 1991. С. 83.
- Керт Г. М., Лалин А. А.* О целевой программе «Фонда российской ономастики» // Матер. для изучения сельских поселений России. Докл. и сообщ. третьей науч. конф. «Центрально-черноземная деревня: история и современность». Воронеж. Декабрь 1994 г. Воронеж, 1994.
- Керт Г., Вдовицын В., Веретин А.* Компьютерный банк топонимии Европейского Севера России // Препринт доклада на заседании Президиума Карельского научного центра. 24 апреля 1998 г. Петрозаводск, 1998. 36 с.
- Коркина Е. Н.* Чуррпа-уррпа. Саамские стихи для детей. Мурманск, 1994. 20 с.
- Муллонен И.* Топонимы как маркеры культурного ландшафта Заонежья // Прибалтийско-финское языкознание: лингвистические исследования. Петрозаводск, 2005. С. 111–125.
- Нерознак В. П., Горбаневский М. В.* Советский «новояз» на географической карте. 1991. 64 с.
- Николаева Е.* Электронная картотека топонимии Русского Севера: проблемы и перспективы // Финно-угорское наследие в русском языке: Сб. науч. трудов. Вып. 1. Екатеринбург, 2000. С. 143–154.
- Прибалтийско-финские народы России / Отв. ред. Е. И. Клементьев: Н. В. Шлыгина. М., 2003. 672 с.
- Саамско-русский словарь / Под ред. Р. Д. Куруч. М., 1985. 568 с.
- Смолицкая Г. П., Горбаневский М. В.* Топонимия Москвы. М., 1982. 176 с.
- Эндюковский А. Г.* Саамский (лопарский) язык // Языки и письменность народов Севера. Ч. I. Языки и письменность самоедских финно-угорских народов. Тр. по лингвистике. Т. I. М.; Л., 1937. С. 125–161.
- Itkonen T. I.* Suomen lappalaiset vuoteen 1945. I–II. Porvoo; Helsinki, 1948. Т. I. 590 S. Т. II. 632 s.

Itkonen T. I. Koltan- ja Kuolanlapin sanakirja. T. I. S. 1–803. T. II. 804–1236 // *Lexica Societatis Fenno-Ugricae*. XV. Helsinki, 1958.

Kert G. Karjalan, vepsän ja saamen sanaston vertaileva tutkimus reikäkorttien avulla // *Симпозиум-79*. Петрозаводск, 1948. 22–24.05 1979. Тез. докл. и сообщ. Петрозаводск, 1979. S. 1–3.

Kert G. Ortsnamenforschung mit Hilfe der EDV // 18. Internationales Kongress für Namenforschung, Universität Trier 12–17 April 1993.

Kert G., Vdovitsyn V., Veretin A. Toponymic research system of Northwest Russia. The TORIS system // *Karelia and Norway: the main Trends and Prospects of Scientific Cooperation*. Petrozavodsk, 1998. P. 104–108.

Kert G. Auf die EDV gestützte Ortsnamenforschung // *Onomastik. Band I, Chronik. Namenetymologie und Namengeschichte. Forschungsprojekte*. Tübingen, 2002. S. 281–286.

Korhonen M. Johdatus lapin kielen historiaan. Jyväskylä, 1981. S. 15–17.

Lehtiranta J. Yhteissaamelainen sanasto // *MSFOu*. 200. 1989. 180 s.

III. СААМСКАЯ ТОПОНИМИЯ КОЛЬСКОГО ПОЛУОСТРОВА КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ

Национальной топонимия может считаться в том случае, если топонимы наряду с нарицательной лексикой свободно употребляются в речи коллектива и именуют какие-либо географические объекты, известные членам этого коллектива.

Саамская топонимия как факт саамской речи функционирует в национальной среде. В настоящее время сфера употребления саамской топонимии значительно сужается. Насильственное переселение, а вместе с тем и запустение исконных саамских поселений Кольского полуострова (Чальмны-Варрэ, Чудзьяврвь, Воронье, Варзино, Иоканьга) значительно сузили сферу употребления саамской топонимии.

Русские, осваивая Кольский полуостров, восприняли имеющуюся саамскую топонимию. Топонимия, употребляемая русским населением, хотя в подавляющем большинстве и саамского происхождения, в строгом смысле не может считаться саамской (Kert, 1990. S. 492–498). Между тем у некоторых исследователей еще до сих пор существует заблуждение, заключающееся в том, что употребляемую русскими в бинациональных зонах национальную топонимию в русской огласовке можно относить к национальной.

Первые карты Кольского полуострова появились свыше 400 лет назад. Из наиболее ранних географических карт Кольского полуострова, на которых нанесены названия географических объектов, в том числе и саамские, следует отметить карту Мурмана, составленную О. Магнусом в 1539 г., а также карту Европы от 1554 г. Г. Меркатора.

Отдельные сведения о топонимах саамского происхождения встречаются в древних письменных источниках (писцовые книги, грамоты, акты, переписные книги и пр.). Топонимы, естественно, фиксировались в адаптированной русским языком форме, например:

Уц-река (ср. исс ‘маленький’), Паз-река (ср. pass ‘святой’), Шулозеро (ср. suell ‘остров’), Чирвас-озеро (ср. tshevtes ‘выдра’) (Сборник материалов, 1930).

Топонимы саамского происхождения в русской адаптации имеются в Русских актах от XVII в., изданных в Норвегии в 1961 г., например, погост Окши Губа (ср. ahsh ‘топор’), погост Велмиев (ср. vielm ‘проток’), погост Уцц Река (Russiske aktstykker, 1961).

В связи с освоением природных богатств Кольского полуострова в конце 20 – начале 30-х гг. XX в. в Советском Союзе появляются «Географический очерк, рельеф и орография Хибинских и Ловозерских тундр» Б. М. Куплетского (1928) и «Физико-географический лопарский словарь» Г. Д. Рихтера (1931). Отсутствие навыков фиксации топонимии, недостаточное знание саамского языка приводили к погрешностям в написании топонимов.

В 1939 г. вышел из печати «Географический словарь Кольского полуострова» под редакцией проф. В. П. Воцинина. Как сообщает В. П. Воцинин в вводной статье, в словаре зафиксировано 5702 названия 4537 географических объектов (часть географических объектов имеет двойные названия). Из 5702 названий, по данным В. П. Воцинина, 1924 саамских (переведено 67%), 3500 русских; остальные – прочие, смешанные и невыясненные.

С точки зрения саамской топонимии достоинством словаря является фиксация значительного числа впервые введенных в научный оборот саамских топонимов. Саамские топонимы представлены в словаре в одних случаях в качестве заглавного слова в словарной статье тогда, когда нет параллельного названия именуемого объекта, например: Майявр оз. (букв. majj ‘бобер’, javvr ‘озеро’), Нюхчявр оз. (nuhtsh ‘лебедь’), Нюэммельсуол о. (nuemmel ‘заяц’, suoll ‘остров’) и т. д. В других случаях объект именуется не только на саамском языке, но и в переводе на русский язык, например: Курбышсуол остров (kuorbash ‘пожога’) и Паленый остров, Нюхчварь возв. (vagt ‘гора’) и Лебяжья варака, Саррьлухт залив (sarr ‘черника’, luht ‘залив’), Сарьлухт. Интересно, что у этого объекта имеется название – Сырая губа как пример ложной этимологии, а также перевод саамского топонима – Черничная губа.

Ценным, на наш взгляд, является перечень саамских слов (свыше 800 лексем), встречающихся в саамских топонимах (Географический словарь Кольского полуострова. Т. I. Л., 1939). Топонимная лексика идентифицирована по различным языковым группам саамов: Бабинская, Екостровская, Кильдинская, Ловозерская, Нотозерская, Терская, Сосновская, Семиостровская, Мотовская и Печенгская. Следует отметить, что многие лексемы зафиксированы с искажениями, что можно объяснить недостаточным знанием диалектов саамского языка. Тем не менее фонетический облик слова просматривается вполне достаточно. Указанный словарь и по настоящее время является наиболее полным в отечественной литературе по насыщенности материала.

Сбором и публикацией саамской топонимии западной части Кольского полуострова занимались финские исследователи В. Таннер и К. Никкуль. Как известно, согласно Тартускому мирному договору от 31 декабря 1920 г. территория бассейна р. Печенги отошла к Финляндии. В 1940 г. была передана Советскому Союзу.

Первым наиболее полным сводом саамских топонимов Кольского полуострова является опубликованный в журнала «Фенния» (Fennia) перечень финского социолога и этнографа В. Таннера «Географические названия области Петсамо». 1. «Саамские географические названия» (Tanner, 1929). В перечне содержится 817 статей саамских топонимов. Во многих топонимных статьях представлены фонетические варианты названий. В предисловии к перечню топонимов В. Таннер, касаясь мотивации названий у саамов, пишет: «Ни один из северных разговорных языков не может показать такую точную и в то же время красочную терминологию понятий саамского ландшафта, как саамский язык» (Tanner, 1929. S. 4). Он подчеркивает необходимость строгого соблюдения орфографии при написании саамских топонимов, поскольку между группами саамов Патсйоки, Петсамо и Сонгельска имеются значительные различия. Топонимы даны в полугрубой транскрипции. Из особенностей передачи специфических саамских звуков средствами латинской графики можно отметить следующее: звонкая краткая аффриката = ds, звонкая долгая аффриката = ddsh, x = ch, смычный носовой сонант = ng. Корпусу

словаря предпослан перечень саамской географической лексики, насчитывающей до 100 лексем. В качестве приложения представлена карта 1 : 400 000, в которой под номерами дано расположение топонимов.

В 1934 г. в этом же журнале печатается свод топонимов, подготовленный финским исследователем К. Никкулем «Топонимы колтского происхождения южной части Петсамо с точки зрения картографии» (Nickul, 1934). Представленные своды топонимов бассейна р. Петсамо В. Таннера и К. Никкуля явились результатом топографического обследования этой территории. Основу свода топонимов К. Никкуля составляют 1543 словарных статьи. В отдельных статьях приводятся фонетические, морфологические или лексические варианты топонимов. Во введении К. Никкуль предлагает обратить внимание на этические проблемы именования объектов, поскольку саамы, на его взгляд, имеют первоначальное моральное право давать названия на занимаемой ими территории. Он полагает необходимым использовать норвежский опыт фиксации топонимии на картах. По его утверждению, на норвежских картах саамские топонимы не переводятся на норвежский язык, но повсюду, где норвежские формы имен употребляются, они отмечаются на картах. В двуязычных областях параллельно с норвежскими саамские топонимы обозначаются в скобках. На территории Финляндии в районах двуязычия, по его мнению, необходимо наносить на картах как финские, так и саамские топонимы.

К. Никкуль приводит в количественном отношении семантические разряды лексики, участвующей в топонимообразовании. Приведем наиболее характерные классы топонимной лексики: лексемы, указывающие на древние верования, места совершения магических обрядов – 33, относящиеся к преданиям о чуди или карелам – 10, отражающие русское влияние (монахи-«чернецы», православная церковь, русский язык) – 35, домашнее хозяйство – 90, личные имена – 103, рыболовство – 145, оленеводство – 143, названия растений – 64, названия животных – 147, компоненты топонимов, значения которых не определены, – 247 и др. Достоинством работы является не только выявление значений саамских лексем, но и мотивации названий географических объектов.

К. Никкуль устанавливает общую закономерность именования водных и оронимических объектов: название озера чаще переходит на название близлежащей горы, чем название горы – на название озера (Nickul, 1934. S. 24). К. Никкуль частично уточняет орфографию саамских топонимов В. Таннера. Так, мягкий *n* передается сочетанием *nj*, долгие гласные – двумя гласными. Дается список географической лексики (свыше 50). В конце приводится карта масштаба 1 : 200 000, где под номерами списка топонимов дается расположение географических объектов.

Как В. Таннер, так и К. Никкуль не были лингвистами в строгом смысле этого слова, однако они были scrupulously точны как в фонетике, т.е. в передаче звукового облика топонима, так и в анализе структуры топонимов и интерпретации компонентов сложных топонимов.

Значительным событием в исследовании саамской топонимии Кольского полуострова явился выход в свет «Словаря колтских и кольских саамов» Т. Итконена (Itkonen, 1958). Т. Итконен – известнейший исследователь саамского языка, а также истории, духовной и материальной культуры саамов. Он совершил четыре поездки к колтским саамам (1912, 1913, 1926, 1927) и одну (в 1914 г.) – к кольским (Itkonen, 1991). У кольских саамов он пробыл пять месяцев. Первая мировая война застала его в Йоканьге. Собранный во время экспедиции лексический материал лег в основу огромного, насчитывающего 1236 страниц, двухтомного словаря. Первый том помимо предисловия, источников и транскрипции содержит 803 страницы текста словаря. Второй состоит из дополнения к словарю (с. 805–963), словаря топонимов (с. 965–1038), личных имен (с. 1039–1072), регистра апеллятивной лексики на норвежско-саамском (с. 1073–1088), финском (с. 1089–1175) и немецком (с. 1176–1236) языках.

Словарь топонимов, составленный по алфавитно-гнездовому принципу, содержит 1115 словарных топонимных статей. Алфавит соблюдается по определительному компоненту топонима. Поскольку одно и то же определение характеризует наименование различных объектов, в одной топонимной статье может содержаться несколько топонимов. Приведем примеры: *kuosskuss* ‘ель’ – *Kuosslahp* ‘тоня’, букв. ‘Еловая тоня’ (*lahp*

‘тоня’), Kusrasnjark мыс (gass ‘трава, растение’, njark ‘мыс’), Kussuoll, Kuss-suolle, Kuozjaur. Определительный компонент njuhtsh ‘лебедь’, Njuhtshjavr, Njuhtshjokk, Njuhtshluobbal. При большом разнообразии определительных компонентов количество зафиксированных в словаре топонимов, естественно, увеличивается. В случае возможности перевода компонента топонима дается соответствующая отсылка на апеллятив.

В словаре приводятся различные случаи адаптации саамской топонимии русским языком. 1. Перевод топонима, например: Akku-javr – Бабозеро, Kuevvtuoll – Змеиный остров. 2. Передача звукового облика топонима, например: Kardvaag – Кардоварас, Leavanjark – Лявонярка и т. д. 3. Перевод номенклатурного термина, например: Lejavte – Лявозеро, Nuohjtjaurisijjt – Нотозерский погост.

В целом указанный словарь является уникальным по своему построению и наиболее значительным по охвату топонимной лексики.

В послевоенные годы в Советском Союзе выявление и фиксация саамской топонимии Кольского полуострова для практических целей оставались прерогативой географов, геологов, гидрологов. Безусловно, специфика саамской топонимии не могла их не интересовать. В 1949 г. появляется статья А. Н. Казакова «О географических названиях Ловозерских тундр на Кольском полуострове» (с. 297–313). Он все зафиксированные им географические названия разделяет на 6 групп: 1) физико-географические – 75; 2) производственные – 12; 3) бытовые – 32; 4) исторические – 7; 5) культовые – 3; 6) непереводаемые и прочие – 21. Можно говорить о несовершенстве предложенной классификации, однако как один из первых опытов анализа топонимии она дает возможность обсуждения выдвинутой проблематики. В статье «Особенности и распределение саамских географических названий Мурманской области» А. Казаков уточняет свою классификацию, предлагая выделить следующие группы топонимов: I) физико-географические; II) названия, связанные с местами поселений; III) культовые и эпические связанные с: а) древними культовыми местами, б) легендами; IV) промыслово-хозяйственные: а) рыболовство, б) оленеводство (и охота на дикого оленя), в) охота (Казаков, 1952. С. 353).

Конечно, тезаурус топонимной лексики не ограничивается этими разрядами лексики. Он значительно шире. Ниже будут приведены семантические классы лексики, участвующие в топонимообразовании. Кроме того, автор указанных работ допускает смешение саамской и русской по употреблению топонимии. Так, в приведенных новых географических названиях, собранных автором в качестве саамских, выдаются несомненно русские: Весло-Наволоок, Чайная губа, Чайный остров (Кзаков, 1949. С. 308–309).

В 60-х гг. XX в. саамская топонимия Кольского полуострова становится объектом изучения российских лингвистов. В 1960 г. в журнале «Вопросы языкознания» появилась статья Г. М. Керта «Некоторые саамские топонимические названия на территории Карельской АССР». В статье приводятся саамские субстратные топонимы на территории Карелии, Кольского полуострова и Финляндии, освоенные русским, карельским и финским языками. В 1961 г. вышли из печати тезисы сообщения В. В. Сенкевич-Гудковой на Всесоюзном совещании по вопросам финно-угорской филологии в Петрозаводске и на конференции по топонимике Северо-Западной зоны СССР в Риге. В тезисах подчеркивается значение топонимии как исторического источника, а также анализируются лексико-семантические особенности гидронимии Кольского полуострова. В статье «Фольклорные мотивы в саамской топонимике Кольского полуострова» автор развивает мысли о топонимии как историческом источнике (Сенкевич-Гудкова, 1964). В 1967 г. публикуется ее статья «Структурно-словообразовательные элементы в топонимике Кольского полуострова». В ней сделана попытка классификации саамской топонимии по структурным типам. В соответствии со спецификой и количеством компонентов топонима автор выделяет семь моделей. Вполне справедливо ее замечание о том, что саамская топонимика (в современной терминологии – топонимия. – Г. К.) является частной лексической системой саамского языка. Вместе с тем трудно согласиться с утверждением автора о превращении в топонимах слов типа «гора», «река», «озеро», «болото», «мыс» и т. д., т. е. так называемых детерминантов, в своеобразные топонимические суффиксы (Сенкевич-Гудкова, 1967. С. 94). Компоненты топонима, т.е. номенклатурные термины в прибалтийско-финских и саамском языках, обозначающие объект,

являются составной значимой частью топонима и не могут считаться суффиксами. В классификации автора приведены только сложные топонимы; простые (апеллятивы и неэтимологизированные), а также суффиксальные модели отсутствуют. Не корректно утверждение автора о том, что «структурно-словообразовательные типы саамской топонимики Кольского полуострова встречаются на территории Финляндии, Карелии, на Севере Европейской России, на Урале и за Уралом до реки Оби и Енисея» (Сенкевич-Гудкова, 1967. С. 94). Саамская топонимия как часть лексической системы саамского языка функционирует в национальной среде саамов на севере Финляндии, Швеции и Норвегии. На огромной территории России саамская топонимия, за исключением Кольского полуострова, если она и функционировала, оказалась полностью (кроме отдельных лексем, «встроенных» в топонимию последующих пластов) поглощенной.

С 90-х гг. исследование саамской топонимии входит в научные планы Института языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук (ИЯЛИ КарНЦ РАН). Всего к настоящему времени нами опубликовано около 40 статей и тезисов в различных изданиях. Вышла из печати книга «Применение компьютерных технологий в исследовании топонимии (прибалтийско-финская, русская)» (Керт, 2002).

В задачу исследования входило в первую очередь выявление специфики саамской топонимии как подсистемы лексики. В монографии «Очерки саамской топонимии» предпринята попытка исследования саамской топонимии как системы языка и как субстрата. Поскольку субстратная топонимия при отсутствии письменных данных помогает выявлять процессы этногенеза и этнической истории народа, нами были затронуты и эти проблемы. Как известно, топонимная лексика составляет часть лексической системы языка. Для апеллятивной и топонимной лексики характерны одни и те же древние пласты заимствованной лексики. Так, в саамском и прибалтийско-финских языках имеются древние литво-латышские и германские заимствования, которые возникли на уровне апеллятивной лексики. В субстратной топонимной лексике они служат надежным идентификатором принадлежности этой топонимии к данным языкам. В процессе освоения русским языком саамской и

прибалтийско-финской топонимии эти заимствования, естественно, стали частью русской топонимии, поэтому так важно разграничивать заимствования в топонимии, происходившие на уровне апеллятивной лексики, от заимствований в процессе освоения топонимии. См. об этом подробнее в разделе V «Саамская топонимия как субстрат родственных и русского языков».

Были выявлены структурные типы саамской топонимии. Структура большинства саамских топонимов имеет модель определяемое + детерминант (т. н. номенклатурный термин). Определяемое может состоять из двух и более компонентов. Помимо сложных топонимов в значительно меньшей степени употребляются однокомпонентные, или простые (апеллятивы и неэтимологизированные), и суффиксальные (Керт, 1991. С. 64–68). При исследовании семантики компонентов топонимов мы вынуждены были отказаться от семантической классификации топонимов, поскольку в принципе невозможно создать непротиворечивую классификацию. Значительно эффективнее выявлять семантические классы топонимобразующей лексики. Для классификации топонимной лексики нами была принята разработанная Р. Халлигом и В. фон Вартбургом «Система понятий как основа для лексикографии» (Hallig und von Wartburg, 1952. S. 140).

Несомненный исторический интерес представляет подготовленная редакцией историко-краеведческого альманаха «Живая Арктика» публикация наследия широко известного русского ученого – биолога, эколога, географа, замечательного русского натуралиста Олега Измайловича Семенова-Тян-Шанского по топонимии Кольского полуострова «Топонимы Хибинского края» (Семенов-Тян-Шанский, 2004). Публикуемые материалы по топонимии состоят из двух частей: 1. «Словарь саамских слов, используемых в образовании топонимов на Кольском полуострове». С. 10–18; 2. «Топонимы хибинских и ловозерских тундр, бассейна озера Имандра, Чуна- и Монче-тундры». С. 20–98. Важным дополнением к приведенному материалу (топонимная лексика и перечень топонимов) являются исторические карты. Они как исторический источник не только свидетельствуют о «топонимическом» освоении территории Кольского полуострова, но и вовлекают в орбиту исследования новые материалы. Приведем названия

наиболее редких и ценных в информативном отношении карт: 1. Военно-дорожная карта Европейской России. Кольский полуостров. 1888 г. С. 19. 2. Карта высоких горных хребтов Умптека и Ловозера Кольского полуострова, составленная по результатам работ финской экспедиции в 1887–1892 гг. Вильгельмом Рамзаем. С. 24–25. 3. Гипсометрическая карта русской Лапландии. По литературным данным и неопубликованным материалам проф. А. А. Полканова, В. Г. Клейнберга и др. составил Г. Д. Рихтер. 1925 г. С. 40–41. 4. Карта ловозерских тундр (Луяврурт) по карте Рамзая, исправленной на основании работ экспедиций акад. Ферсмана 1922–1924 гг. С. 54–55. Помимо карт в материалах представлено значительное число схематических карточек отдельных регионов.

При сверке материалов архива Семенова-Тян-Шанского с опубликованными ранее в разделе «Перечень саамских слов, встречающихся в географических наименованиях Кольского полуострова» «Географического словаря Кольского полуострова» (Л., 1939) выяснилось, что толкование громадного большинства словарных статей архива Семенова-Тян-Шанского полностью совпадает, включая и опечатки, с опубликованными под редакцией и руководством проф. В. П. Воцинина в «Географическом словаре Кольского полуострова» материалами. К сожалению, в изданных материалах О. И. Семенова-Тян-Шанского встречаются досадные опечатки, неточности структурного членения сложных саамских топонимов, например: Пылвс-уоленч (с. 71). Правильно будет: Пылв-суоленч ‘Солнечный островок’. У О. И. Семенова-Тян-Шанского – Мэзон-лумбол (с. 58), необходимо – Нэзан-лумбол, букв. ‘Женская ламбина’ и т. д.

Новым этапом развития топонимики как науки можно считать применение ЭВМ в исследовании топонимии. В 1988 г. нами с В. Лебедевым была предпринята попытка доказать принципиальную возможность формализации огромного массива топонимии Европейского Севера России (Керт, Лебедев, 1988). Вместе с О. И. Кузьминой в начале 90-х гг. была составлена структура базы данных свода топонимов К. Никкуля для ввода в компьютер.

Положительный (сеем надеяться) совместный опыт применения вычислительной техники лингвистами и математиками в ис-

следовании топонимии вселяет надежду на воплощение в науке афоризма немецкого философа Иммануила Канта: «В каждом знании столько истины, сколько математики».

В 2005 г. в Мурманске вышло монументальное издание автора-составителя В. А. Мацак «Печенга. Опыт краеведческой энциклопедии». По существу, книга уникальна как по объему, так и по разнообразию представленного материала. Ее можно назвать энциклопедией саамской жизни, содержащей свыше 800 словарных статей по топонимии. Завершают издание приложения. Поскольку данные приложения очень важны для характеристики этнической истории саамов, их духовной и материальной культуры, следует их перечислить: I. Из истории отношений России и Норвегии. II. Из истории отношений России и Финляндии. III. Исторические материалы о Кольском полуострове монастырских архивов. Исторические материалы о Кольском полуострове, хранящиеся в Московском древлехранилище. Архив Трифоно-Печенгского монастыря. Из переписки 1897, 1903 гг. и 1921–1943 гг. IV. Русская Лапландия. О погостах. Саамы. Родство, семья, родовые клейма саамов. Клейма саамов Пазрецкого погоста. Клейма саамов Печенгского погоста. Клейма саамов Мотовского погоста. Клейма саамов Сонгельского погоста. К истории исследования саамской топонимии Печенги и Кольского полуострова.

После книги Н. Харузина «Кольские лопари» книга В. А. Мацак является вторым по своей значимости изданием в научной литературе о саамах.

Важнейшей задачей остается сбор топонимии, особенно микро-топонимии, составление тезауруса топонимной лексики, характеризующего специфику саамской топонимии, выявление принципов адаптации саамской топонимии близкородственными (финский, карельский, вепсский) и русским языками.

1.1. Литература

Вдовицын В. Т., Керт Г. М., Сорокин А. Д., Русаков С. М. Информационные технологии для поддержки совместной работы исследователей в сети Internet – перспективы развития TORIS // Информационные технологии в гуманитарных науках. Казань, 1999. С. 81–85.

Веретин А. Л. Вопросы разработки компьютерного банка топонимии Европейского Севера России // Традиционная культура финно-угров и соседних народов. Проблемы комплексного изучения: Тез. докл. Петрозаводск, 1997. С. 69–71.

Воицинин В. П. (ред.) Географический словарь Кольского полуострова. 1. Л., 1939.

Казаков А. Н. О географических названиях Ловозерских тундр на Кольском полуострове. Опыт топонимического исследования // Ученые записки Ленинградского государственного университета. 124. Сер. географ. наук. 6. Л., 1949. С. 297–313.

Казаков А. Н. Особенности и распределение саамских географических названий Мурманской области // Известия Всесоюзн. географ. общества. 84/4. Л., 1952. С. 350–362.

Керт Г. М. Некоторые саамские топонимические названия на территории Карельской АССР // Вопросы языкознания. 1960. С. 86–92.

Керт Г. М. Топонимия в правовом государстве // Исторические названия – памятники культуры: Тез. докл. всесоюзн. науч.-практ. конференции. М., 1989. С. 42–43.

Керт Г. М. Структурные типы саамской топонимии // Прибалтийско-финское языкознание. Петрозаводск, 1991. С. 64–68.

Керт Г. М. Применение компьютерных технологий в исследовании топонимии (прибалтийско-финская, русская). Петрозаводск, 2002. 187 с. (Приложения).

Керт Г. М., Вдовицын В. Т., Веретин А. Л., Луговая Н. Б. Компьютерный банк топонимии Европейского Севера России: TORIS. // Информационные технологии в гуманитарных науках. Казань, 1999. С. 79–81.

Керт Г., Вдовицын В., Луговая Н. К созданию Web-сайта по топонимии Европейского Севера России // Материалы Междунар. науч.-метод. конф. преподавателей и аспирантов, посвящ. 75-летию кафедры финно-угорской филологии СПбГУ 16–17 марта 2000 г. СПб., 2000. С. 38–44.

Керт Г. М., Лебедев В. А. Возможности применения ЭВМ при исследовании топонимии Севера Европейской части СССР. Петрозаводск, 1988. 17 с.

Куллетский Б. М. Географический очерк, рельеф и орография Хибинских и Ловозерских тундр // Хибинские и Ловозерские тундры. 39. 1928. С. 3–45.

Мацак В. А. Печенга. Опыт краеведческой энциклопедии. Мурманск, 2005. 1008 с.

Рихтер Г. Д. Физико-географический лопарский словарь // Путеводитель по Хибинским тундрам. Л., 1931.

Семенов-Тянь-Шанский О. И. Топонимы Хибинского края // Живая Арктика. Историко-краеведческий альманах. 2004. № 1. С. 10–98.

Сенкевич-Гудкова В. В. Лексико-семантический анализ гидронимии Кольского полуострова // Конференция по топонимии Северо-Западной зоны СССР: Тез. докл. Рига, 1961а. С. 201–203.

Сенкевич-Гудкова В. В. Топонимика Кольского полуострова как исторический источник // Всесоюзное совещание по вопросам финно-угорской филологии: Тез. докл. Петрозаводск, 1961б. С. 112–115.

Сенкевич-Гудкова В. В. Фольклорные мотивы в саамской топонимике Кольского полуострова // Учен. зап. Карельского государственного института 16. Петрозаводск, 1964. С. 156–163.

Сенкевич-Гудкова В. В. Структурно-словообразовательные элементы в топонимике Кольского полуострова // Там же. Т. 17. Петрозаводск, 1967. С. 87–94.

Сборник материалов по истории Кольского полуострова в XVI–XVII вв. Л., 1930.

Hallig R., von Wartburg, W. Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie. Berlin, 1952.

Itkonen T. I. Koltan- ja Kuolanlapin sanakirja. Helsinki, 1958.

Itkonen T. I. Lapin-matkani. Helsinki, 1991.

Kert G. M. Substrats Toponymik des Terschien Küstenstreifens auf Kola-Halbinsel // Ural-Altäische Jahrbücher. 1978. 50. S. 68–80.

Kert G. M. Toponomastik als Teilsystem der Sprache und als Substrat // PICOS XVII. T. I. 1990. S. 492–498.

Kert G. M. Prinzipien der Nomination von geographischen Objekten (Anhang des lappischen Ortsnamengutes) // Festschrift für Károly Rédei zum 60. Geburtstag. Ред. Deréky Pál – Sz. Bakró-Nagy Marianne, Riese Timothy, Hajdú, Péter. Wien; Budapest, 1992. С. 263–268.

Kert G. M., Vdovitsyn V. T., Veretin A. L. Toponymic research system of Northwest Russia. The TORIS system // Karelia and Norway: the main Trends and Prospects of Scientific Cooperation. Petrozavodsk, 1998. С. 104–108.

Nickul K. Petsamon eteläosan koltankieliset paikannimet kartografiselta kannalta // Fennia. 1934. 60/1. S. 1–82.

Russiske aktstykker fro det arhundrete til Finmarks og Kolahalvoenes historie av Olaf Broch og Chr. S. Stang. Oslo, 1961.

Tanner V. Petsamon alueen paikannimiä // Fennia. 1929. 49/2. S. 1–36.

IV. ТОПОНИМИЯ КАК ПОДСИСТЕМА ЛЕКСИКИ ЯЗЫКА

1. Общие сведения о специфике топонимии

1.1. Структурные типы саамской топонимии

Топонимы как особый класс лексики функционируют в системе языка в соответствии с его основными закономерностями. Для них характерны общие для всех имен способы словообразования.

Саамские топонимы обладают формульностью, характерной для прибалтийско-финских топонимов вообще. Вначале стоит название – определение объекта, а потом номенклатурный термин – озеро, река, гора, залив, остров, мыс и т. д.

Простейшими по структуре (некоторые, однако, далеко не простые по своему происхождению) являются однокомпонентные топонимы. Это обычно названия географических объектов, широко известных и потому не требующих детерминантного уточнения (озеро, река, гора, селение и т. д.). например: Barkkim (село), Kont (озеро) (ср. апеллятив kont ‘дикий олень’). Lusm (место) (ср. апеллятив lusm ‘место выхода реки из озера’), Aaddar (река), Ever ‘Имандра’, Anar ‘Инари’ и др.

Однокомпонентные топонимы встречаются также и при наименовании микрообъектов, например: Tolp (ср. рус. ‘столб’), Terran (избушка) (ср. рус. ‘Степан’). Для таких топонимов характерна очень узкая сфера функционирования. Подобные топонимы известны небольшому кругу людей.

Суффиксальное словообразование имен существительных представлено в саамском языке в незначительной степени. Наиболее продуктивным суффиксом топонимов является суффикс, ведущий свое начало от уменьшительного, например, -sh (sh = s) в нотозерском диалекте саамского языка Кольского полуострова. Первоначальное значение суффикса – выражение уменьшительности. В апеллятивах это значение полностью сохраняется, в топонимах –

частично. В качестве топонимов наиболее продуктивны производные от имен существительных и отчасти прилагательных, например: Jertash (ср. jert ‘бок’). Tshuudshash (ср. tshuudsh ‘сиг’), Uallash (ср. uallad ‘завод, встречное течение’), Tshingalash (ср. tshinalash ‘глубокий’), Uedshkash (ср. uedshk ‘лысый’). В некоторых случаях выступает суффикс -sash, например, Kondsash (ср. konde, kodde ‘олень дикий’). Verdsash (ср. verd ‘поток’). Встречаются апеллятивы с суффиксом -ash, (-sash), выступающие в качестве топонимов, например: Keungsash (ср. keunges ‘крутой пенистый водопад’), Tseamash (ср. tseamash ‘короткий крутой водопад’), Uurash (ср. uurash ‘водопад, где ловят рыбу’). Некоторые объекты имеют двойное название – суффиксально оформленный топоним и сложное слово, например: Kietkash и Kietkjokk (ср. kietk ‘росомаха’), Rowlash и Ruudjokk (ср. ruud ‘железо’). Kobbash и Kobbjokk, Madsash и Madsasbjokk. Здесь суффикс -ash как бы идентифицирует объект, в данном случае ‘реку’.

В качестве топооформанта функционирует суффикс -em, -im, -ot. На апеллятивном уровне суффикс -em образует от глаголов имена действия; некоторые из них, субстантивируясь, выражают объект действия, результат или орудие действия. Приведем примеры топонимов: Rastim (ср. rast ‘рашпиль’), Njuiram (ср. njurad ‘зацепиться (о ногах)’). По аналогии топонимы с данным суффиксом стали образовываться и от именных основ, например: Vagatem (ср. vahkas ‘волна’), Akkim (ср. ahk ‘женщина, баба’).

Как видно из приведенных примеров, суффиксальное образование топонимов развито очень слабо. Более того, на топонимном уровне не сформировалось ни одного суффикса, выполняющего топонимическую функцию. Это положение можно объяснить, на наш взгляд, рядом причин. Во-первых, в топониме как представителе класса имен лексическое значение выхолащивается и поэтому утрачивается способность возникновения классов слов, сформированных единым суффиксом и лексическим значением. Во-вторых, это можно объяснить локальностью языковых процессов в условиях диалектной раздробленности и отсутствием единого литературного языка, где процессы суффиксального словообразования происходят интенсивнее. И, в-третьих, слабыми в сравнении с апеллятивами функциональными свойствами топонимов. Частотность

функционирования топонимов по сравнению с другими классами слов значительно ниже.

Словосложение имен является наиболее продуктивным способом словообразования топонимов. Громадное большинство топонимов в саамском языке образуется с помощью словосложения. Наиболее продуктивной моделью являются двухкомпонентные топонимы. Компоненты сложного слова связаны между собой способом синтаксической связи – соположение. В апеллиативах определяющий компонент может быть в номинативе и генитиве.

Генитив единственного числа в кильдинском диалекте выявляется путем количественного и качественного чередования согласных основы. Количественные чередования большинством исследователей не фиксировались, поэтому разграничение номинатива и генитива было затруднено и не проводилось.

В топонимах определяющий компонент выступает в номинативе. Приведем примеры: Savveljaur (ср. sawel ‘хариус’, jaur ‘озеро’), Tshoarvnjarg (ср. tshoarv ‘por’, njarg ‘мыс’), Tshuhtshvaar (ср. tshuhtsh ‘глухарь’, vaar ‘гора’), Tshukksuelo (ср. tshukk ‘ящик’, suelo ‘остров’), Tsuabboaiv (ср. tsuabb ‘лягушка’, oaiv ‘вершина, гора’), Kiedgejokk (ср. kied'g ‘камень’, jokk ‘пека’), Selgjegge (ср. selg ‘сельга’, jegge ‘болото’), Portluht (ср. port ‘дом, изба’, luht ‘залив’).

На апеллиативном уровне словосложение является живым словообразовательным процессом, а двусложные слова занимают значительное место в лексике саамского языка.

В качестве определения может выступать субстантивированное причастие, например: Saarniredd (ср. saamad ‘говорить’, saarni ‘говорящий’, redd ‘берег’).

Довольно широко распространены топонимы, состоящие из трех компонентов, например, Tshuenjjauravuatsh (ср. tshuenj ‘гусь’, jaura ‘озерко’, vuatsh ‘полоска болота’), Savveljauravaarg (ср. sawel ‘хариус’, jaura ‘озерко’, vaarg ‘гора’), Rimnijnjargsuelo (ср. rimnj ‘лиса’, njarg ‘мыс’, suelo ‘остров’), Kuudshjauratshelj (ср. kuudsh ‘кумжа’, jaura ‘озерко’, tshelj ‘сельга (горушка)'), Kuosskeyngasvaarash (ср. kuoss ‘ель’, keyngas ‘водопад’, vaarash ‘горушка’). В качестве апеллиативов трехсложные имена встречаются очень редко.

Значительно реже встречаются топонимы, состоящие из четырех именных компонентов, например: Koshkvuaskjauravaarash (ср. koshk

‘сухой’, *vuask* ‘окунь’, *jaura* ‘озерко’, *vaarash* ‘горушка’), *Kuolljeggēsijdsaij* (ср. *kuoll* ‘рыба’, *jegge* ‘болото’, *sijd* ‘селенье’, *saij* ‘место’), *Vuaskjaurkietshevaagt* (ср. *vuask* ‘окунь’, *jaur* ‘озеро’, *kietshe* ‘конец’, *vaagt* ‘гора’), *Polltalvkuattshelj* (ср. *poll* ‘страх’, *talv* ‘зима’, *kuatt* ‘вежа (саамское жилище)’, *tshelj* ‘сельга (гора, хребет)’).

Четырехкомпонентных апеллятивов в живой саамской речи нами не найдено. Не отмечены топонимы с пятью и более компонентами.

В качестве отдельного типа можно рассматривать случаи, когда компонентом сложного топонима выступает отглагольное имя действия. Данный структурный тип можно разделить на два подтипа.

К первому относятся случаи, когда отглагольное имя не субстантивировалось и выражает действие, например: *Ugtemvaagt* (ср. *ugtem* ‘лаяние’, *vaagt* ‘гора’), *Nuettemjaurash* (ср. *nuettem* ‘ловля (рыбы)’, *jaurash* ‘озерко’), *Suukkamtshoalmash* (ср. *suukkam* ‘гребля (на лодке)’, *tshoalmash* ‘проливчик’), *Tshuohppamluobbal* (ср. *tshuohppam* ‘резание’, *luobbal* ‘проточное озерко’). Отглагольное имя в этих случаях выступает в качестве определения.

В свою очередь отглагольное имя, выступая в качестве определения перед именем, служащим детерминантом, само может получить определение. Это определение является объектом действия, выраженного отглагольным именем, например: *Uesskotshomjauraoaij* (ср. *uess* ‘теленка оленя’, *kotsked* ‘тонуть’, *jaura* ‘озерко’, *oaij* ‘ручей’), букв. «Ручей озера, где утонул теленок оленя», *Peassloddemvaagt* (ср. *peass* ‘береста’, *loddem* ‘сдираание’, *vaagt* ‘гора’), букв. «Гора, где сдирают бересту», *Kiurelnjuikkamnjunn* (ср. *Kiurel* ‘Гаврил’, *njuikkam* ‘прыганье’, *njunn* ‘нос, мыс’), букв. «Мыс, где прыгнул Гаврил, или Мыс прыгания Гаврила», *Naud-ukkamvaagt* (ср. *navvd* ‘зверь, волк’, *ukkam* ‘лаяние’, *vaagt* ‘гора’), букв. «Гора, где лает волк».

Ко второму подтипу относятся топонимы, в составе которых отглагольное имя субстантивировалось и выражает средство, предмет, орудие действия, например: *Tuorbamluobbal* (ср. *tuorbam* ‘предмет для шугания рыбы, ботало’, *luobbal* ‘проточное озеро’), *Nesskimjaur* (ср. *nesskim* ‘предмет для соскребания мездры со щуры’, *jaur* ‘озеро’), *Koallamvaagt* (ср. *koallam* ‘предмет для соскребания сосновой коры’, *vaagt* ‘гора’).

Самостоятельный структурный тип составляют так называемые определительные конструкции, т.е. конструкции, в составе которых

функционируют имена прилагательные, например: Oddjaurash (ср. odd ‘новый’, jaurash ‘озерко’), Kukkesluht (ср. kukkes ‘длинный’, luht ‘залив’), Vilgisjokk (ср. vilgis ‘белый’, jokk ‘река’). Имя прилагательное может определять двух-, трех- и многокомпонентные топонимы, например: Koshkvuaskjaur (ср. koshk ‘сухой’, vuask ‘окунь’, jaur ‘озеро’), Uttskiedgejaurash (ср. utts ‘маленький’, kiedg ‘камень’, jaurash ‘озерко’), Tshingalavartjaur (ср. tshingalas ‘глубокий’, vart ‘нарост на спине оленя’, jaur ‘озеро’), Tshappeskuelljauravaarr (ср. tshappes ‘черный’, kuell ‘рыба’, jaura ‘озерко’, vaarr ‘гора’), Oddmuetkkeimesvaarr (ср. odd ‘новый’, muettk ‘перешеек’, keimes ‘токование’, vaarr ‘гора’). Нами выявлены случаи, когда в структуре топонима могут быть два определения, например: Paijtshingalajaur (ср. paij ‘верхний’, tshingalas ‘глубокий’, jaur ‘озеро’), Vuelltshingalajaur (ср. vuell ‘нижний’, tshingalas ‘глубокий’, jaur ‘озеро’).

В некоторых случаях прилагательные, входящие в состав топонимов, могут иметь сравнительную степень, например: Paibajaurash (ср. paiba ‘более высокий’, jaurash ‘озерко’), Paibanjarg (ср. paiba ‘более высокий’, njarg ‘мыс’), Velbanjarg (ср. velba ‘более низкий’, njarg ‘мыс’), Uttsabjuovvoaiv (ср. uttsab ‘более маленький’, juovv ‘куча камней’, oaiv ‘вершина, гора’), Uttsabpea’tsammoorast (ср. uttsab ‘более маленький’, Peatsam ‘Петсамо’, moorast ‘гора, покрытая березняком’), Shiurabpeatsammoorast (ср. shiurab ‘немного больше’, Peatsam ‘Петсамо’, moorast ‘гора, покрытая березняком’), Shiurabpeassmoorast (ср. shiurab ‘немного больше’, peass ‘береста’, moorast ‘гора, покрытая березняком’).

Особый случай представляют собой топонимы, в которых в качестве определения выступают прилагательные, образованные от существительных с помощью суффикса -es, -is, -as. В апеллятивной лексике такой способ образования прилагательных употребляется крайне редко. Приведем примеры топонимов с отыменными прилагательными: Kiedesvaar (ср. kiedd ‘весна’, vaar ‘гора’), Tsha'ggisjaur (ср. tshagg ‘ноша, груз’, jaur ‘озеро’), Uttskoddassuelo (ср. utts ‘маленький’, kodde ‘дикий олень’, suelo ‘остров’).

Своеобразными по своей структуре являются топонимы, в состав которых включены служебные слова (предлоги и послелого), так называемые аналитические конструкции. Приведем примеры с

предлогами: Тоaresmoorast (ср. toares ‘поперек’, moorast ‘гора, покрытая березняком’), Tshoodekjaurash (ср. tshood ‘через’, jaurash ‘озерко’). С послелогоми: Virrtuagashjaur (ср. virr ‘песчаная гряда’, tuagash ‘за (пространство)’, jaur ‘озеро’), Kiekkvaartuagashvaarr (ср. kiekк ‘кукушка’, vaar ‘гора’, taagash ‘позади’, vaar ‘гора’). Буквальный перевод: «Находящаяся позади Кукушкиной горы гора».

К самостоятельному типу можно отнести топонимы, в составе которых имеются числительные, например: Kolmjaur (ср. kolm ‘три’, jaur ‘озеро’), Kuehtoumekuoshk (ср. kueht ‘два’, oume ‘человек’, kuoshk ‘водопад’), Kuehtneshkjaur (ср. kueht ‘два’, neshk ‘начало реки, водопада’, jaur ‘озеро’).

Таким образом, типы топонимов определяются, с одной стороны, способом образования (суффиксальный, словосложение, определительная или аналитическая конструкция), а с другой – наличием в составе топонимов определенных классов слов – частей речи (существительных, прилагательных, глаголов, числительных, служебных слов).

Безусловно, при образовании топонимов эти типы или способы не выступают в чистом виде. В соответствии с мотивацией образования топонимов все эти способы могут варьировать в каждом конкретном топониме. Приведем примеры: Kuehtneshkjauratshielj (ср. kueht ‘два’, neshk ‘начало реки, водопада’, jaura ‘озерко’, tshielj ‘хребет горы’), Tshittshemvuaskjaur (ср. tshittshem ‘семь’, vuask ‘окунь’, jaura ‘озеро’), Pienneriehkomaarr (ср. pienne ‘собака’, riehkoma ‘битье’, vaarr ‘гора’), Piennaipossomluobbal (ср. pienna ‘собака’, possom ‘мытье’, luobbal ‘проточное озеро’), Piedsvuetkimkuorbash (ср. pieder ‘сосна’, vuetkim ‘скребок’, kuorbash ‘обгоревшее место’), Tuolbvaskjaurash (ср. tuolb ‘круглый’, vuask ‘окунь’, jaurash ‘озерко’), Utts-tshoalmuuelo (ср. utts ‘маленький’, tshoalm ‘пролив’, uuelo ‘остров’).

Если сравнивать приведенные конструкции на апеллятивном и топонимическом уровнях, то ясно просматриваются различия в каждом из этих типов. При словосложении и апеллятив, и топоним образуют сложные слова, однако топоним по сравнению с апеллятивом обнаруживает стремление к большему числу компонентов. Адъективные конструкции и конструкции с числительными на апеллятивном уровне представляют собой чистые словосочетания, в то время как на топонимическом – это сложные слова. Синтакси-

ческие конструкции с отглагольными именами идентичны как на апеллятивном, так и на топонимном уровнях. Мы не можем безоговорочно относить их либо к сложному слову, либо к словосочетанию, поскольку этот вопрос на материале саамского языка еще даже не затрагивался, однако можно с уверенностью сказать, что в топонимах эти конструкции влились в сложные слова. Наиболее показательны в отношении трансформации в сложное слово аналитические конструкции (с послелогоми и предлогами). На апеллятивном уровне это словосочетание, на топонимном – сложные слова.

Таким образом, наглядно видно, как синтаксические конструкции различных типов на топонимном уровне трансформируются в сложные слова.

Материалом для анализа сельской топонимии послужил также фундаментальный «Словарь колтских и кольских саамов» Т. Итконена (Itkonen, 1958). В «Словаре...» представлен довольно полный список саамских топонимов Кольского полуострова. Важно отметить, что в нем зафиксированы названия давно исчезнувших саамских погостов. Как стипендиат Финно-угорского общества Т. Итконен в 1914 г. длительное время собирал материал по саамским диалектам Кольского полуострова. Были использованы также материалы «Географического словаря Кольского полуострова» Т. I. под редакцией проф. Воцинина (1939).

Процесс возникновения топонимии, точнее включения нового топонима в сложившуюся топонимическую систему, совершается по универсальным законам с точки зрения как структуры топонима, так и семантики его компонентов (значимых и потерявших внутреннюю форму). Названия вновь возникающих населенных пунктов «встраиваются» в топонимическую систему также в соответствии с рельефом местности и другими экстралингвистическими факторами. Цепочка наращивания компонентов топонимов в систему топонимии следующая: существует, например, географический объект «река» с названием *Arsjogk* (*ars* + *jogk* ‘река’). На реке устанавливается летнее становище, которое называется *Arsjogksijjt* (*ars*’+*jogk*+*sijjt*). Атрибут – *arsjogk*, детерминант – *sijjt*. По мере необходимости цепочка наращивания топонима может продолжаться. В саамской топонимии нередко встречаются топонимы с четырьмя атрибутивными компонентами.

Топонимия сельских поселений имеет некоторую специфику по сравнению с другими видами объектов. Во-первых, топонимия саамских сельских поселений составляет малую часть от общего массива топонимии Кольского полуострова. Во-вторых, строгая функциональная предназначенность именуемых объектов в известной мере ограничивает разнообразие структуры топонимов. В-третьих, суффиксальный способ образования топонимов в саамском языке представлен очень слабо. Адъективные конструкции, а также словосочетания с отглагольными именами при образовании топонимии сельских поселений не употребляются. Все это предопределило наличие двух типов топонимов в сельской топонимии: простые и сложные топонимы.

Простые. К ним относятся: 1) аппеллятивы, у которых четко сохранилось значение, например: Keunges (keunges ‘водопад’), Lavna (lavvn ‘торф’), Nišk (niššk ‘начало водопада, реки из озера’), 2) собственные имена Eina (ср. собств. имя Eina), 3) слова, которые можно этимологизировать с некоторой достоверностью, например: Juonni (ср. juonni ‘полоса’), Orre (ср. orre ‘находиться’), 4) слова, потерявшие лексическое значение: Nellim.

Сложные. Они распределяются на двух- и трехкомпонентные. Двухкомпонентные: Joll-sijjt, Lumbes-sijjt, Kordeg-sijjt, Njavv-sijjt, Nurt-sijjt. Некоторые из этих топонимов подверглись эллипсису, например, Kordeg-sijjt из Kordeg-jogk-sijjt. Трехкомпонентные: Ars-jogk-sijjt, Erre-jauraš-sijjt, Pakke-suarv-sijjt, Ponje-tierrm-sijjt, Ruvd-maenne-sijjt, Tsirt-paka-sijjt.

Лексика компонентов топонимов. Поскольку саамские поселения располагались преимущественно на реках и озерах, в названиях сельских поселений употребляются, как правило, аппеллятивы, обозначающие типы водных объектов. Лексемы, естественно, входят в состав атрибутов, так как детерминант в сложных топонимах всегда один – sijjt. Известные имена могут подвергаться эллипсису (см. выше пункт 1).

Приведем некоторые наиболее часто встречающиеся классы лексем. Гидронимная лексика: jogk ‘река’, jaur ‘озеро’, jauraš ‘озерко’, lumbes ‘проточное озеро’, n’avv ‘быстрое течение’, keunges ‘водопад’ и др. Элементы рельефа: muotk ‘перешеек’, tierrm ‘горушка’, suelo ‘остров’. Флора, фауна: piets ‘сосна’, suerrv ‘сухая сосна’,

rah'k'e 'кап, нарост на дереве', lavvn 'торф', kuoll 'рыба', pienne 'собака', gaud 'голец', vales 'кит', egt 'водяной червь', ŕuenn 'гусь'. В качестве мотивирующих название лексем встречаются: joll 'круглый', piij 'высокий', nurrht 'восток', vuerjal 'запад', n'oll 'маленький амбар', kuedt 'вежа (саамское жилище)'. Несомненно, слово tsoart 'черт' связано с верованиями. Значительное число лексем является субстратным или их этимология недостаточно убедительна.

Адаптация саамской топонимии русским языком. Топонимия сельских поселений в силу своей специфики имеет наибольшую социальную значимость по сравнению с другими семантическими классами топонимии. Именно поэтому она при взаимодействии разноязычных топонимических систем интенсивно подвергается адаптации заимствующими языками.

Русские активно начали осваивать Кольский полуостров в XIII–XVII вв. Конечно, адаптировались русским языком названия наиболее крупных поселений – погостов. Названия летних поселений заимствовались реже, поскольку сезонное кочевание являлось фактом внутренней жизни саамов и не затрагивало интересы русских. При исследовании процесса освоения саамской топонимии русским языком следует подчеркнуть принципиальное отличие между русской и саамской топонимией. В русской топонимии номенклатурный термин, обозначающий объект, не входит в состав топонима, например: озеро Гусиное (в Забайкалье). В саамском языке, как и во всех финно-угорских языках, номенклатурный термин входит в структуру топонима, например, Tshuenn-javvr, букв. 'гусь-озеро'.

В результате процесса освоения саамской топонимии русским языком сложилось разнообразие типов русской топонимии, обусловленное конкретно-историческими контактами саамов и русских. Наиболее распространенным способом освоения саамской топонимии является принятие звукового облика иноязычного слова. В данном случае принимающий не знает значения данного слова, так как оно ему и не нужно: основная функция слова – идентификация объекта в пространстве, т. е. адресная, например: Лавна (ср. lavvn), Кола (ср. kuoll), Мотка (ср. muettk), Ровденга (ср. ruvvd). Иноязычные слова оформляются в соответствии с фонетикой и словообразовательными моделями русского языка:

Норенский погост (ср. *norres*), Печенгский погост (ср. *peats*), Понойский погост (ср. *pienne*) и т. д. В северорусской топонимии довольно широко распространены так называемые полукальки, когда в топониме переводится только номенклатурный термин, обозначающий вид объекта: Паз-река, Пул-озеро, Нот-озеро и др. В представленных материалах встречается лишь один случай перевода саамского названия на русский: *Niššk* 'Зашеек'. В финно-угорской топонимии нередки случаи, когда названия частей тела человека используются в переносном значении для именованя географических объектов. В топониме, где четко сохраняется значение апеллятива, в русском варианте названия дается либо перевод, либо звуковой облик слова. Там же, где значение лежащего в основе топонима слова не сохранилось (субстрат), употребляется звуковой облик слова. Как пример адаптации, приближенной к ложной этимологии, можно привести заимствованное название поселения Соловарака из *Suelo-jaur-sijjt* (ср. *suelo* 'остров'). На Севере из-за недостатка соли работали солеварни, где вываривали соль. Саамское слово *suelo* у русских ассоциировалось как «соль», а *vaaga* как «варить».

Особо следует выделить тип как бы параллельного именованя объектов саамами и русскими. Освоение русскими территории Кольского полуострова шло неравномерно. Там, где культурно-экономические связи (браки, товарообмен и пр.) были тесными, что, естественно, способствовало усвоению языков взаимодействующих народов, превалировали при адаптации либо перевод, либо усвоение звукового облика слова. В тех случаях, когда русские и саамы действовали обособленно, русские именовали объект по-своему. Так, саамское поселение *Keunges* русские в связи с постройкой церкви (проходило обращение саамов в православную веру) называли Борис-Глеб. Приведем еще примеры автономного именованя: *Arsjogksijjt* – Дальний Семиостровский погост, *Kordegssijjt* – Вороньинский погост. Загадкой для исследователя представляет саамское название *Jofkui*, *Jovk* и русское Иоканьга. В топониме Иоканьга четко просматривается саамское *jogk* река и топонимобразующий аффикс -ньга.

Уместно здесь будет сказать, что в официальных русских документах различались: «Лопь Кончанская», «Лопь Терская», «Лопь Лешая», или «Дикая» (Географический словарь Кольского полуострова, 1939. С. 55–56).

Первые сведения о контактах саамов с русскими в русских исторических источниках появляются с XIV в. Так, в завещании Лазаря Муромского основателя Муромского монастыря (был расположен на берегу Онежского озера в 25 км от Бесова Носа) утверждается: «А живущие тогда именовались около озера Онега “лопяне” и “самояд” – страшливые сыроядцы близ места сего живяху...» (Ягодкин, 1918. С.10). Кольский полуостров и его северный берег Мурман русским людям был известен еще в XIII в. «В договорных грамотах этого века, заключенных новгородцами с Тверскими князьями, среди новгородских “волостей” упоминается обыкновенно “Тре”, то есть Терский берег, и однажды упомянута Кола, правда в редакции несколько сомнительной (Заволоцье Коло Перемь Тре...)». Первые русские колонисты стали проникать на Кольский полуостров в XIV–XVI вв. (Платонов, 1923. Р. 1). Именно в этот период появляются первые упоминания о саамских погостах на Кольском полуострове: Ловозеро (1574 г.), Поной (1570 г.), Екостровский погост (1574 г.), Бабино (1608 г.), Еконгский погост – Иоканьга (1620 г.). В настоящее время в связи с огромными социально-экономическими и культурными изменениями в среде саамов Кольского полуострова некоторые топонимы перестали быть инструментом общественно-экономической жизни и превратились в культурно-исторические памятники.

Перечень названий саамских населенных пунктов

Ahkel-sijjt (GSKP, с. 17, ahhk ‘жена, баба’) Бабинский погост, Бабино
 Ars-jogk-sijjt лп (IKKS, с. 967, ср. arsted ‘вешать’; jogk ‘река’, sijjt ‘погост’) Варзинск

Eina п (IKKS, с. 968) Ейна

Elkk-jaur-sijjt зп (IKKS, с. 968)

Erre-jauraš-sijjt бзп (IKKS, с. 969, erre ‘водяной червь’)

Jokka-redt-sijjt бзп (IKKS, с. 972, redt ‘берег’)

Joll-sijjt бзп (IKKS, с. 972, joll ‘круглый’)

Jofkui-sijjt п (IKKS, с. 972) Иоканьга

Tallv-Jofkui зп (IKKS, с. 973 tallv ‘зима’)

Juonni п (IKKS, с. 973 juonni ‘полоса’) Ена

Keunges п (IKKS, с. 977, keunges ‘водопад’) Борис-Глеб

Kuottem-jaur-sijjt зп (IKKS, с. 978 koatt ‘избушка’)

Kilt-sijjt п (IKKS, с. 979) Кильдинский погост

- Kintuš п (IKKS, с. 979, kintuš ‘кентище’) Каменский погост
 Pijje-kintuš зп (IKKS, с. 979, raj ‘верхний, высокий’)
 Kolma-jaur-sijjt бзп (IKKS, с. 981, kolmo ‘три’) Колмо озеро
 Kolm-porrt-sijjt бзп (IKKS, с. 981, ср. porrt ‘изба’)
 Kordeg-sijjt п (IKKS, с. 982) Вороньинский погост
 Kuoll-jegge-sijjt бзп (IKKS, с. 984, kull, kuell ‘рыба’)
 Kuelnegk-ланн (IKKS, с. 984) г. Кола
 Lavna п (IKKS, с. 987, lavvn ‘торф’) погост Лавна
 Lej-jaur-sijjt п (IKKS, с. 987) Лявозерский погост
 Lumbes-sijjt зп (IKKS, с. 988, lumbes ‘проточное озеро’) Лумбовский погост
 Luj-jaur-sijjt п (IKKS, с. 989) Ловозерский погост
 Maaselg-sijjt п (IKKS, с. 992) Масельский погост
 Menehkes-johk-sijjt бп (IKKS, с. 992)
 Mualk-jaur-sijjt бзп (IKKS, с. 993, tualhк ‘поворот, изгиб’)
 Muetk-sijjt п (IKKS, с. 994, muettk ‘перешеек’) Мотка
 Norres бзп (IKKS, с. 995) Норенский погост
 Nurt-sijjt п (IKKS, с. 996, nurt ‘восток’) Семиостровский погост
 N’audem-sijjt п (IKKS, с. 997) Нявдема
 N’oll-jegge-sijjt бзп (IKKS, с. 997, n’oll ‘маленький амбар’)
 Nellim п (IKKS, с. 998)
 Niššk п (IKKS, с. 998, niššk ‘начало водопада, реки из озера’) Зашеек
 N’avv-sijjt = N’avvk п (IKKS, с. 997, n’avv ‘быстрина, быстрое течение’) Нива
 Nueht-jaur-sijjt зп (IKKS, с. 999) Нотозерский погост
 Nurht-sijjt п (GSKP 90, nurht ‘восток, восточный’) Семиостровский погост
 Orre k (IKKS, с. 1000, ср. orre ‘находиться’) Урск
 Pakke-suarv-sijjt бзп (IKKS, с. 1001, pakke ‘кап, нарост на дереве’, suergv сухая ‘сосна’)
 Pahčja-sijjt п (IKKS, с. 1003) погост Пазрека
 Peatsam-sijjt п (IKKS, с. 1003, piets ‘сосна’) Печенгский погост
 Pienne п (IKKS, с. 1004, pienne ‘собака’) Понойский погост
 Ponje-tierm-sijjt бзп (IKKS, с. 1006, ronnje ‘скручивать’, tierm ‘го-рушка’)
 Pul-javvr-sijjt п (IKKS, с. 1007) погост Пулозеро
 Raud-jaura-sijjt п (IKKS, с. 1009, raud ‘голец’)
 Ristottem-sijjt бзп (IKKS, с. 1010, risst ‘крест’)
 Ruvd-maenne-sijjt бзп (IKKS, с. 1012, ruvvd’ ‘железо’) ср. река Ровденга
 Serves-sijjt п (IKKS, с. 1014, servv ‘хирвас’) Гирвас село

Sijjt-javre-sijjt бзп (IKKS, с. 1015)
 Siurež-var'r-sijjt бп (IKKS, с. 1016, varg'r' 'гора')
 Soangaš-sijjt п (IKKS, с. 1016) Шонгуй село
 Sosnofka-sijjt п (IKKS, с. 1017) Сосновка
 Suelo-jaur-sijjt п (IKKS, с. 1018, suelo 'остров') погост Соловарака
 Suennjel-sijjt п (IKKS, с. 1018) Сонгельский погост
 Tallv-jofkui-sijjt зп (IKKS, с. 1020, tallv 'зима')
 Tarj-sijjt п (IKKS, с. 1021) Терский берег
 Treffan-sijjt п (IKKS, с. 1022, Treffan 'Трифон')
 Tsirt-paka-sijjt бзп (IKKS, с. 1024, tsoart 'черт', paka 'горушка')
 Tšuhk-suel-sijjt (GSKP, с. 32 tšuhk 'ящик') Екостровский погост
 Tšudz-jaur-sijjt п (IKKS, с. 1028) Чудозеро
 Tšuenni-jogk-sijjt п (IKKS, с. 1029, tšuenp 'гусь')
 Tšuoħpam-sijjt п (IKKS, с. 1029, tšuoħpe 'резать, рубить')
 Vales-sijjt п (IKKS, с. 1032, vales 'кит')
 Viersij-sijjt бп (IKKS, с. 1035) Варзуга
 Vuamm-sijjt п (IKKS, с. 1035, vuamm 'старый') бывш. Норенский погост
 Vuerjel-sijjt п (IKKS, с. 995, vuerjal 'запад')

Сокращения

бзп – бывший зимний погост
 бп – бывший погост
 зп – зимний погост
 лп – летний погост
 п – погост

1.2. Литература

- Вилкуна К.* Функция древней лопарской деревни // Ежегодник Института по изучению СССР в Финляндии. № 19–20. Хельсинки, 1970. С. 1–17.
 География Мурманской области. Мурманск, 1975.
 Географический словарь Кольского полуострова (ГСКП – GSKP). Т. I / Под ред. проф. В. П. Воцинина. 1939. 145 с.+ karta.
Гурина Н. Н. Новые исследования древней истории Кольского полуострова // Природа и хозяйство Севера. Вып. 6. Петрозаводск, 1977. С. 3–14.
Керт Г. М. Некоторые саамские топонимические названия на территории Карельской АССР // Вопросы языкознания. 1960. № 2. С. 86–92.
Керт Г. М. Характер топонимии юго-западного ареала Кольского полуострова // Etudes Finno-Ougrienne. 1977. XIV. С. 141–145.

Керт Г. М. Субстратная топонимия Терского берега Кольского полуострова // Прибалтийско-финское языкознание. Вопросы лексикологии и лексикографии. Л., 1981. С. 64–68.

Керт Г. М. Проблемы саамской топонимии // Вопросы финно-угорской ономастики: Сб. ст. Ижевск, 1989. С. 82–93.

Керт Г. М. Структурные типы саамской топонимии // Прибалтийско-финское языкознание. Петрозаводск, 1991. С. 64–68.

Керт Г. М. Саамские элементы в топонимии Карелии // Рябининские чтения '95': Сб. докл. Петрозаводск, 1997. С. 195–200.

Керт Г. М. Словарь лексики (компонентов) саамской топонимии Кольского полуострова // Матер. XXX межвуз. науч.-метод. конф. преподавателей и аспирантов. Вып. 27: Секция уралистики. СПб., 2001. С. 19–27.

Керт Г. М. Применение компьютерных технологий в исследовании топонимии (прибалтийско-финская, русская). Петрозаводск, 2002. 187 с.

Лескинен В. О некоторых саамских гидронимах Карелии. Прибалтийско-финское языкознание. Вопросы фонетики, грамматики и лексикологии. Петрозаводск, 1967. С. 79–88.

Матвеев А. К. Субстратная топонимия Русского Севера. Ч 1. Екатеринбург, 2001. 346 с.

Платонов С. Ф. Начало русских поселений на Мурмане // Производительные силы района Мурманской железной дороги. Пг., 1923.

Ягодкин В. Из прошлого Олонецкого края. Ч. 1. Обонежская пятина (IX и XV вв.). 1918. 107 с.

Itkonen T. I. Lappalaisperäisiä paikannimiä suomenkielen alueella // Virittäjä. 1920. S. 1–11.

Itkonen T. I. Suomen lappalaiset vuoteen 1945. 1948. I–II. Porvoo; Helsinki, 1948. I. P. 165.

Itkonen T. I. Koltan- ja Kuolanlapin sanakirja // LSFU. 1958. XV. 1236 с.

Korhonen M. Johdatus lapin kielen historiaan. Helsinki, 1981. 378 с.

Wiklund K. B. Entwurf einer Uralpischen Lautlehre. I. Einleitung, Quantitätsgesetze, Accent, Geschichte der hauptbetonten Vokale // MSFOu. 1896. X. 1. S. 10.

V. СААМСКАЯ ТОПОНИМИЯ КАК СУБСТРАТ РОДСТВЕННЫХ И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

1. Освоение саамской топонимии родственными и русским языками

1.1. Идентификация саамской субстратной топонимии

Взаимодействие народов, а следовательно, и языков, может проявляться в двух формах. В первом случае народы контактируют между собой как равноправные партнеры. Результаты этих контактов фиксируются в языке, духовной и материальной культуре народов как заимствования. Контактующие народы при этом не теряют своей ментальности. Во втором случае взаимодействие народов приводит к поглощению одного народа другим. В языке народа-победителя сохраняются лишь следы побежденного (ассимилированного) этноса – заимствование-субстрат. Поскольку контакты совершаются на определенной территории, следы этих взаимодействий отражаются в «языке земли», т. е. топонимии.

В результате взаимодействий прибалтийско-финских народов с соседями в прибалтийско-финских языках в хронологической последовательности отложились балтийские (литво-латышские), германские и славянские заимствования. Контакты прибалтийско-финских народов на территориях современной Финляндии, Карелии и Европейского Севера России с саамами привели к их частичной ассимиляции и отложению саамского субстрата на этих территориях.

Складывающаяся естественным путем топонимия любой территории представляет собой ретроспекцию проживающих на ней народов и народностей. Этнос, осваивая территорию, заселенную другим народом, усваивает и сложившуюся на ней топонимию. Так создаются пласты топонимии, т.е. субстрат и субсубстрат. Своеобразие возникающих вновь топонимических систем зависит от степени глубины и продолжительности языковых контактов

взаимодействующих этносов, от близости языковых систем и других факторов.

Фантастически широкий ареал распространения саамской топонимии давно волновал умы ученых. Хотя в настоящее время саамы занимают относительно незначительную территорию, а именно Кольский полуостров в России, а также север Финляндии, Швеции и Норвегии, следы адаптированной саамской топонимии простираются на огромных пространствах Севера европейской части России, Карелии, Финляндии, Кольского полуострова, Скандинавии. Эта загадка в известной мере связана с этногенезом саамов и сегодня далека от разрешения.

Выявление особенностей адаптации саамской топонимии русским и родственными (финский, карельский, вепский, коми и другими, например, марийский) языками поможет уяснить пути взаимодействия саамов с носителями указанных языков, в определенной степени пролить свет на проблему этногенеза саамов.

Типологически и по своим лексическим и грамматическим показателям саамский язык наиболее близок к прибалтийско-финским языкам. Вместе с тем в саамском языке имеется ряд признаков, отличающих его от других прибалтийско-финских языков. Говоря о переходе протосаамов на финно-угорскую речь и об отражении этого явления в фонетике саамского языка, Д. Бубрих писал: «Не подлежит сомнению, что лопари стали пользоваться одной из разновидностей финно-угорской речи только несколько тысячелетий назад – в лопарской фонетике отражаются фонетические “перебои”, объясняющиеся переходом финно-угорской речи в новую среду (появление задержки артикуляции согласных при определенных условиях, исчезновение шипящих согласных, сокращение числа гласных и т. д.) (Бубрих, 1949. С. 192). Важным свидетельством дофинно-угорского периода в этнической истории саамов является слой лексики, не имеющей соответствий в других уральских языках. По данным известного финского исследователя саамского языка и культуры Т. Итконена, в саамском языке до трети словарного запаса составляет лексика, не имеющая соответствий в других языках. «Если отграничить в саамском языке те слова, соответствия которым имеются в финно-угорских и самодийских языках, а также те, которые заимствованы из скандинавских и

русского языков, то в нем остается до трети всего словарного состава, образующего многотысячный слой лексем, которым невозможно найти соответствия ни в одном из других языков (помимо, может быть, тех, которые заимствованы из саамского, например, в финский)» (Itkonen, 1948. S. 165). Здесь же он приводит двести ключевых (не производных!) слов субстратной лексики. Представленные лексемы отражают жизненно важные для саамов понятия не только окружающего ландшафта, природных явлений (природные объекты, явления природы, флора, фауна), но и базисные понятия человеческой деятельности (части тела, семейные отношения, психические и физические действия, хозяйственная и иная деятельность): 1) ландшафт, флора, фауна: jem'm'n 'земля' (примеры даются по кильдинскому диалекту), n'arrg 'мыс', čad'z 'вода', vuntas 'песок', pov'v'n 'кочка на болоте', k'ed'd'k 'камень', abbr' 'дождь', pinnk 'ветер', gošš'n 'рябина', liemma 'морозка', sar'g 'черника', jonng 'брусника', kumpag 'гриб', muig 'дерево', ket't'k 'росомаха', nugkeš 'щука', šappš 'сиг', allt 'важенка', kon'n't 'олень дикий', ruaz 'олень домашний'; 2) хозяйственная деятельность: sajjm 'сеть', cedz 'краска для сетей', олкк 'вешала для сетей', n'amm 'клей', čujjke 'ходить на лыжах', kim'm'n 'котел', v'arr 'суп'; 3) соматическая лексика: kut't'k 'сердце', nigg 'щека', kajjrr 'подбородок', čoaivv 'живот'; 4) глаголы: kip'p'te 'варить', tullite 'кипеть', kir'r'te 'летать', kuarkte 'хвастать', lujjhke 'плакать', nisse 'целоваться', n'uččke 'прыгать', čасске 'бросать', tommte 'узнавать'; 5) другая лексика: kuras 'пустой', mod'žes' 'красивый', sejjd 'божество', sigk 'туман', mun'n' 'мороз' и т. д. (Itkonen 1948. I. S. 165–167).

Ю. Лехтиранта, используя почти все имеющиеся лексикографические источники и тексты, провел обстоятельный анализ распределения всего словарного фонда саамов по диалектам и происхождению. Дистрибуция проводилась по девяти диалектам от южносаамского до иоканьгского: южный (Etelä), Ууме (Uume), Арьеплуг (Arjeplog), Лууле (Luule), северный (Pohjola), Инари (Inari), Колтта (Koltta), кильдинский (Kildin), иокангский (Turja). В зависимости от происхождения выделялись страты: общий саамско-финский, неэтимологизируемый, т. е. субстратный, финский и скандинавский (Lehtiranta, 1989).

В приложениях помещены отдельные списки субстратной саамской и общей прибалтийско-финской и саамской лексики. Таким образом, о принадлежности к саамской топонимии свидетельствует не только субстратная топонимия, но и прибалтийско-финская.

В подвергнутом нами компьютерной обработке своде саамской топонимии, собранном К. Никкулем в районе Печеньги и насчитывающем 1555 топонимов, по частотности употребления в составе топонимов субстратные лексемы распределились следующим образом: *njarrk* 'мыс' – 93, *suel* 'остров' – 75, *koshk* 'сухой' – 30, *utts* 'маленький' – 29, *kuorb* 'пожога' – 28, *moogast* 'гора, гряда' – 27, *jonn* 'большой' – 21 и т. д.

Важно подчеркнуть, что субстратная лексика равномерно распределена по всем диалектам саамского языка. Естественно, что топонимия, восходящая к субстратной лексике, наиболее надежно идентифицирует ее саамское происхождение.

Антропологически саамы, в отличие от других прибалтийско-финских народов, принадлежат к монголоидной расе, приближаясь по этому признаку к марийцам и удмуртам (Марк, 1982. С. 127).

Как известно, в прибалтийско-финских и саамском языках имеются балтийские (литво-латышские) заимствования (Kalima, 1936). В саамский язык эти заимствования проникли через прибалтийско-финские языки.

Особенно велико было влияние на прибалтийско-финские и саамский языки германских (скандинавских) языков. Научное изучение германских заимствований было начато датским ученым В. Томсеном. Им была опубликована основополагающая работа «*Berührungen zwischen den germanischen und finnisch-lappischen Sprachen*» (Thomsen, 1870). В 1913 г. появляется подготовленный Э. Н. Сетяля список древнейших германских заимствований, включающий свыше 1000 лексем (Setälä, 1913). По подсчетам ученых в диалектах саамского языка около 3000 заимствований. По данному вопросу имеется много публикаций. Р. Нисканен (1971) подготовила библиографический указатель, насчитывающий свыше шестисот работ.

С XI в. саамы вошли в контакт с русскими. Поскольку заимствования из русского языка на первоначальном этапе проходили на уровне диалектной речи, в саамский язык вошли слова,

находящиеся на периферии русского литературного языка, например: *sule* ‘бутылка’ (ср. рус. сулея ‘штоф, бутылка’, *buhmarne* ‘пасмурный’ (ср. рус. бухмарный ‘пасмурный, облачный,’), *domvej* ‘надгробье’ (ср. рус. домовина ‘гроб’, *sulem* ‘ядовитый’ (ср. рус. сулема ‘ядовитый белый порошок’), *koadte* ‘брюки’ (ср. рус. гачи ‘штаны’) и др. Древние русские заимствования настолько прочно вошли в саамскую речь, что подчиняются просодическому признаку – чередованию ступеней согласных.

Заимствованная лексика в определенной мере может пролить свет на относительную хронологию контактирования. Так, в прибалтийско-финских языках в свое время произошел переход* $ti > si$, например, финское *silta* из балтийского (литовское) *tiltas* ‘мост’; в саамском языке в соответствующих словах наблюдается тот же процесс, ср. саамск. (кил.) *šal'lt* ‘пол’. Этот факт говорит о том, что саамские племена разошлись с прибалтийско-финскими после того, как в прибалтийско-финском и саамском языках произошел переход $ti > si$. После распада прибалтийско-финско-саамской общности в прибалтийско-финских языках произошел переход $h < *s$. Приведем примеры литво-латышских заимствований: фин. *halla* ‘заморозки’, ср. саамск. *sull'n* ‘изморось’, фин. *lohi* ‘лосось’, ср. саамск. *luss*, кар. *heinü* ‘трава, сено’, ср. саамск. *sujjn* ‘сено, трава’, кар. *hanhi* ‘гусь’, ср. саамск. *šuen'*, фин. *heimo* ‘племя, род’, ср. саамск. *sujjm* ‘сход, собрание’, фин. *ruhä* ‘святой’, ср. саамск. *ras's* и т. д. Как видно из примеров, в саамском языке такой переход не осуществился, т. е. саамский и прибалтийско-финские языки разошлись до того, как в прибалтийско-финских языках совершился этот переход.

Таким образом, в настоящее время имеются достаточно четкие критерии идентификации саамской топонимии. Поскольку ареал саамской топонимии распространен в различных этнических и культурно-исторических зонах, целесообразно, на наш взгляд, проанализировать «встроенность» саамской топонимии в язык-приемник, выявить специфику адаптации в каждом заимствующем языке. Априорно, учитывая обширность территории, можно утверждать, что хронологически эти процессы в каждой зоне не могли протекать одновременно.

Условно можно выделить следующие зоны адаптации:

1. *Территория Архангельской и отчасти Вологодской и Ленинградской областей, или Европейский Север.* Здесь элементы саамской топонимии сохранились в адаптированном русском языке виде. «Живая» вепская топонимия функционирует в районах расселения вепсов Вологодской и Ленинградской областей. Поскольку наряду с саамской топонимией в данном ареале явственно прослеживается прибалтийско-финский пласт, встает вопрос, была ли это зона былого единства прибалтийских финнов и саамов, или хронологически первыми насельниками были протосаамы.

2. *Карелия.* Исторические процессы взаимодействия саамов, карел и русских проходили здесь уже в период «писанной» истории и имеют документальные и иные свидетельства.

3. *Кольский полуостров.* Проникновение русских, в частности новгородцев, на территорию Кольского полуострова относится к первой половине XI в. К XV в. русские прочно осели на Терском берегу Кольского полуострова, где в это время от Кандалакши до р. Варзуги были поселения карел и, судя по топонимии, саамов (Ушаков, 1972).

4. *Финляндия.* Саамская топонимия сохранилась в этом регионе, адаптированная языками северной группы прибалтийско-финских языков – карельским и финским. По существу, здесь проходили процессы, аналогичные карельским до прихода русских.

Конечно, четкие границы между этими зонами провести невозможно.

Мы сознательно не рассматриваем территорию северной Скандинавии, поскольку не располагаем соответствующими материалами.

1. *Европейский Север России.* Как и в каждом исторически сложившемся регионе, наиболее древний страт этимологически не реконструирован. Следующим в хронологическом отношении можно считать слой саамской (лопарской) топонимии. Кому принадлежит эта топонимия – протосаамам или «финно-угрозированным» саамам – науке предстоит решить в будущем.

Как уже указывалось, под руководством А. К. Матвеева на территории Европейского Севера России собран уникальный материал по топонимии, насчитывающий свыше миллиона слов-карточек.

В топонимии явственно прослеживаются следы как саамской, так и прибалтийско-финской топонимии. Собственно саамская топонимия наиболее надежно идентифицируется субстратным слоем лексики. Приведенные А. Матвеевым материалы свидетельствуют о том, что саамская топонимия могла восприниматься как русским языком, так и прибалтийско-финскими. Такие топонимы, как Няльмозеро, Нюхчручей, Енгозеро, Тохтозеро, могли возникнуть при прямом заимствовании из саамского, ср.: *n'al'm* (кильдинский диалект) ‘устье, рот’, *n'uhhč* ‘лебедь’, *jonng* ‘брусника’, *tohht* ‘гагара’. Топонимы типа Чухченема, Лумплахта первоначально могли быть заимствованы прибалтийскими финнами у саамов (ср. саамск. *čuhhč* ‘глухарь’, *luemman* ‘морозка’ и фин. *niemi* ‘мыс’ (*niemi* в *nema*), *lahti* ‘залив’ и впоследствии русскими у прибалтийских финнов (Матвеев, 1976. С. 65–66).

Субстратные саамские топонимы в русском употреблении, естественно, прошли фонетическую и морфологическую адаптацию в соответствии с законами русского языка.

Важным индикатором пребывания саамов на определенной территории являются исторические источники, а также топонимы, в основе которых лежат этнонимы – названия национальных общностей.

О пребывании саамов на восточной окраине Европейского Севера России имеются косвенные сведения. Так, Т. Лукьянченко (1980) пишет о том, что современное население п-ова Канин, так называемых канинских ненцев, еще в начале нашего века соседние русские и коми называли лопарями. Кроме того, некоторые особенности культуры канинских ненцев сходны с саамскими. Так, очень похожи головные уборы канинских ненцев и саамов. Лодка, которой пользуются канинские оленеводы во время перекочевков, напоминает по форме лопарскую кережу. Интересна также и ненецкая промысловая обувь – тоборки с отрезными голенищами, как бы пришитыми к саамским каньгам.

2. *Карелия*. О пребывании саамов на территории Карелии помимо топонимических данных свидетельствуют письменные памятники, устные предания, археологические находки, этнографические сведения и этнонимия (Керт, 1997). О первоначальном письменном документе о саамах на территории Карелии мы упоминали

в записи святого Лазаря Мурманского. Как видно из этой записи, саамов (лоплян) и вепсов (чудь) уже идентифицировали в качестве самостоятельных этносов.

Живая память народа донесла сведения о пребывании саамов на севере Карелии. Так, в 1947 г. В. Евсеев записал от сказительницы Марии Михеевой (род. в 1885 г. в д. Алаярви Калевальского района) два предания о пребывании саамов (лапландцев) в этих местах. Из текстов можно узнать, что саамы «жили в землянках», «запускали невод», строили «запруды», были православными: «они осенили лицо крестным знамением».

Важное доказательство пребывания саамов в Карелии – археологические памятники. Свообразными и характерными памятниками саамского этноса являются сейды. Сейдами, по утверждению Т. Итконена, саамы называли выделяющиеся по размерам или по форме камни, а также скалы, в которых, по их представлениям, жили боги или духи, пни и деревянные столбы, которые посвящали богам (Itkonen, 1948. S. 310). Сейды обнаружены под Шуньгой, около д. Высокая Нива, на острове Ратколье (Агапитов, Логинов, 1993. С. 111). Подробно о сейдах в Карелии смотри статью И. С. Манюхина «Культовые места саамов в Карелии (2003). В связи с сейдами интересно отметить, что рядом с этими культовыми местами, как правило, всегда наблюдается скопление саамской топонимии.

Уместно также напомнить о том, что Д. Бубрих (1948), занимаясь этнонимией Карелии, обратил внимание на то, что некоторые карелы своих северных соседей называли лаппи.

В топонимии важно не только то, как называют тот или иной географический объект, но и кто называет. Как справедливо заметил известный исследователь топонимии А. И. Попов, «местные названия, связанные с племенными, возникают чаще всего в областях соприкосновения двух или нескольких племен» (Попов, 1993. С. 59). «Племенные» названия возможны только в том случае, когда один этнос четко идентифицирует себя по отношению к другому, причем это название часто может не совпадать с самоназванием этноса. Саамы себя называют *saam*, *sabme*.

Здесь же А. Попов приводит извлеченное из «Писцовой книги Обонежской пятины» племенное название Лопь на территории

Карелии: «деревня Лопинская» (погост Спасской в Кижях), затем ряд географических имен в погосте Спасском на Выгоозере у моря: «Деревня в лопском конце на Куко-озери», «деревня на Вождо-озери на Верхней Лопи»... «Выгозерские деревни на Верхней Лопцы на Нюч-озере», «деревня на Верхней же Лопи у Чевозера»... и проч.

Есть в писцовых книгах (Вотская пятина) и такие указания: «в Вотцкой пятине город Орешек... На Корельской стороне 12 дворов... а на Лопьской 72 двора» (Попов, 1993. С. 59–60).

Следы саамской топонимии равномерно распределены по всей территории Карелии. Причем сколки саамской топонимии, вкрапленные в русские названия, идентифицируются субстратной апеллятивной лексикой, например: Ваджега (ср. саамск. *vuottšu* ‘болотистая местность с цепью озер’; ср. также *vadž* ‘важенка, самка оленя’), Няльмозеро (ср. саамск. *n'al'l'm* ‘устье; пасть, глотка’), Навдозеро (ср. *navvd'* ‘волк, зверь’), Нюхчозеро (ср. *n'uhhč* ‘лебедь’) и др. (Керт, 1960). Поскольку саамские компоненты вошли в русскую топонимию через карельскую, модели русских топонимов в некоторых случаях сохраняли структуру топонимии заимствованного языка. Не исключены, конечно, примеры прямого заимствования из саамского, например, Пертозеро (ср. саамск. *perht* ‘изба, дом’) в Беломорском, Сегежском и Олонецком районах. В финской и карельской огласовке выступает как Пирттигуба в Калевальском районе и Пирттипохья в Сортавальском (ср. кар. *pirtti*, фин. *pirtti* ‘изба’).

3. *Кольский полуостров*. Материалом для исследования лексико-грамматической адаптации саамской топонимии русским языком послужили: Словарь колтских и кольских саамов (Itkonen, 1958); Географический словарь Кольского полуострова (1939); Каталог рек Мурманской области (1962); Каталог озер Мурманской области (1962).

Центральная, северная и восточная части Кольского полуострова являются единственным островком саамской топонимии на Европейском Севере России, которая напрямую адаптировалась русской топонимией. На западной и южной (Терский берег) частях Кольского полуострова до прихода русских предположительно пребывали карелы и финны (Керт, 1977, 1981).

Формирование топонимии Кольского полуострова, как, впрочем, и любого другого ареала, проходило под влиянием многих факторов. Прежде всего, это естественная среда, в которой обитает человек: здесь и рельеф местности, флора, фауна. Немаловажную роль в складывании топонимии играет тип хозяйствования народа, его менталитет, этические и религиозные представления. Наконец, язык отбирает и структурирует ресурсы лексики, словообразования и словоизменения в процессе образования топонимии. Специфика топонимических систем зависит от степени глубины и продолжительности языковых и прочих контактов взаимодействующих этносов. Общие принципы взаимодействия русского и саамского языков на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях изложены в статье «Саамско-русские языковые контакты» (Керт, 1994).

Длительные контакты русских с саамами на Кольском полуострове придали своеобразный колорит русской топонимии Кольского полуострова. Несомненно, что саамы не были первыми насельниками Кольского полуострова. Так, Т. Итконен приводит до 80 употребляемых саамами на севере Финляндии топонимов, по его мнению, заимствованных от прежнего населения и не понятных саамам, например: Anar, Jehkatš, Kuivi, Lemme, Mal'la, Mor'gam, Nuvvus, Par'ši, Roiro и др. Часть из них саамского происхождения, но со временем они могли износиться и сократиться (Itkonen, 1948. II. S. 521–522).

Адаптационные процессы родственных и русского языков протекают по-разному. Поскольку топонимные модели родственных языков, например, саамского и вепсского идентичны, при усвоении топонимии одного языка другим общая модель сохраняется. Это видно на примере адаптации саамской топонимии вепским языком. При взаимодействии русской и саамской топонимии наблюдается не только значительный разброс моделей адаптации, но и различная степень фонетической, грамматической и лексической освоенности заимствованной топонимии.

Фонетические системы этих двух языков различаются по составу фонем, акцентуации, ударению. В саамском языке фонологически гласные и согласные могут быть краткими и долгими; в русском же долгота и краткость гласных и согласных не являются релевантным

признаком. Соответственно в заимствованных топонимах долгие саамские гласные и согласные (в сочетаниях с другими согласными) передаются как краткие, например: Чирмъявр (ср. čipm 'волк, зверь'), Чуолм-наволок (ср. čuel'm 'пролив') и т.д. В русской топонимии саамского происхождения, естественно, не находят своего отражения такие особенности саамской фонетики, как полумягкость согласных, наличие глухих *p*, *m*, *l* и т. д. (Керт, 1995).

В настоящее время можно выделить следующие основные способы или модели освоения саамской топонимии русским языком.

Первый – естественный и довольно распространенный – это передача звукового облика саамского топонима средствами русской фонетики в устной речи и русской графики на письме. Звуковой комплекс, воссоздающий саамский топоним, в русском восприятии, разумеется, не несет никакой иной информации (если собиратель топонимии или слушающий не владеют саамским языком), кроме как наименование определенного объекта. Это название-слово для русского неразложимо ни на отдельные лексемы, ни на морфемы. Приведем примеры: Айтсуол – остров (ср. aijht 'амбар', suel 'остров'), Валеслухт – залив (ср. vales' 'кит', luhht 'залив'), Ньюэммельчуолм – пролив (ср. njuemmel' 'заяц', čuel'm 'пролив') и т. д. Сюда можно отнести случаи транслитерации однокоренных саамских лексем: Поной – река (ср. pienne 'собака'), Толмея – остров.

Второй способ адаптации саамской топонимии – полуперевод саамских топонимов, в результате чего появляются так называемые гибридные образования. Переводится, как правило, детерминант, т.е. слово, обозначающее вид объекта, а атрибут – определение – не переводится: Мончегуба – залив (ср. mod'žes' 'красивый'), Кахозеро, Лязозеро, Няльозеро и т. д. Интересно отметить, что названия озер передаются в большинстве случаев сложным словом (саамский и русский компоненты), в то время как другие объекты могут передаваться прилагательными-существительными: Ainsuel – остров – Айновский, Killtsijjt – погост – Кильдинский, Tulomkevnēs (ср. keynes – водопад) – Туломский падун и т.д. Очевидно, по правилам русского языка словосложения с компонентом «озеро» более употребительны, чем со словами «водопад», «погост», «остров» и др.

Наконец, употребительны случаи перевода всех компонентов топонима: *Vurečluhht* – Вороний залив, *Karabnjargk* – Корабельный наволок, *Nukkešjavvt* – Щучье озеро, *Sup'p'rinnt* – Осиновый берег, *Pienneluhht* – Собачья губа и т. д.

Близость фонетического звучания некоторых саамских слов с русскими в составе топонимов, а также неточности их перевода создают почву для так называемой ложной этимологии, когда перевод топонима не соответствует реальному его содержанию, а следовательно, и мотивации, например: Сырая тундра *Sar't'uaivenč* (ср. *sar'g'* ‘черника’, *uaivenč* ‘горка’).

Различные способы адаптации зависят, естественно, от степени взаимного владения языками контактирующих сторон, что сказывается на возможности отражения значения и структуры заимствуемых топонимов средствами своего языка и во «встраивании» их в свою систему.

Таким образом, при выявлении саамского субстрата необходимо, во-первых, четко идентифицировать хронологические пласты саамской апеллятивной лексики: 1) субстратный, не имеющий соответствий в современных живых языках, 2) прибалтийско-финско-саамский, 3) заимствованная лексика (германские-скандинавские, литво-латышские, славянские). Во-вторых, учитывать специфику адаптации саамской топонимии родственными и иносистемными языками.

Было бы полезным при выявлении саамского субстрата наложение сетки компонентов современной саамской топонимии на исследуемый ареал. Таким способом в орбиту исследования была бы вовлечена не только апеллятивная лексика, но и неэтимологизированная. При компьютерной обработке саамских топонимов, собранных К. Никкулем в районе Петсамо, нами было выявлено 838 лексем, включая фонетические варианты, антропонимы, неэтимологизируемые компоненты, и определена частотность употребления каждого компонента топонима. Наиболее часто употребляемые компоненты: *jaur* ‘озеро’ – 193, *jaura* ‘озерко’ – 111, *jaurash* ‘озерко’ – 179, *luht* ‘залив’ – 106, *vaagt* ‘гора’ – 209, *oaiv* ‘вершина’ – 35, *oaij* ‘ручей’ – 25, *raij* ‘высокий’ – 24, *sajj* ‘место’ – 17, *tshielj* ‘гряда’ – 48, *tshoalm* ‘пролив’ – 34, *jegge* ‘болото’ – 43, *utts* ‘маленький’ – 24. Всего отмечено 3487 словоупотреблений (Керт, 2002. С. 145–167).

4. *Финляндия*. При выявлении саамской субстратной топонимии в структуре других языков, естественно, наибольшими разрешительными возможностями для идентификации представляются топонимы, включающие субстратную (не прибалтийско-финского происхождения) апеллятивную лексику. Вместе с тем следует отметить, что не все лексемы обладают одинаковой востребованностью при становлении топонимии. В самом общем виде можно сказать, что становление топонимии зависит от языка этноса, естественно-климатических условий существования народа, типа хозяйствования, духовной культуры (Керт, 1995б).

При компьютерной обработке массива саамской топонимии, собранной К. Никкулем в районе Петсамо Кольского полуострова, выявился срез соотношения употребления субстратной и общей прибалтийско-финско-саамской лексики. Приведем примеры количественного употребления лексем, численность которых составляет не менее пяти.

Субстратная лексика: *agges* ‘забор’, *загон* – 12, *ald* ‘важенка’ – 6, *jörng* ‘плес (на озере)’ – 8, *kalla* ‘шкура на лбу оленя’ – 10, *kied’g* ‘камень’, *kietshe* ‘конец’ – 6, *kodd* ‘олень’ (дикий) – 11, *koshk* ‘сухой’ – 30, *kukkes* ‘длинный’ – 7, *kuots* ‘кислый’ – 7, *kueds* ‘выпуклость (горы)’ – 9, *kuobdsh* ‘медведь’ – 6, *kuudsh* ‘кумжа’ – 9, *labdsh* ‘ремень’ – 6, *lakk* ‘вершина’ – 7, *leakk* ‘навес’ – 5, *lusm* ‘исток реки из озера’ – 7, *manj* ‘сиг’ – 7, *matts* ‘излучина, залив’ – 10, *muetk* ‘перешеек’ – 12, *njarg* ‘мыс’ – 94, *njoll* ‘амбар’ – 12, *njuhtsh* ‘лебедь’ – 11, *njukcash* ‘щука’ – 8, *raij* ‘высокий’ – 24, *palgas* ‘пастбище’ – 11, *purp* ‘ящик’ – 6, *gosh* ‘красный’ – 5, *ruokk* ‘камыш’ – 12, *savvel* ‘хариус’ – 5, *sijjd* ‘село, погост’ – 12, *suelo* ‘остров’ – 75, *tsheures* ‘выдра’ – 9, *tshingalas* ‘глубокий’ – 20, *tshokk* ‘острый’ – 10, *utts* ‘маленький’ – 30, *vatts* ‘рукавица’ – 6, *vielm* ‘заводь в реке’ – 5, *vuask* ‘окунь’ – 17, *vuddes* ‘песок’ – 6, *vuerrpi* ‘залив’ – 10, *vödt* ‘гора с голой вершиной’ – 21.

Прибалтийско-финско-саамская лексика: *aitt* ‘амбар’ – 16, *акк* ‘баба’ – 11, *jaur* ‘озеро’ – 193, *jaurash* ‘озерко (дим.)’, *jenne* ‘большой’ – 21, *jegge* ‘болото’ – 47, *jokk* ‘река’ – 71, *kuada* ‘вежа’ – 19, *kuell* ‘рыба’ – 5, *luht* ‘залив’ – 106, *luobbal* ‘проточное озеро’ – 92,

luobbalash ‘проточное озеро (дим.)’ – 12, neshk ‘начало реки, водопада’ – 9, oaij ‘ручей’ – 25, peass ‘береста’ – 13, pedz ‘сосна’ – 7, pört ‘изба’ – 14, redd ‘берег’ – 5, ruud ‘железо’ – 6, saj ‘место’ – 17, tshielj ‘сельга’ – 58, tshoalm ‘пролив’ – 44, uess ‘теленок’ – 6, vaag ‘гора’ – 308, vuell ‘нижний’ – 15.

Саамская апеллятивная лексика нашла отражение в топонимии родственных языков.

1.2. Вепский язык

Саамская топонимия в качестве субстрата функционирует в составе вепской топонимии в бассейне р. Ояти (Муллонен, 1988. С. 74–84). Адаптированная русским языком она представляет собой факт русской речи. Поскольку саамский язык структурно во многом совпадает с вепским, топонимические модели этих языков в своем большинстве идентичны. Основу тех и других топонимов составляют апеллятивы, сложные слова, адъективные словосочетания, причастные конструкции. (Муллонен, 1994; Керт, 1991). При заимствованиях саамские компоненты выступают либо в качестве атрибута вепского топонима, либо отдельным словом. Приведем примеры вепского сложного топонима: Vad'žogi – река, ср. саамск. vuottšū ‘болотистая местность с цепью озер’, рус. Ваджега; Jerenjärv – озеро, ср. саамск. joggm ‘омут’; Kuržoja – ручей, ср. саамск. kuršu ‘овраг’, рус. Куржручей; Kuržanso – болото, ср. саамск. kuršu ‘овраг’, рус. Коржинское болото. Топоним – отдельное слово: Šapš – поселение, ср. саамск. šappš ‘сиг’, рус. Шапша.

Интересно отметить, что саамские лексемы в составе вепского топонима не переводятся. При адаптации вепской топонимии русским языком перевод отдельных лексем – обычное явление.

Вопросы саамского субстрата в вепской топонимии затрагиваются И. Муллонен в вышедшей в 2002 г. монографии «Топонимия Присвирья: Проблемы этноязыкового контактирования» (с. 180–185). Автор справедливо подчеркивает сложность определения саамского субстрата в вепской топонимии Присвирья. Вместе с тем ею выявлены бесспорные этимологии саамского происхождения.

1.3. Карельский язык

Саамские лексические основы широко представлены в карельских топонимах. Собственно, карельская топонимия поглотила саамскую.

Наиболее полно саамские элементы сохранились в гидронимии. В. Лескинен приводит примеры: Lužmand'ogi (lus's'm 'исток реки'), Лужма – река; Nälmäd'ogi (n'all'm 'устье, пасть, глотка'), река Нялма; Lubosalmi (luobbal 'проточное озеро'), пролив Лубосалма. По утверждению В. Лескинена (1967), в Карелии имеется около 800 гидронимов с саамскими вкраплениями.

Сведения по саамской топонимии, адаптированной на территории финской Карелии, имеются в исследовании А. В. Кененена и Х. Киркинена «История северной Карелии» (Könönen, Kirkinen, 1975. I. См. раздел Lappalaisasutus. S. 59–65).

Проблемам изучения ономастики финской Карелии посвящена обстоятельная работа финского исследователя В. Ниссиля (Nissilä, 1975). Наряду с выявленными на указанной территории скандинавскими, финско-карельскими, славянскими и другими пластами топонимии Финляндии он приводит и список саамских топонимов на указанной территории. Большинство из приведенных 25 топонимов этимологизируется саамской субстратной лексикой, например: Koutajärvi (ср. саамск. kouta 'широкий'), Kuhkaa (ср. саамск. kukkes 'длинный'), Kätkäjärvi (ср. саамск. kettk 'росомаха'), Nälmäjoki (ср. саамск. nällm рот, 'устье'), Torasjoki (ср. саамск. togas 'поперек') и др.

Топонимы с предполагаемыми саамскими основами зафиксированы в северокарельских диалектах Д. Кузьминым (2003. С. 347): Ciepingi, Kukuadärvi, Leponginlammit, Luuluadärvi, Pestronkolambi, Pongoma, Sampilambi, Vuokšarvi, Vuotangi, Cieringioja, Lepongioja, Sombajoki, Ačäkkä, Kuukatsuari, Voleinvuara.

1.4. Финский язык

Финляндия. Изучение саамской топонимии Финляндии связано в первую очередь с известным финским исследователем этнографии, истории и языка саамов Т. Итконеном. Уже в 1920 г. в журнале *Virittäjä* появилась его статья о саамских по происхождению то-

понимах на территории распространения финского языка (Itkonen, 1920. I. S. 1–11). Т. Итконен приводит свыше 90 топонимов, в основе которых имеются саамские лексемы. По его утверждению, если саамское слово или часть слова были знакомы, то оно переводилось на финский язык, например: Nietajärvi = Vuodasjäuri (hieta – vuodas ‘песок’), Jäniskoski = Njoammilkuoška (jänis – njoammil ‘заяц’), Saariselkä = Sualuičielgi (saari – sualui ‘остров’). Т. Итконен отмечает, что на территории Финляндии по тем или иным причинам сохранилась только часть саамской субстратной топонимии (Itkonen, 1920. I. S. 3). В 1926 г. в этом же журнале было опубликовано дополнение, содержащее 13 топонимов (Itkonen, 1926).

Т. Итконен провел уникальное по своей скрупулезности исследование, зафиксировав на карте Финляндии саамские топонимы, обусловленные апеллятивной и этнонимной лексикой. Так, на территории Финляндии он выявил и зафиксировал на карте 575 топонимов с компонентом *lappi*. Причем число таких топонимов в ходе дальнейших разысканий, по его мнению, будет увеличиваться. Автор утверждает, что все эти названия связаны с саамами не только как сельниками этих мест, но и как торговцами и налогоплательщиками. На другой карте им отмечено до 900 топонимов с саамскими компонентами. Подобные топонимы, по мнению Т. Итконена, распространены на территории Финляндии неравномерно.

Саамские компоненты в топонимии выступают как: 1) простые, например: Aikki, Autti, Kelo, Kotko, Kursu, Lusma, Rova, Sontu, Tšokki, Vuotso; 2) суффиксальные (сюда относятся и топонимы с формантами, возникшими на финской почве), например: Kivalikko, Koutonen, Kursunki, Narkio, Norvanto, Saijais, Sieppilä, Tolvake, Vuonoma; 3) сложные: Ailisjärvi, Kätkäaapa, Lusmaniemi, Näskäjärvi, Reutuaapa, Seitakallio, Tiermaslampi, Utsjoki, Veskaoja. Как видно из примеров, саамские компоненты в большинстве являются атрибутами сложных топонимов. Встречаются также случаи, когда саамские лексемы занимают второе место в эллиптических конструкциях, например: Keskiherva, Rantavuotso (Itkonen, 1948. I. S. 97–107).

Интерес к исследованию саамской субстратной топонимии на территории Финляндии не угас. Финский исследователь А. Айкио сетует на сложность выявления саамского субстрата в топонимии

Финляндии (Aikio, 2003. S. 99–106). Вместе с тем автор подчеркивает важность саамских по происхождению топонимов как источника для прослеживания истории заселения.

В 2005 г. в журнале *Virittäjä* была опубликована статья А. Райсянена «Саамские следы в топонимии Куусамо и Посио» (Räisänen, 2005. S. 336–356). Он отмечает, что, до того как финны начали обживать эти места (XVII в.), здесь находились две бедные саамские деревушки. Автор приводит 56 несомненных саамских апеллятивов и 5 возможных, на основе которых образованы финские топонимы.

1.5. Коми и марийский языки

Следы саамской топонимии в Коми автономной республике фиксирует А. И. Туркин. В автореферате докторской диссертации «Топонимия Коми АССР» он сообщает о том, что на Урале, в бассейне средней Мезени и Вашки, в нижнем течении Печоры, а также на Лузе и Выми наряду с прибалтийско-финскими соседствуют и древнесаамские топонимы. Ареалы распространения саамских топонимов часто совпадают с ареалом карельско-вепсских (Туркин, 1989. С. 39–40). Очевидно, данные топонимы возникли уже в период прибалтийско-финской и саамской общности. Для адекватного ответа необходимо сверить прибалтийско-финскую топонимию на территории Коми Республики с лексикой приложения № 4. «Саамская лексика, имеющая соответствия в финно-угорских и прибалтийско-финских языках».

В материалах VIII Международного конгресса финно-угроведов опубликована статья А. Куклина «Марийско-саамские лексические изоглоссы (на материале топонимии Волго-Камского региона)» (1996), в которой автор выявляет соответствия между топонимами указанного региона с апеллятивной лексикой саамского языка. Хотя некоторые этимологии не бесспорны, статья вызывает определенный интерес, так как нацеливает исследователя на соответствующие поиски. Уже стало истиной, что протосаамы сформировались где-то на востоке. В свое время Э. Эрнитс писал об общих лексемах в саамском и тунгусо-маньчжурских языках (Эрнитс, 1977. С. 20–27).

1.6. Литература

Агапитов В. А., Логинов К. К. Из исторического прошлого Заонежья // Кижский вестник. Заонежье. № 2. Петрозаводск, 1993.

Бубрих Д. В. Из истории этнонимии Карелии // Уч. зап. ЛГУ. Сер. востоковед. наук. Вып. 2. 1948. С. 123–128.

Бубрих Д. В. О советском финно-угроведении // Советская этнография. 1949. № 2. С. 189–196.

Географический словарь Кольского полуострова. Л., 1939. 145 с. Прил. Карта Мурманской области.

Евсеев В. Я. Карельский фольклор. Новые записи. Вступ. статья, подгот. текстов и прим. В. Евсеева. Петрозаводск, 1947.

Каталог озер Мурманской области. М.; Л., 1962. 146 с.

Каталог рек Мурманской области. М.; Л., 1962. 212 с.

Керт Г. М. Некоторые саамские топонимические названия на территории Карельской АССР // Вопросы языкознания. 1960. № 2. С. 86–92.

Керт Г. М. Характер топонимии юго-западного ареала Кольского полуострова // Etudes Finno-Ougrienne. 1977. Т. XIV. S. 141–145.

Керт Г. М. Субстратная топонимия Терского берега Кольского полуострова // Прибалтийско-финское языкознание. Вопросы лексикологии и лексикографии. Л., 1981. С. 64–68.

Керт Г. М. Структурные типы саамской топонимии // Прибалтийско-финское языкознание. Петрозаводск, 1991. С. 64–68.

Керт Г. М. Саамско-русские языковые контакты // Прибалтийско-финское языкознание. Петрозаводск, 1994. С. 99–116.

Керт Г. М. Адаптация саамской топонимии Кольского полуострова русским языком // Ономастика Карелии. Проблемы взаимодействия разноязычных языковых систем. Петрозаводск, 1995а.

Керт Г. М. Топонимное видение народа (На материале саамской топонимии) // Этническое и языковое самосознание: Матер. конф. (Москва, 13–15 декабря 1995 г.). М., 1995б. С. 70–71.

Керт Г. М. Саамские элементы в топонимии Карелии // Рябининские чтения '95'. Петрозаводск, 1997. С. 195–200.

Керт Г. М. Применение компьютерных технологий в исследовании топонимии (прибалтийско-финская, русская). Петрозаводск, 2002. 187 с. Табл. 2.

Куклин А. Марийско-саамские лексические изоглоссы (на материале топонимии Волго-Камского региона) // Congressus Octavus

Internacionalis Fenno-Ugricae. Pars V. Lexicologia & Onomastica. Jyväskylä, 1996. S. 243–252.

Лескинён В. О некоторых саамских гидронимах Карелии // Прибалтийско-финское языкознание. Вопросы фонетики, грамматики и лексикологии. Л., 1967. С. 79–88.

Лукьянченко Т. В. Этногенез саамов // Этногенез народов Севера. М., 1980. С. 28–40.

Манюхин И. С. Культурные места саамов в Карелии // Прибалтийско-финские народы России. М., 2003. С. 125–135.

Марк К. Ю. Соматология финнов и саамов // Финно-угорский сборник. Антропология. Археология. Этнография. М., 1982. 216 с.

Матвеев А. К. Этимологизация субстратных топонимов и моделирование компонентов топонимических систем // Вопросы языкознания. 1976. № 3. С. 58–73.

Муллонен И. И. Гидронимия бассейна реки Ояти. Петрозаводск, 1988. 162 с.

Муллонен И. Очерки вепсской топонимии. СПб., 1994. С. 8–23.

Муллонен И. И. Топонимия Присвирья: Проблемы этноязыкового контактирования. Петрозаводск, 2002. 356 с.

Нисканен Р. А. Германские заимствования в прибалтийско-финских и саамском языках. Библиографический указатель // Прибалтийско-финское языкознание. Вопросы взаимодействия прибалтийско-финских языков с иносистемными языками. Л., 1971. С. 70–95.

Попов А. И. Непечатый источник истории Карелии (Карельская топонимика) // Родные сердцу имена (Ономастика Карелии). Петрозаводск, 1993. С. 28–68.

Туркин А. И. Топонимия Коми АССР. Автореф. докт. дис. Ухта, 1989. С. 39–40.

Ушаков И. Ф. Кольская земля. Мурманск, 1972.

Харузин Н. Русские лопари (Очерки прошлого и современного быта). М., 1890. 472 с.

Itkonen T. Lappalaisperäisiä paikannimiä suomenkielen alueella // Virittäjä. 1920. N 1–2. S. 1–11.

Itkonen T. Lisiä Keski- ja Etelä-Suomen lappalaisperäiseen paikannimistöön. Helsinki, 1926. S. 33–35.

Itkonen T. Suomen lappalaiset vuoteen 1945. I–II. WSOY. Porvoo; Helsinki, 1948.

Itkonen T. Koltan ja Kuolanlapin sanakirja // LSFU. XV. Helsinki, 1958. 1236 s.

Kalima J. Itämerensuomalaisten kielten balttilaiset lainasanat // SKST. 1936. 202.

Könönen A. V. Kirkinen H. Pohjois-Karjalan historia. I. Joensuu, 1975. S. 59–65.

Lehtiranta J. 1989. Yhteissaamelainen sanasto // MSFOu. 200.

Setälä E. N. Bibliographisches Verzeichnis, der in der Literatur behandelten älteren germanischen Bestandteile in der ostseefinnischen Sprachen // FUF. 1913. 13.

Thomsen V. Berührungen zwischen den germanischen und finnisch-lappischen Sprachen. Halle, 1870.

VI. ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение № 1

Список топонимов

(Nickul K. Petsamon eteläosan koltankieliset paikannimet kartografiselta kannalta // Fennia. 1934. N 60/1. S. 1–82)

1) однокомпонентные

№	р	Топоним	Кк	Со	Детермин	Сем.формула	Объект
1		Aaddar	1	0		B421	река
2		Aaddar	1	0		B421	река
26		Aiginash	1	0		B421	остров
80		Aunjash	1	0		B421	река
81		Aunjash	1	0		B421	перешеек
799		Bashkinash	1	0		0000	вершина
139	в	Jaurös	1	1		A211	озерко
139	а	Jaurös	1	1		A211	озерко
154		Jiertash	1	0		B131	река
294		Keynges	1	1		A211	водопад
295		Keynges	1	1		A211	водопад
296		Keynges	1	1		A211	водопад
297		Keyngsash	1	1		A211	водопад
298		Keyngsash	1	1		A211	водопад
299		Keyngsash	1	1		A211	водопад
317		Kiejesh	1	0		A421	река
334		Kietkash	1	0		A421	река
351		Kobbash	1	0		A221	река
394		Korshe	1	0		A211	водопад
603		Lott	1	0		B353	река
615		Luobbala	1	0		A211	проточн. озеро
616		Lusm	1	1		A211	исток реки из озера
617		Lusm	1	1		A211	исток реки из озера
625		Madsash	1	0		A211	река
576		Muetkash	1	0		A221	перешеек
594		Neshke	1	1		A211	устье водопада
979		Rastim	1	0		0000	возвышенность
1018		Rookanj	1	0		B421	залив
1024		Roudash	1	0		A221	река

1042	Ruossel	1	0		B151	возвышенность
1111	Soakash	1	0		A322	река
1147	Suenjel	1	0		0000	село
1345	Tölp	1	1		B381	столб
1197	Tseamash	1	1		A211	водопад
1202	Tshammarash	1	0		0000	остров
1226	Tshingalash	1	0		B121	река
1274	Tshuai	1	1		A211	залив
1308	Tshuöppösh	1	1		A211	конец залива
1303	Tshuudshash	1	0		A431	река
1330	Tsuossash	1	0		0000	гора
1331	Tsuossash	1	0		0000	гора
1347	Uallash	1	1		A211	заводь
1396	Uurash	1	1		A211	водопад
1397	Uurash	1	1		A211	водопад
1443	Verdsash	1	0		A211	река
1450	Veskash	1	0		A352	озеро
1454	Vidnjem	1	0		0000	гора
Всего 47						

2) двухкомпонентные

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
3		Aaddar/jaur	2	1	jaur	B421/A211	озеро
4		Aaddar/vaarr	2	1	vaarr	B421/A221	гора
5		Aakan/luobbal	2	1	luobbal	B111/A211	проточн. оз.
1541		Äälle/njarg	2	1	njarg	B353/A221	мыс
6		Aanad/luht	2	1	luht	0000/A211	залив
7		Aanad/njarg	2	1	njarg	0000/A221	мыс
8		Aanad/vaarash	2	1	vaarash	0000/A221	гора
9		Aanarash/luobbal	2	1	luobbal	B421/A211	проточн. оз.
10		Aanarash/luobbal	2	1	luobbal	B421/A211	проточн. оз.
14		Agges/luht	2	1	luht	B353/A211	залив
15		Agges/oaiv	2	1	oaiv	B353/A221	вершина
16		Agges/tshielj	2	1	tshielj	B353/A221	сельга
17		Agges/tshielj	2	1	tshielj	B353/A221	сельга
18		Agges/tshoalm	2	1	tshoalm	B353/A211	пролив
19		Agges/tshoalm	2	1	tshoalm	B353/A211	пролив
20		Ahsh/luobbalash	2	1	luobbalash	B354/A211	проточн. оз.
22		Ahsh/njarg	2	1	njarg	B354/A221	мыс
25		Ahsh/tshoalm	2	1	tshoalm	B354/A211	пролив
31		Aij/jaurash	2	1	jaurash	B412/A211	озерко
32		Aij/jaurash	2	1	jaurash	B412/A211	озерко

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
27		Aije/kaartsek	2	1	kaartsek	B412/C211	граница
28		Aijek/tshoalm	2	1	tshoalm	B412/A211	пролив
29		Aijek/vaarash	2	1	vaarash	B412/A221	горка
38		Aitt/suelo	2	1	suelo	B372/A221	остров
39		Aitt/suelo	2	1	suelo	B372/A221	остров
40		Aitt/suelo	2	1	suelo	B372/A221	остров
41	a	Aitt/suelo	2	1	suelo	B372/A221	остров
41	b	Aitt/suelo	2	1	suelo	B372/A221	остров
42		Aitt/suelo	2	1	suelo	B372/A221	остров
43		Aitfsuelo	2	1	suelo	B372/A221	остров
44		Aitt/suelo	2	1	suelo	B372/A221	остров
45		Aitt/suelo	2	1	suelo	B372/A221	остров
46		Aitt/suelo	2	1	suelo	B372/A221	остров
48		Aitt/vaar	2	1	vaarr	B372/A221	гора
47		Aitt/vaarr	2	1	vaarr	B372/A221	гора
51		Aki/luht	2	1	luht	B111/A211	залив
54		Akk/kargash	2	1	kargash	B111/A221	болот. земля
57		Akk/vaarash	2	1	vaarash	B111/A221	горка
57		Ald/jaura	2	1	jaura	B334/A211	озеро
59		Ald/jegge	2	1	jegge	A412/A211	болото
60		Algash/jaur	2	1	jaur	B111/A211	озеро
62		Algash/jokk	2	1	jokk	B412/A211	река
63		Algash/luobbal	2	1	luobbal	B412/A211	проточн. оз.
65		Algash/vaarr	2	1	vaarr	B412/A221	гора
66		Alks/oaiv	2	1	oaiv	C311/A221	вершина
67		Ambarni/luht	2	1	luht	B372/A211	залив
1538		Amlak/jaurash	2	1	jaurash	A412/A211	озерко
1539		Amlak/vaarash	2	1	vaarash	A412/A221	горка
68		Anj/luht	2	1	luht	A421/A211	залив
69		Ard/kuorg	2	1	kuorg	B341/A211	отмель
70		Ard/njarg	2	1	njarg	B353/A221	мыс
71		Ard/suelo	2	1	I. suelo	B353/A221	остров
74		Atslem/jokk	2	1	jokk	B381/A211	река
75		Aud/kuoshk	2	1	kuoshk	B331/A211	водопад
76		Aud/njarg	2	1	njarg	B331/A221	мыс
77		Auje/vaarash	2	1	vaarash	0000/A221	горушка
78		Auje/vaarash	2	1	vaarash	0000/A221	горушка
1540		Aun/jaurash	2	1	jaurash	A441/A211	озерко
79		Aunja/luobbal	2	1	luobbal	B421/A211	проточн. оз.
82		Aunja/vaarr	2	1	vaarr	B421/A221	гора
83		Aunja/vierr	2	1	vierr	B421/A221	песч. гряда
84		Ehrem/oaivash	2	1	oaivash	B421/A221	вершинка

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
85		Eekker/oaivash	2	1	oaivash	B161/A311	вершинка
86		Egl/jaurash	2	1	jaurash	B421/A211	озерко
88		Ei/vaarash	2	1	vaarash	B421/A221	гора
87		Eiev/jaura	2	1	jaura	B421/A211	озерко
89		Elij/njaargash	2	1	njaargash	B421/A221	мысок
92		Elna/luobbal	2	1	luobbal	B421/A211	проточн. оз.
94		Elna/vaarash	2	1	vaarash	B421/A221	горка
93		Elnan/javvash	2	0	javvash	B421/B181	проток
98		Featsi/jaurash	2	1	jaurash	B421/A211	озерко
99		Gobban/kiedge	2	1	kiedge	B421/A221	камень
100		Gobban/suelo	2	1	suelo	B421/A221	остров
101		Gorsek/jaur	2	1	jaur	B374/A211	озеро
103		Grebna/jokk	2	1	jokk	B381/A211	река
104		Heevash/tshoalmash	2	1	tshoalmash	B334/A221	проливчик
105		Hebn/vaar	2	1	vaar	B352/A221	гора
107		Hooma/jaur	2	1	jaur	B181/A211	озеро
108		Hooma/jokk	2	1	jokk	B181/A211	река
119		Höppi/moorast	2	1	moorast	A421/A221	гряда, гора
120		Höppi/vaarr	2	1	vaarr	A421/A221	гора
109		Hosik/jaurash	2	1	jaurash	B412/A211	озерко
110		Hosik/tshielgash	2	1	tshielgash	B412/A221	сельга
117		Huonös/muetk	2	1	muetk	B353/A221	перешеек
118		Huonös/vaarr	2	1	vaarr	B353/A221	гора
112		Huotra/jaurash	2	1	jaurash	B421/A211	озерко
113		Huotra/jaurash	2	1	jaurash	B421/A211	озерко
116		Hutt/vaarash	2	1	vaarash	B181/A221	горушка
121		Iidtel/jaurash	2	1	jaurash	B431/A211	озерко
123		Illep/jaur	2	1	jaur	B421/A211	озеро
124		Illep/vaairr	2	1	vaairr	B421/A221	гора
126		Irsa/njarg	2	1	njarg	B221/A221	мыс
127		Jahsht/vaarr	2	1	vaarr	0000/A221	гора
128		Jahsht/vaarr	2	1	vaarr	0000/A221	гора
129		Jahsht/vueppi	2	1	vueppi	0000/A211	залив
130		Jakk/jaurash	2	1	jaurash	B421/A211	озерко
133		Jalas/kuoshk	2	1	kuoshk	B121/A211	водопад
134		Jatmosh/njarg	2	1	njarg	A323/A221	мыс
138		Jaur/kietshe	2	1	kietshe	A211/C211	конец
136		Jauri/jokk	2	1	jokk	A211/A211	река
137		Jauri/kosk	2	1	kosk	A211/C211	центр
135		Jaurija/vödd	2	1	vödd	A211/A221	гора
140		Jaurös/njarg	2	1	njarg	A211/A221	мыс
141		Javv/jaurash	2	1	jaurash	B352/A211	озерко
147		Jean/roavv	2	1	roavv	B121/A322	сосн. бор

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
143		Jeedesh/jaurash	2	1	jaurash	A421/A211	озерко
146		Jergim/vöödash	2	1	vöödash	A412/A221	горушка
149		Jieng/jaurash	2	1	jaurash	A121/A211	озерко
151		Jieng/jokk	2	1	jokk	A121/A211	река
152		Jieng/vaarr	2	1	vaarr	A121/A211	гора
153		Jier/jaura	2	1	jaura	B182/A211	озерко
156		Jiert/vaarash	2	1	vaarash	B121/A221	горка
157		Jiv/jaur	2	1	jaur	0000/A211	озеро
158		Jiv/jokk	2	1	jokk	0000/A211	река
159		Jiv/vaarr	2	1	vaarr	0000/A221	гора
161		Jokk/jaurash	2	1	jaurash	A211/A211	озерко
163		Joklem/oaivash	2	1	oaivash	0000/A221	вершинка
180		Jonn/Uedshkash	2	0		B121/B121	гора
165		Jonn/jegge	2	1	jegge	B121/A211	болото
171		Jonn/lakk	2	1	lakk	B121/A221	вершина
172		Jonn/luht	2	1	luht	B121/A211	залив
173		Jonn/luobbal	2	1	luobbal	B121/A221	проточн. оз.
174		Jonn/luobbal	2	1	luobbal	B121/A211	проточн. оз.
179		Jonn/tshoalm	2	1	tshoalm	B121/A211	пролив
181		Jonn/vaarr	2	1	vaarr	B121/A221	гора
182		Jonn/vaarr	2	1	vaarr	B121/A221	гора
184		Jonn/vödd	2	1	vödd	B121/A221	гора
183		Jonne/vuoddes	2	1	vuoddes	B121/A221	песчаник
164		Jonned/jaurash	2	1	jaurash	B121/A211	озерко
185		Jörng/njarg	2	1	njarg	A211/A221	мыс
186		Joulu/kueds	2	1	kueds	B521/A221	вершина
189		Jui/luht	2	1	luht	A352/A211	залив
190		Jul/njarg	2	1	njarg	A352/A221	мыс
191		Julle/moorast	2	1	moorast	B321/A221	гора
192		Juovv/njarg	2	1	njarg	B321/A221	мыс
193		Juovv/oaiv	2	1	oaiv	A221/A221	вершина
196		Kaadas/suelo	2	1	suelo	B372/A221	остров
197		Kaadas/suelo	2	1	suelo	B372/A221	остров
198		Kaala/tshoalm	2	1	tshoalm	B151/A211	пролив
199		Kaapt/oaivash	2	1	oaivash	B353/A221	вершинка
202		Kaasa/kuoshk	2	1	kuoshk	A411/A211	водопад
203		Kaavas/jaur	2	1	jaur	B521/A211	озеро
206 a		Kaavas/tshielj	2	1	tshielj	B521/A221	сельга
206 b		Kaavas/vaarr	2	1	vaarr	B521/A221	гора
207		Kaddes/suelo	2	1	suelo	B381/A221	остров
209		Kaid/vaarr	2	1	vaarr	A221/A221	гора
208		Kaidash/njarg	2	1	njarg	A221/A221	мыс

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
210		Kaig/jaurash	2	1	jaurash	A352/A211	озерко
211		Kaijad/matts	2	1	matts	A421/A211	излуч. реки
212		Kaiji/luht	2	1	luht	A421/A211	залив
213		Kaiji/suellagash	2	1	suellagash	A421/A221	островок
214		Kaiji/suelo	2	1	suelo	A421/A221	остров
215		Kaiv/jegge	2	1	jegge	A211/A211	болото
216		Kaldi/jaurash	2	1	jaurash	A211/A211	озерко
218		Kalk/oaiv	2	1	oaiv	B381/A221	вершина
219		Kalla/jaur	2	1	jaur	B321/A211	озеро
220		Kalla/jokk	2	1	jokk	B321/A211	река
221		Kalla/kuoshk	2	1	kuoshk	B334/A211	водопад
222		Kalla/vaarr	2	1	vaarr	B334/A221	гора
226		Kalli/vaarash	2	1	vaarash	A221/A221	горка
223		Kalli/vaarr	2	1	vaarr	A221/A221	гора
224		Kalli/vaarr	2	1	vaarr	A221/A221	гора
225		Kalli/vaarr	2	1	vaarr	A221/A221	гора
230		Kals/jaurash	2	1	jaurash	A321/A211	озерко
228		Kalsa/jaurash	2	1	jaurash	B171/A211	озерко
229		Kalsa/jaurash	2	1	jaurash	B171/A211	озерко
232		Kamrne/kuoshk	2	1	kuoshk	B356/A211	водопад
233		Kannesh/vaarr	2	1	vaarr	0000/A221	гора
234		Kannesh/vaarr	2	1	vaarr	B374/A221	гора
235		Kannesh/vaarr	2	1	vaarr	B374/A221	гора
236		Kapper/luht	2	1	luht	B182/A211	залив
238		Karbas/vaarash	2	1	vaarash	B381/A221	горка
239		Kard/vaarr	2	1	vaarr	B321/A221	гора
240		Karjal/luht	2	1	luht	B421/A211	залив
242		Kark/jaurash	2	1	jaurash	A412/A211	озерко
246		Karn/jaur	2	1	jaur	A221/A211	озеро
247		Karn/jokk	2	1	jokk	A221/A211	река
243		Karned/jaurash	2	1	jaurash	A221/A211	озерко
244		Karnes/luht	2	1	luht	A421/A211	залив
245		Karnes/vaarash	2	1	vaarash	A421/A221	горушка
248		Karns/jaur	2	1	jaur	A421/A211	озеро
251		Karns/jokk	2	1	jokk	A421/A211	река
258		Kars/njarg	2	1	njarg	B151/A211	мыс
255		Karsek/kuorg	2	1	kuorg	B321/A211	отмель
257 a		Karsk/jaurash	2	1	jaurash	B321/A211	озерко
551		Karts/jaurash	2	1	jaurash	B421/A211	озерко
552		Karts/vaarr	2	1	vaarr	B421/A221	гора
259		Kash/jaurash	2	1	jaurash	B411/A211	озерко
262		Kask/jaurash	2	1	jaurash	C211/A211	озерко
263		Kattel/oaij	2	1	oaij	B421/A211	ручей

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
265		Kaurel/luht	2	1	luht	B421/A211	залив
266		Kaurel/luht	2	1	luht	B421/A211	залив
267		Keb/jaurash	2	1	jaurash	B353/A211	озерко
268		Keb/jokk	2	1	jokk	B353/A211	река
307		Kei6ge/jaur	2	1	jaur	A221/A211	озеро
269		Keimes/vaarr	2	1	vaarr	A421/A211	гора
270		Keimes/vaarr	2	1	vaarr	B353/A221	гора
271		Keimes/vaarr	2	1	vaarr	B353/A221	гора
272		Kein/luht	2	1	luht	B381/A211	залив
273		Kein/luht	2	1	luht	B381/A211	залив
274		Kelgan/tshielj	2	1	tshielj	A322/A221	сельга
275		Kelka/jaur	2	1	jaur	B931/A211	озеро
276		Kelka/jokk	2	1	jokk	B331/A211	река
277		Kelka/paht	2	1	paht	A322/A221	обрыв, гора
278		Kello/njavv	2	1	njavv	B521/A211	быстрина
279		Kello/vödd	2	1	vödd	B521/A221	гора
280		Kelt/moorast	2	1	moorast	B354/A221	гора
281		Kelt/moorast	2	1	moorast	B354/A221	гора
284		Kelt/vaarr	2	1	vaar	B354/A221	гора
285		Kemne/kuoshkash	2	1	kuoshkash	B374/A211	водопад
287		Kermes/jegge	2	1	jegge	A441/A211	болото
288		Kermes/kueds	2	1	kueds	A441/A221	вершина
290		Kerts/jaurash	2	1	jaurash	A431/A211	озеро
291		Kerts/oaiv	2	1	oaiv	B354/A221	вершина
292		Kessek/njarg	2	1	njarg	B334/A221	мыс
300		Keyngsa/vaarr	2	1	vaarr	A211/A221	гора
301		Kiapnes/jaur	2	1	jaur	B171/A211	озеро
302		Kiapnes/jokk	2	1	jokk	B131/A211	река
303		Kiapnes/muetk	2	1	muetk	B171/A221	перешеек
304		Kiapnes/tshielj	2	1	tshielj	B13DA221	сельга
305		Kiedes/vaarr	2	1	vaarr	C311/A221	гора
306		Kiedes/vierr	2	1	vierr	C311/A221	гряда
308		Kiedge/jaur	2	1	jaur	A221/A211	озеро
309		Kiedge/jokk	2	1	jokk	A221/A211	река
310		Kiedge/jokk	2	1	jokk	A221/A211	река
312		Kiedge/luobbal	2	1	luobbal	A221/A211	проточн. оз.
313		Kiedge/poht	2	1	poht	A221/A211	осн. залива
314		Kiedge/vaarr	2	1	vaarr	A221/A221	гора
316		Kieje/luobbal	2	1	luobbal	A421/A211	проточн. оз.
318		Kiekk/jaur	2	1	jaur	A421/A211	озеро
319		Kiekk/vaarr	2	1	vaarr	A421/A221	гора
321		Kiepsha/jaur	2	1	jaur	A352/A211	озеро

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
322		Kiepsha/luht	2	1	luht	A211/A211	залив
323		Kier/oaiv	2	1	oaiv	B353/A221	вершина
324		Kiesseshettem/nuetsk	2	1	nuetsk	B151/A221	ложбина
326		Kiessettem/tshohka	2	1	tshohka	B151/A221	греб. горы
327		Kiest/jaur	2	1	jaur	B182/A211	озеро
328		Kiest/jaur	2	1	jaur	B182/A211	озеро
329		Kiest/jokk	2	1	jokk	B182/A211	река
330		Kiest/luobbal	2	1	luobbal	B182/A211	проточн. оз.
332		Kiest/moorast	2	1	moorast	B182/A221	гора
333		Kiest/oaiv	2	1	oaiv	B182/A221	вершина
336		Kietk/jaurash	2	1	jaurash	A412/A211	озерко
337		Kietk/jaurash	2	1	jaurash	A412/A211	озерко
338		Kietk/tshielgash	2	1	tshielgash	A412/A221	сельга
335		Kietke/vaarr	2	1	vaarr	A412/A221	гора
341		Kilges/jaur	2	1	jaur	A352/A211	озеро
342		Kilges/jaur	2	1	jaur	A352/A211	озеро
343		Kilges/vaarr	2	1	vaarr	A352/A221	гора
345		Klennai/luht	2	1	luht	A221/A211	залив
346		Koallam/vaar	2	1	vaar	B351/A221	гора
347		Koallan/jaur	2	1	jaur	0000/A211	озеро
349		Koallan/jokk	2	1	jokk	0000/A211	река
352		Kobb/jaur	2	1	jaur	A221/A211	озеро
353		Kobb/luobbalash	2	1	luobbalash	A221/A211	проточн. оз.
355		Kobb/oaivash	2	1	oaivash	A221/A221	вершинка
356		Kobb/tshielj	2	1	tshielj	A211/A221	сельга
363		Kobb/jokk	2	1	jokk	B325/A211	река
364 a		Kodd/njarg	2	1	njarg	A412/A211	мыс
364 b		Kodd/njarg	2	1	njarg	A412/A211	мыс
365		Kodd/njarg	2	1	njarg	A431/A211	мыс
366		Kodd/riiddash	2	1	riiddash	A412/A211	бережок
367		Kodd/vaarr	2	1	vaarr	A412/A221	гора
357		Koddas/suelo	2	1	suelo	A412/A221	остров
358		Kodde/jegge	2	1	jegge	A412/A211	болото
359		Kodde/kuoshk	2	1	kuoshk	A412/A211	водопад
361		Kodde/moorast	2	1	moorast	A412/A221	гора
554		Ködds/luht	2	1	luht	B121/A211	залив
553		Köddsi/jaurash	2	1	jaurash	B121/A211	озеро
396		Kohka/njalm	2	1	njalm	A121/A221	устье
370		Koij/jaur	2	1	jaur	B375/A211	озеро
371		Koij/jokk	2	1	jokk	B375/A211	река
372		Kok/jaurash	2	1	jaurash	C211/A211	озерко
375		Kok/oaij	2	1	oaij	C211/A221	ручей
373		Kokkash/matts	2	1	matts	C211/A211	излучина

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
374		Kokkash/vuoddas	2	1	vuoddas	C211/A221	песок
376		Kolgmas/jaur	2	1	jaur	A211/A211	озеро
377		Kolgmas/jokk	2	1	jokk	A211/A211	река
378		Kolgmas/vaarr	2	1	vaarr	A211/A221	гора
555		Kolp/vash	2	1	vash	C211/A322	лес
379		Kolt/moorast	2	1	moorast	A412/A221	гора
380		Komnatem/jaur	2	1	jaur	B151/A211	озеро
381		Komnatem/vaarr	2	1	vaarr	B151/A221	гора
382		Konnos/vuaivash	2	1	vuaivash	A412/A221	вершина
383		Kontrat/luht	2	1	luht	A421/A211	залив
384		Kontra/vaarr	2	1	vaarr	B421/A221	гора
385		Koolosh/jaur	2	1	jaur	B381/A211	озеро
386		Koolosh/jokk	2	1	jokk	B381/A211	река
387		Koolosh/oaij	2	1	oaij	B381/A211	ручей
388		Koolosh/vaarr	2	1	vaarr	B381/A221	гора
389		Kooras/luht	2	1	luht	B372/A211	залив
390		Koovas/njarg	2	1	njarg	B372/A211	мыс
391		Koratm/oaiv	2	1	oaiv	B422/A221	вершина
392		Korp/jaurash	2	1	jaurash	A431/A211	озерко
393		Korre/njavv	2	1	njavv	B231/A211	быстрина
556		Kört/oaiv	2	1	oaiv	0000/A211	вершина
397		Koshk/jaur	2	1	jaur	B121/A211	озеро
398		Koshk/jaur	2	1	jaur	B121/A211	озеро
399		Koshk/jaur	2	1	jaur	B121/A211	озеро
401		Koshk/jaurash	2	1	jaurash	B121/A211	озерко
402		Koshk/jaurash	2	1	jaurash	B121/A211	озерко
403		Koshk/jaurash	2	1	jaurash	B121/A211	озерко
404		Koshk/jaurash	2	1	jaurash	B121/A211	озерко
405		Koshk/jaurash	2	1	jaurash	B121/A211	озерко
406		Koshk/jaurash	2	1	jaurash	B121/A211	озерко
407		Koshk/jaurash	2	1	jaurash	B121/A211	озерко
408		Koshk/jaurash	2	1	jaurash	B121/A211	озерко
410		Koshk/kuoshk	2	1	kuoshk	B121/A211	водопад
411		Koshk/luht	2	1	luht	B121/A211	залив
412		Koshk/luht	2	1	luht	B121/A211	залив
413		Koshk/luht	2	1	luht	B121/A211	залив
414		Koshk/luobbal	2	1	luobbal	B121/A211	проточн. оз.
415		Koshk/luobbal	2	1	luobbal	B121/A211	проточн. оз.
416		Koshk/luobbalash	2	1	luobbalash	B121/A211	проточн. оз.
421		Koshk/tshoalm	2	1	tshoalm	B121/A211	пролив
422		Koshk/vaarr	2	1	vaarr	B121/A221	гора
429		Kosk/jörng	2	1	jörng	C211/A211	плес

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
427		Koskas/njunn	2	1	njunn	A351/A221	мыс
430		Koskma/jaur	2	1	jaur	C111/A211	озеро
431		Koss/njarg	2	1	njarg	B121/A221	мыс
432		Koss/njarg	2	1	njarg	B121/A221	мыс
434		Kotlo/vaarr	2	1	vaarr	B374/A221	гора
435		Kotshe/jaur	2	1	jaur	A322/A211	озеро
436		Koudsher/jaur	2	1	jaur	A431/A211	озеро
437		Koudsher/jaurash	2	1	jaurash	A431/A211	озерко
438		Koudsher/oaiv	2	1	oaiv	A431/A211	вершина
439		Kresto/vaarr	2	1	vaarr	B421/A221	гора
441		Kuada/njarg	2	1	njarg	B372/A221	мыс
443		Kuaivas/jaurash	2	1	jaurash	B331/A211	озерко
445		Kuallash/jaur	2	1	jaur	B381/A211	озеро
446		Kuallash/jokk	2	1	jokk	B381/A211	река
447		Kuallash/vödd	2	1	vödd	B381/A221	гора
449		Kualv/lanj	2	1	lanj	A322/A322	густой лес
450		Kualv/vaarr	2	1	vaarr	A322/A221	гора
451		Kuanj/jokk	2	1	jokk	0000/A211	река
454		Kuaskem/jegge	2	1	jegge	A421/A211	болото
455		Kuaskem/jokk	2	1	jokk	A421/A211	река
456		Kuaskem/vaarash	2	1	vaarash	A421/A221	горушка
457		Kuaskem/vödd	2	1	vödd	A421/A221	гора
458		Kuass/kuoshk	2	1	kuoshk	A421/A211	водопад
459		Kuass/kuoshkash	2	1	kuoshkash	A322/A211	водопад
460		Kuass/vaarash	2	1	vaarash	A322/A221	горка
461		Kuatsem/jaurash	2	1	jaurash	A421/A211	озерко
464		Kuatt/jorng	2	1	jorng	B372/A211	плес
465		Kuatt/luobbal	2	1	luobbal	B372/A211	проточн. оз.
466		Kuatt/luobbal	2	1	luobbal	B372/A211	проточн. оз.
471		Kuatt/tshoalm	2	1	tshoalm	B372/A221	пролив
463		Kuattes/luobbal	2	1	luobbal	B372/A211	проточн. оз.
469		Kuatts/luobbal	2	1	luobbal	B181/A211	проточн. оз.
470		Kuatts/luobbal	2	1	luobbal	B181/A211	проточн. оз.
472		Kubri/jaurash	2	1	jaurash	A351/A211	озерко
477		Kuelli/jaura	2	1	jaura	A431/A211	озерко
478		Kueps/jaur	2	1	jaur	A431/A211	озеро
479		Kueps/oaiv	2	1	oaiv	A431/A211	вершина
480		Kueps/vaarr	2	1	vaarr	A431/A221	гора
481		Kuesh/luht	2	1	luht	A322/A211	залив
483		Kuiktem/kueds	2	1	kueds	B373/A221	вершина
484		Kukkes/jaur	2	1	jaur	C211/A211	озеро
485		Kukkes/jaur	2	1	jaur	C211/A211	озеро
486		Kukkes/jaurash	2	1	jaurash	C211/A211	озерко

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
487		Kukkes/luht	2	1	luht	C211/A211	залив
488		Kukkes/luht	2	1	luht	C211/A211	залив
489		Kukkes/luobbal	2	1	luobbal	C211/A211	проточн. оз.
491		Kulb/suelo	2	1	suelo	A351/A221	остров
498		Kuobdsh/vödd	2	1	vödd	A412/A221	гора
493		Kuobdsh/jaurash	2	1	jaurash	A412/A211	озерко
494		Kuobdsh/jokk	2	1	jokk	A412/A211	река
495		Kuobdsh/jokk	2	1	jokk	A412/A211	река
496		Kuobdsh/moorast	2	1	moorast	A412/A221	гора
497		Kuobdsh/oaiv	2	1	oaiv	A412/A221	вершина
499		Kuolb/oaiv	2	1	oaiv	B131/A221	вершина
500		Kuolb/suelo	2	1	suelo	A311/A211	остров
501		Kuoll/jegge	2	1	jegge	B333/A211	болото
503		Kuolngas/jaurash	2	1	jaurash	A421/A211	озерко
504		Kuorbash/jaurash	2	1	jaurash	B321/A211	озерко
505		Kuorbash/kuoshkash	2	1	kuoshkash	B321/A211	водопадик
506		Kuorbash/luobbal	2	1	luobbal	B321/A211	проточн. оз.
507		Kuorbash/njarg	2	1	njarg	B321/A221	мыс
508		Kuorbash/njarg	2	1	njarg	B321/A211	мыс
509		Kuorbash/oaivash	2	1	oaivash	B321/A221	вершина
510		Kuorbash/vaarash	2	1	vaarash	B321/A221	горка
511		Kuorbash/vödd	2	1	vödd	B321/A221	гора
512		Kuord/jaur	2	1	jaur	A431/A211	озеро
513		Kuorg/jaur	2	1	jaur	A211/A211	озеро
515		Kuorva/luht	2	1	luht	B353/A211	залив
518		Kuoss/njarg	2	1	njarg	A322/A221	мыс
519		Kuoss/suelo	2	1	suelo	A322/A221	остров
520		Kuoss/suelo	2	1	suelo	A322/A221	остров
613		Lueva/jokk	2	1	jokk	B372/A211	река
614		Lueva/vaarash	2	1	vaarash	B372/A221	горка
606		Luon/kuoshk	2	1	kuoshk	B353/A211	водопад
618		Lusm/kuoshk	2	1	kuoshk	A211/A211	водопад
619		Lusm/vaarr	2	1	vaarr	A211/A221	гора
620		Lusm/vaarr	2	1	vaarr	A211/A221	гора
621		Lusm/vaarr	2	1	vaarr	A211/A221/	гора
622		Lusm/vaarr	2	1	vaarr	A211/A221	гора
624		Lutsh/luht	2	1	luht	B161/A211	залив
623		Lutshka/luht	2	1	luht	B161/A211	залив
626		Madsash/jaur	2	1	jaur	A211/A211	озеро
628		Maij/jaura	2	1	jaura	A412/A211	озерко
629		Maij/jegge	2	1	jegge	A412/A211	болото
630		Maij/jokk	2	1	jokk	A412/A211	река

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
632		Makra/jaurash	2	1	jaurash	B421/A211	озерко
633		Malkk/jaurash	2	1	jaurash	B161/A211	озерко
635		Mall/jaurash	2	1	jaurash	B181/A211	озерко
636		Mall/vaarash	2	1	vaarash	B422/A221	горка
637		Maln/jegge	2	1	jegge	A441/A211	болото
640		Manj/luobbalash	2	1	luobbalash	A431/A211	проточн. оз.
641		Manj/oaiv	2	1	oaiv	A431/A221	вершина
642		Marf/jaurash	2	1	jaurash	B421/A211	озерко
644		Marn/jaurash	2	1	jaurash	B421/A211	озеро
648		Matsek/jegge	2	1	jegge	B182/A211	болото
649		Matts/oaiv	2	1	oaiv	A211/A221	вершина
651		Matts/vaar	2	1	vaarr	A211/A221	гора
652		Maun/jaur	2	1	jaur	A431/A211	озеро
653		Maun/jokk	2	1	jokk	A431/A211	река
654		Maun/vierr	2	1	vierr	A431/A221	песч. гряда
655		Mekkal/kuorbash	2	1	kuorbash	B421/B321	пожога
657		Messhe/vaarr	2	1	vaarr	A351/A221	гора
658		Metlöttem/vaarr	2	1	vaarr	0000/A221	гора
659		Meuk/luobbal	2	1	luobbal	B352/A211	проточн. оз.
660		Miket/jaura	2	1	jaura	B421/A211	озерко
661		Milges/jaura	2	1	jaura	B121/A211	озерко
662		Mokk/luobbal	2	1	luobbal	B121/A211	проточн. оз.
663		Mokk/luobbal	2	1	luobbal	B121/A211	проточн. оз.
666		Moodi/jaurash	2	1	jaurash	A211/A211	озерко
671		Mort/vödd	2	1	vödd	A322/A221	гора
672		Mostka/luht	2	1	luht	B381/A211	залив
674		Muelkk/kuoshkash	2	1	kuoshkash	A211/A211	водопад
675		Muerji/vaarr	2	1	vaarr	A323/A221	гора
680		Muetke/vaarash	2	1	vaarash	A221/A221	гора
678		Muetke/vaarr	2	1	vaarr	A221/A221	гора
679		Muetke/vaarr	2	1	vaarr	A221/A221	гора
681		Mutretem/jaur	2	1	jaur	B151/A211	озеро
683		Nallom/vaarash	2	1	vaarash	A412/A221	гора
684		Nashel/oaiv	2	1	oaiv	0000/A221	вершина
686		Nask/jegge	2	1	jegge	B421/A211	болото
703		Neäskim/jaur	2	1	jaur	B353/A211	озеро
688		Neib/luobbal	2	1	luobbal	B351/A211	проточн. оз.
689		Neib/njarg	2	1	njarg	B351/A221	мыс
690		Neib/oaiv	2	1	oaiv	B351/A221	вершина
693		Nerre/oaij	2	1	oaij	A211/A211	ручей
695		Neshke/jörng	2	1	jörng	A211/A211	плес
696		Neshke/kuoshk	2	1	kuoshk	A211/A211	водопад
697		Neshke/kuoshk	2	1	kuoshk	A211/A211	водопад

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
698		Neshke/kuoshk	2	1	kuoshk	A211/A211	водопад
699	a	Neshke/vaarr	2	1	vaarr	A211/A221	гора
700		Nevvash/jaur	2	1	jaur	A211/A211	озеро
701		Nevvash/jokk	2	1	jokk	A211/A211	река
702		Nevvash/tshielj	2	1	tshielj	A211/A221	сельга
705		Njaannam/jokk	2	1	jokk	B422/A211	река
706		Njaannam/luobbal	2	1	luobbal	B421/A211	проточн. оз.
707		Njaannam/vaarr	2	1	vaarr	A221/A221	гора
708		Njahtsh/jokk	2	1	jokk	B181/A211	река
709		Njahtsh/luobbal	2	1	luobbal	B181/A211	проточн. оз.
710		Njahtsh/saav	2	1	saav	B181/A211	плес
713		Njall/oaiv	2	1	oaiv	A412/A221	вершина
711		Njallash/kaidash	2	1	kaidash	A412/A221	перешеек
714		Njarg/vaarr	2	1	vaarr	A221/A221	гора
715		Njoll/luht	2	1	luht	B372/A211	залив
716		Njoll/luht	2	1	luht	B372/A211	залив
717		Njoll/luht	2	1	luht	B372/A211	залив
719		Njollo/jaurash	2	1	jaurash	B372/A211	озерко
720		Njollo/jegge	2	1	jegge	B372/A211	болото
721		Njollo/kueds	2	1	kueds	B372/A221	гора
724		Njollo/suelo	2	1	suelo	B372/A221	остров
722		Njollom/vaarr	2	1	vaarr	B372/A221	гора
723		Njollon/joonash	2	1	joonash	B372/A211	река
727		Njollt/jegge	2	1	jegge	B372/A211	болото
733		Njuhtsh/jaurash	2	1	jaurash	A421/A211	озеро
734		Njuhtsh/jokk	2	1	jokk	A421/A211	река
735		Njuhtsh/luobbal	2	1	luobbal	A421/A211	проточн. оз.
736		Njuhtsh/luobbal	2	1	luobbal	A421/A211	проточн. оз.
737		Njuhtsh/luobbal	2	1	luobbal	A421/A211	проточн. оз.
738		Njuhtsh/njarram	2	0		A421/0000	гора
731		Njuhtshel/vash	2	1	vash	A421/A322	густой лес
740		Njukkesh/jaura	2	1	jaura	A431/A211	озеро
742		Njukkesh/jaurash	2	1	jaurash	A431/A211	озерко
743		Njukkesh/jaurash	2	1	jaurash	A431/A211	озерко
744		Njukkesh/jaurash	2	1	jaurash	A431/A211	озерко
747		Njuorras/tshielj	2	1	tshielj	B151/A221	гора
748		Nollesh/jaur	2	1	jaur	B381/A211	озеро
749		Nollesh/vaarr	2	1	vaarr	B381/A221	гора
750		Nollsem/luobbal	2	1	luobbal	B151/A211	проточн. оз.
752		Nordmas/kuoshk	2	1	kuoshk	B354/A211	водопад
753		Nuettem/jaurash	2	1	jaurash	B353/A211	озерко
754		Nuettem/jaurash	2	1	jaurash	B353/A211	озерко

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
755		Nuettem/jaurash	2	1	jaurash	B353/A211	озерко
757		Oaiv/piell	2	0		A221/C111	вершина
758		Odd/jaura	2	1	jaura	B151/A211	озерко
759		Odd/jaurash	2	1	jaurash	B151/A211	озерко
760		Odd/jaurash	2	1	jaurash	B151/A211	озеро
761		Odd/jaurash	2	1	jaurash	B151/A211	озеро
762		Odd/jaurash	2	1	jaurash	B151/A211	озерко
763		Odd/jaurash	2	1	jaurash	B151/A211	озерко
764		Odd/jaurash	2	1	jaurash	B151/A211	озерко
770		Odd/kuorbash	2	1	kuorbash	B151/B321	пожога
772		Odd/luht	2	1	luht	B151/A211	залив
774		Og/oaij	2	1	oaij	B421/A211	ручей
775		Ogvei/suelo	2	1	suelo	B421/A221	остров
776		Ohnas/jaurash	2	1	jaurash	B421/A211	озеро
777		Ohn/njavvash	2	1	njavvash	B421/A211	быстрина
780		Oim/luobbal	2	1	luobbal	B151/A211	проточн. оз.
781		Olk/jaurash	2	1	jaurash	B353/A211	озерко
782		Ontas/jaurash	2	1	jaurash	B421/A211	озерко
786		Onter/kurr	2	1	kurr	B421/A221	долина
788		Oranj/vaarr	2	1	vaarr	A412/A221	гора
789		Orb/luht	2	1	luht	C211 /A211	залив
790		Ord/njarg	2	1	njarg	B321/A211	мыс
791		Ord/njarg	2	1	njarg	B321A221	мыс
792		Ores/jokk	2	1	jokk	A412/A211	река
1542		Örtas/luht	2	1	luht	0000/A211	залив
1543		Örtas/njarg	2	1	njarg	0000/A221	мыс
794		Osek/jaurash	2	1	jaurash	B421/A211	озерко
795		Osk/njuorr	2	1	njuorr	B421/A211	пролив
797		Paakki/kuorbash	2	1	kuorbash	A221/B321	пожога
798		Paakki/oaij	2	1	oaij	A221/A211	ручей
799		Paakki/oaiv	2	1	oaiv	A221/A221	вершина
800		Paakki/vödd	2	1	vödd	A221/A221	гора
801		Paalak/jaura	2	1	jaura	B354/A211	озерко
804		Paas/tshielj	2	1	tshielj	B121/A221	сельга
805		Paas/tshielj	2	1	tshielj	B121/A221	сельга
806		Paatsek/suelo	2	1	suelo	A322/A221	остров
807		Paaval/njarg	2	1	njarg	B421/A221	мыс
808		Paht/jaur	2	1	jaur	A221/A211	озеро
809		Paht/jaur	2	1	jaur	A221/A211	озеро
810		Paht/tshoalm	2	1	tshoalm	A221/A211	пролив
811		Paht/tshoalm	2	1	tshoalm	A221/A211	пролив
814		Paiba/jaurash	2	1	jaurash	C211/A211	озеро
815		Paiba/njarg	2	1	njarg	C211/A221	мыс

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
828		Paij/ Labbash	2	0		C211/A211	озеро
818		Paij/jaan	2	0		C211/A211	озеро
819		Paij/jaur	2	1	jaur	C211/A211	озеро
820		Paij/jaur	2	1	jaur	C211/A211	озеро
823		Paij/jaurash	2	1	jaurash	C211/A211	озеро
824		Paij/jaurash	2	1	jaurash	C211/A211	озеро
827		Paij/kotshas	2	1	kotshas	C211/A211	широк. плес
829		Paij/luobbal	2	1	luobbal	C211/A211	проточн. оз.
830		Paij/luobbal	2	1	luobbal	C211/A211	проточн. оз.
840		Paimas/luobbalash	2	1	luobbalash	C211/A211	проточн. оз.
841		Palgas/jegge	2	1	jegge	B336/A211	болото
842		Palgas/luobbal	2	1	luobbal	B336/A211	проточн. оз.
843		Palgas/luobbalash	2	1	luobbalash	B336/A211	проточн. оз.
844		Palgas/njarg	2	1	njarg	B336/A221	мыс
845		Palgas/njarg	2	1	njarg	B336/A221	мыс
846		Palgas/oaij	2	1	oaij	B336/A211	ручей
847		Palgas/suelash	2	1	suelash	B336/A221	островок
848		Palgas/suelo	2	1	suelo	B336/A221	остров
849		Palgas/tshoalmash	2	1	tshoalmash	B336/A211	пролив
850		Palgas/vaarr	2	1	vaarr	B336/A221	гора
851		Palgas/vaarr	2	1	vaarr	B336/A221	гора
852		Palha/jaur	2	1	jaur	B354/A211	озеро
853		Palka/kuoshk	2	1	kuoshk	B354/A211	водопад
854		Pank/vueppi	2	1	vueppi	B421/A211	залив
855		Pard/jaur	2	1	jaur	0000/A211	озеро
856		Pard/luobbal	2	1	luobbal	0000/A211	проточн. оз.
857		Pard/oaivash	2	1	oaivash	0000/A221	вершина
860		Parr/luht	2	1	luht	A121/A211	залив
862		Partsh/njarg	2	1	njarg	ft020/A211	мыс
863		Pashm/luht	2	1	luht	A221/A211	залив
867		Pass/luht	2	1	luht	B521/A211	залив
868		Pass/njarg	2	1	njarg	B521/A221	мыс
869		Pass/suelo	2	1	suelo	B521/A211	остров
871		Pass/vaarr	2	1	vaarr	B521/A221	гора
872		Pass/vaarr	2	1	vaarr	B521/A221	гора
864		Passe/jaur	2	1	jaur	B521/A211	озеро
865		Passe/kuoshk	2	1	kuoshk	B521/A211	водопад
866		Passel/jaurash	2	1	jaurash	A431/A211	озеро
874		Pastem/jokk	2	1	jokk	B374/A211	река
875		Pastem/luht	2	1	luht	B374/A211	залив
876		Patsa/luobbal	2	1	luobbal	B521/A211	проточн. оз.
877		Pattsh/vei	2	1	vei	0000/211	ручей

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
879		Pavl/lakk	2	1	lakk	B421/A221	вершина
891		Peäsk/luht	2	1	luht	B182/A211	залив
894		Peäss/moorast	2	1	moorast	A321/A221	гора
895		Peäss/moorast	2	1	moorast	A322/A221	гора
896		Peäss/moorast	2	1	moorast	A321/A221	гора
898		Peäss/tshielj	2	1	tshielj	A321/A221	сельга
899		Peäss/tshielj	2	1	tshielj	A321/A221	сельга
901		Peäss/vaarash	2	1	vaarash	A321/A221	гора
900		Peäss/vaarr	2	1	vaarr	A321/A221	гора
892		Peässa/redd	2	1	redd	A321/A211	берег
903		Peatsam/jokk	2	1	jokk	B421/A211	река
881		Peip/kuorbash	2	1	kuorbash	B181/8321	пожога
883		Pelljai/oaiv	2	1	oaiv	B131/A221	вершина
884		Pelts/jaurash	2	1	jaurash	B151/A211	озерко
886		Pep/jaur	2	1	jaur	0000/A211	озеро
887		Pep/jaur	2	1	jaur	0000/A211	озеро
888		Pep/jokk	2	1	jokk	0000/A211	река
889		Pep/luobbal	2	1	luobbal	0000/A211	проточн. оз.
890		Pep/tshielj	2	1	tshielj	0000/A221	сельга
904		Pidd/luht	2	1	luht	B182/A211	залив
905		Pidrik/njarg	2	1	njarg	A121/A221	мыс
906		Pieds/jaur	2	1	jaur	A322/A211	озеро
909		Pieds/vaarr	2	1	vaarr	A322/A221	гора
911		Pielb/jaur	2	1	jaur	B353/A211	озеро
912		Pielb/jokk	2	1	jokk	B353/A211	река
913		Pielb/luobbal	2	1	luobbal	B353/A211	проточн. оз.
913		Pielb/luobbal	2	1	luobbal	B353/A211	проточн. оз.
914	'	Ptelb/vaarr	2	1	vaarr	B353/A221	гора
916		Pienna/jaura	2	1	jaura	A411/A211	озерко
920		Pienna/tshoalm	2	1	tshoalm	A411/B131	пролив
922		Pietts/njarg	2	1	njarg	A322/A211	мыс
924		Pilt/jaurash	2	1	jaurash	B182/A211	озерко
925		Pilt/jaurös	2	1	jaurös	B182/A211	озеро
928		Pilt/vaarash	2	1	vaarash	B182/A221	гора
926		Piltk/jaurash	2	1	jaurash	B182/A211	озеро
927		Piltk/njarg	2	1	njarg	B182/A221	мыс
929		Pinn/luht	2	1	luht	B381/A211	залив
930		Podgovari/vaarash	2	1	vaarash	B151/A221	гора
931		Pomme/jaurash	2	1	jaurash	B171/A211	озеро
932		Pomme/nuetsk	2	1	nuetsk	B171/A221	ложбина
933		Ponnjalem/jaur	2	1	jaur	B151/A211	озеро
934		Ponnjalem/tshielj	2	1	tshielj	B151/A221	сельга
935		Pooras/luht	2	1	luht	B181/A211	залив

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
936		Poorreolash/jaurash	2	1	jaurash	B151/A211	озерко
937		Poorreolash/jaurash	2	1	jaurash	B151/A211	озерко
938		Poorreolash/jegge	2	1	jegge	B151/A211	болото
939		Porshek/vaarr	2	1	vaarr	B181/A221	гора
965		Pörtt/jaurash	2	1	jaurash	B372/A211	озерко
966		Pörtt/luht	2	1	luht	B372/A211	залив
967		Pörtt/luht	2	1	luht	B372/A211	залив
968		Pörtt/luht	2	1	luht	B372/A211	залив
973		Pörtt/suelo	2	1	suelo	B372/A221	остров
974		Pörtt/vaarr	2	1	vaarr	B372/A221	гора
940		Postai/vuipi	2	1	vuipi	B374/A211	узкий залив
941		Pothklas/jokk	2	1	jokk	B181/A211	река
944		Puads/luobbal	2	1	luobbal	A412/A211	проточн. оз.
943		Puadse/vödd	2	1	vödd	A412/A221	гора
945		Puerr/luht	2	1	luht	B231/A211	залив
946		Puhs/jaur	2	1	jaur	B182/A211	озеро
947		Puhs/jokk	2	1	jokk	B182/A211	река
948		Puhs/luht	2	1	luht	B182/A211	залив
948		Puldshik/jaur	2	1	jaur	A221/A211	озеро
950		Puldshik/jaur	2	1	jaur	A221/A211	озеро
953		Puottsam/luobbal	2	1	luobbal	B161/A211	проточн. оз.
954		Purn/jaurash	2	1	jaurash	B372/A211	озерко
955		Purn/jaurash	2	1	jaurash	B372/A211	озерко
956		Purn/kuoshk	2	1	kuoshk	B372/A211	водопад
957		Purn/luobbal	2	1	luobbal	B372/A211	проточн. оз.
958		Purn/saav	2	1	saav	B372/A211	плес
959		Purn/vaarr	2	1	vaarr	B372/A221	гора
960		Pust/vueppi	2	1	vueppi	0000/A211	залив
962		Puur/njarg	2	1	njarg	B322/A221	мыс
963		Puur/vaarr	2	1	vaarr	B322/A221	гора
961		Puures/vueppi	2	1	vueppi	B332/A211	залив
975		Raije/kuorbash	2	1	kuorbash	C211/B321	пожога
976		Raps/jaurash	2	1	jaurash	A221/A211	озерко
977		Raps/vödd	2	1	vödd	A221/A221	гора
978		Rasher/oaivash	2	1	oaivash	A221/A221	вершина
980		Rastim/jaur	2	1	jaur	0000/A211	озеро
981		Rastim/jokk	2	1	jokk	0000/A211	река
982		Ratktak/jaur	2	1	jaur	B381/A211	озеро
983		Raud/vödd	2	1	vödd	B381/A221	гора
984		Raun/jaur	2	1	jaur	A211/A211	озеро
985		Raun/luobbalash	2	1	luobbalash	A211/A211	озерко
986		Raun/vaarr	2	1	vaarr	B421/A221	гора

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
987		Raut/jaur	2	1	jaur	A431/A211	озеро
988		Raut/jaurash	2	1	jaurash	A431/A211	озеро
989		Raut/jaurash	2	1	jaurash	A431/A211	озерко
991		Raut/joogash	2	1	joogash	A431/A211	речка
992		Raut/vödd	2	1	vödd	A431/A221	гора
994		Reid/suelo	2	1	suelo	B111/A221	остров
995		Reig/luht	2	1	luht	B421/A211	залив
997		Reig/njarg	2	1	njarg	B421/A221	мыс
998		Reks/jaur	2	1	jaur	B521/A211	озеро
999		Reks/jokk	2	1	jokk	B521/A211	река
1000		Reks/vaarr	2	1	vaarr	B521/A221	гора
1001		Rengash/jaur	2	1	jaur	0000/A221	озеро
1002		Repp/jaur	2	1	jaur	A421/A211	озеро
1003		Repp/jokk	2	1	jokk	A421/A211	река
1004		Repp/luht	2	1	luht	A421/A211	залив
1005		Repp/njarg	2	1	njarg	A421/A211	мыс
1008		Reslatem/vaarr	2	1	vaarr	B151/A211	гора
1007		Reud/tshielj	2	1	tshielj	A412/A221	сельга
1008		Reud/vaarash	2	1	vaarash	A412/A221	горушка
1009		Riettarn/jaurash	2	1	jaurash	B151/A211	озерко
1010		Riettam/vaarr	2	1	vaarr	B151/A221	гора
1011		Riiko/jaurash	2	1	jaurash	B421/A211	озерко
1012		Riis/jaurash	2	1	jaurash	A412/A211	озерко
1014		Rimni/suellagash	2	1	suellagash	A412/A221	островок
1015		Riss/vaarash	2	1	vaarash	A412/A221	горка
1016		Riuttik/jaur	2	1	jaur	A412/A211	озеро
1017		Roats/vaarash	2	1	vaarash	A321/A221	горка
1019		Rosh/jaur	2	1	jaur	A352/A211	озеро
1054		Rött/jaurös	2	1	jaurös	B353/A211	озерко
1055		Rött/vierr	2	1	vierr	B353/A221	песоч. гряда
1025		Ruhl/jaur	2	1	jaur	0000/A211	озеро
1029		Runn/luht	2	1	luht	A211/A211	залив
1027		Runni/jokk	2	1	jokk	A211/A211	река
1028		Runni/vaarr	2	1	vaarr	A211/A221	гора
1030		Ruokk/jaur	2	1	jaur	A311/A211	озеро
1031		Ruokk/jaura	2	1	jaura	A311/A211	озерко
1032		Ruokk/jaurash	2	1	jaurash	A311/A211	озерко
1033		Ruokk/jaurash	2	1	jaurash	A311/A211	озерко
1034		Ruokk/jaurash	2	1	jaurash	A311/A211	озерко
1037		Ruokk/jokk	2	1	jokk	A311/A211	река
1038		Ruokk/matts	2	1	matts	A311/A211	излуч. зал.
1039		Ruokk/ matts	2	1	matts	A311/A211	излуч. зал.
1040		Ruokk/njarg	2	1	njarg	A311 /A221	мыс

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
1041		Ruokk/vaarr	2	1	vaarr	A311/A221	гора
1043		Ruussel/jaur	2	1	jaur	B375/A211	озеро
1044		Rush/jegge	2	1	jegge	B421/A211	болото
1045		Rush/muetk	2	1	muetk	B421/A221	перешеек
1046		Rush/njarg	2	1	njarg	B421/A221	мыс
1047		Rush/suelo	2	1	suelo	B421/A221	остров
1048		Rush/suelo	2	1	suelo	B421/A221	остров
1049		Rust/kalli	2	1	kalli	B355/A221	скала
1050		Ruud/njarg	2	1	njarg	A221/A221	мыс
1051		Ruud/tshielj	2	1	tshielj	A221/A221	сельга
1053		Ruud/vaarr	2	1	vaarr	A221/A221	гора
1056		Saarek/vaarr	2	1	vaarr	B182/A221	гора
1057		Saami/redd	2	1	redd	B151/A211	берег
1058		Sagorn/jaurash	2	1	jaurash	B321/A211	озерко
1059		Saitt/jaurash	2	1	jaurash	B351/A211	озерко
1060		Saitt/moorast	2	1	moorast	B351/A221	гора
1061		Sallaga/jaur	2	1	jaur	A221/A211	озеро
1062		Sallaga/jokk	2	1	jokk	A221/A211	река
1063		Sallaga/luht	2	1	luht	A221/A211	залив
1064		Sallaga/njarg	2	1	njarg	A221/A221	мыс
1065		Sann/tshielj	2	1	tshielj	B381/A221	сельга
1066		Sarg/luobbal	2	1	luobbal	B356/A211	проточн. оз.
1067		Sauds/suelo	2	1	suelo	B334/A221	остров
1068		Sauds/suelo	2	1	suelo	B334/A221	остров
1069		Sauds/suelo	2	1	suelo	B334/A221	остров
1070		Sauds/suelo	2	1	suelo	B334/A221	остров
1071		Sauj/jaurash	2	1	jaurash	A431/A211	озерко
1072		Savvel/jaur	2	1	jaur	A431/A211	озеро
1073		Savvel/jaur	2	1	jaur	A431/A211	озеро
1074		Savvel/jaurash	2	1	jaurash	A431/A211	озерко
1077		Seass/jaurash	2	1	jaurash	B412/A211	озерко
1079		Selg/jaura	2	1	jaura	A221/A211	озерко
1080		Selg/jaurash	2	1	jaurash	A221/A211	озерко
1081		Selg/jegge	2	1	jegge	A221/A211	болото
1082		Selg/luobbal	2	1	luobbal	A221/A211	проточн. оз.
1083		Semman/njarg	2	1	njarg	B421/A221	мыс
1085		Serdeshnii/suellagash	2	1	suellagash	B131/A221	островок
1086		Shakki/luobbal	2	1	luobbal	A412/A211	проточн. оз.
1087		Shamsh/njarg	2	1	njarg	B182/A221	мыс
1088		Shamsh/vaarr	2	1	vaarr	B182/A221	гора
1091		Sharde/vaarr	2	1	vaarr	B151/A221	гора
1092		Sharr/luobbal	2	1	luobbal	A211/A211	проточн. оз.

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
1093		Sharr/tshoalm	2	1	tshoalm	A211/A211	пролив
1094		Shashm/poorre	2	1	poorre	B182/A221	холм
1095		Shetkash/luobbal	2	1	luobbal	0000/A211	проточн. оз.
1096		Shiugh/vaarr	2	1	vaarr	B231/A221	гора
1100		Shokk/njarg	2	1	njarg	B151/A221	мыс
1101		Shoshn/njarg	2	1	njarg	A321/A221	мыс
1108		Siav/suelo	2	1	suelo	B151/A221	остров
1102		Siennek/njarg	2	1	njarg	0000/A221	мыс
1103		Sijd/jaur	2	1	jaur	B511/A211	озеро
1106		Siuresh/vaarr	2	1	vaarr	0000/A221	гора
1110		Sluud/vaarash	2	1	vaarash	A221/A221	горушка
1112		Soart/luobbal	2	1	luobbal	B151/A211	проточн. оз.
1113		Sohrem/jaura	2	1	jaura	B421/A211	озерко
1114		Solksha/jaur	2	1	jaur	B354/A211	озеро
1115		Solksha/luht	2	1	luht	B353/A211	залив
1118		Soll/jaurash	2	1	jaurash	B421/A211	озерко
1119		Soll/luht	2	1	luht	B421/A211	залив
1116		Solla/jörng	2	1	jörng	B421/A211	плес
1117		Solla/njarg	2	1	njarg	B421/A221	мыс
1164		Söörnets/suelo	2	1	suelo	B521/A221	остров
1165		Söörnets/suelo	2	1	suelo	B521/A221	остров
1166		Söörnets/tshoalm	2	1	tshoalm	B521/B131	пролив
1167		Söörnets/tshoalm	2	1	tshoalm	B521/B131	пролив
1168		Söötr/tshielj	2	1	tshielj	A311/A221	сельга
1159		Sörv/vaarr	2	1	vaarr	A412/A221	гора
1160		Sörv/vaarr	2	1	vaarr	A412/A221	гора
1154		Sörves/jaurash	2	1	jaurash	A412/A211	озерко
1153		Sörves/jaure	2	1	jaure	A412/A211	озеро
1155		Sörves/jokk	2	1	jokk	A412/A211	река
1156		Sörves/kueds	2	1	kueds	A412/A221	вершина
1157		Sörves/njarg	2	1	njarg	A412/A221	мыс
1158		Sörves/tshielgash	2	1	tshielgash	A412/A221	сельга
1121		Sous/kiedge	2	1	kiedge	B334/A221	камень
1126		Spera/njarg	2	1	njarg	B423/A211	мыс
1127		Spera/njarg	2	1	njarg	B421/A221	мыс
1130		Stuorra/tshielj	2	1	tshielj	B121/A221	сельга
1131		Suarv/jaur	2	1	jaur	A322/A211	озеро
1132		Suarv/jaur	2	1	jaur	A322/A211	озеро
1133		Suarv/njarg	2	1	njarg	A322/A221	мыс
1134		Suarv/vaarr	2	1	vaarr	A322/A221'	гора
1135		Suddes/tshoalm	2	1	tshoalm	A121/B131	пролив
1136		Suein/laagash	2	1	laagash	B325/A321	верхушка
1137		Suein/vaarr	2	1	vaarr	B325/A221	гора

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
1139		Suelo/jaur	2	1	jaur	A211/A211	озеро
1140		Suelo/jaurash	2	1	jaurash	A221/A211	озерко
1141		Suelo/jaurash	2	1	jaurash	A211/A211	озерко
1142		Suelo/kuoshk	2	1	kuoshk	A211/A211	водопад
1143		Suelo/kuoshk	2	1	kuoshk	A211/A211	водопад
1144		Suelo/kuoshk	2	1	kuoshk	A211/A211	водопад
1146		Suenja/keynges	2	1	keynges	B421/A322	водопад
1148		Suhs/vaarr	2	1	vaarr	A441/A221	гора
1149		Supp/vaarr	2	1	vaarr	A322/A221	гора
1150		Supp/vaarr	2	1	vaarr	A322/A221	гора
1151		Suukkam/tshoalmash	2	1	tshoalmash	B151/A211	проливчик
1152		Suump/jaur	2	1	jaur	0000/A211	озеро
1169		Talkkan/kuorb	2	1	kuorb	B181/B321	пожога
1170		Talkkan/vuaiv	2	1	vuaiv	B181/A221	вершина
1172		Talv/sijd	2	1	sijd	C311/B511	селение
1173		Tan/luht	2	1	luht	B421/A211	залив
1174		Tarj/redd	2	1	redd	B421/A211	берег
1175		Tarj/vueppi	2	1	vueppi	B421/A221	залив
1176		Tarkat/jaurash	2	1	jaurash	0000/A211	озерко
1177		Tarkat/vaarash	2	1	vaarash	0000/A221	горка
1178		Tarri/suellagash	2	1	suellagash	B421/A221	островок
1179		Tavve/suelo	2	1	suelo	A211/A211	остров
1181		Tierkk/njarg	2	1	njarg	A221/A221	мыс
1182		Timmashk/jaurash	2	1	jaurash	B421/A211	озерко
1183		Toares/moorast	2	1	moorast	C312/A221	гора
1185		Toartes/jaur	2	1	jaur	0000/A211	озеро
1186		Toartes/vaarr	2	1	vaarr	0000/A221	гора
1187		Tohti/jaurash	2	1	jaurash	A421/A211	озерко
1188		Tohti/jaurash	2	1	jaurash	A421/A211	озерко
1189		Toht/oaiv	2	1	oaiv	0000/A221	вершина
1190		Torkk/kallagash	2	1	kallagash	B182/A221	брод
1191		b Torkk/vaarr	2	1	vaarr	B182/A221	гора
1192		Tors/jaurash	2	1	jaurash	0000/A211	озерко
1193		Treffel/jaurash	2	1	jaurash	B421/A211	озерко
1194		Tressel/jaurash	2	1	jaurash	0000/A211	озерко
1196		Truntsenes/suelo	2	1	suelo	B421/A221	остров
1198		Tseägg/moorast	2	1	moorast	A221/A221	гора
1199		Tseägg/moorast	2	1	moorast	A221/A221	гора
1201		Tseägg/njavvash	2	1	njavvash	A121/A211	быстрина
1311		Tshäggis/jaur	2	1	jaur	B311/A211	озеро
1312		Tshäggis/jokk	2	1	jokk	B311/A211	река
1313		Tshäggis/luobbal	2	1	luobbal	B311/A211	проточн. оз.

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
1314		Tshaggis/vaarr	2	1	vaarr	A412/A221	гора
1203		Tshappes/jaura	2	1	jaura	A352/A211	озерко
1205		Tshappes/luobbal	2	1	luobbal	A352/A211	проточн. оз.
1206		Tshappes/moorast	2	1	moorast	A352/A221	гора
1209		Tshatts/jegge	2	1	jegge	A211/A211	болото
1210		Tshaustok/jaur	2	1	jaur	B353/A211	озеро
1212		Tsheäures/jaur	2	1	jaur	A412/A211	озеро
1213		Tsheäures/jaur	2	1	jaur	A412/A211	озеро
1215		Tsheäures/jaurash	2	1	jaurash	A412/A211	озерко
1216		Tsheäures/jaurash	2	1	jaurash	A412/A211	озерко
1217		Tsheäures/jörng	2	1	jörng	A412/A211	плес
1218		Tsheäures/njavvash	2	1	njavvash	A412/A211	быстрина
1219		Tsheäures/njunn	2	1	njunn	A412/A211	мыс
1220		Tsheäures/oaivash	2	1	oaivash	A441/A221	вершинка
1211		Tshest/luht	2	1	luht	A121/A211	залив
1223		Tshiehtsh/jaur	2	1	jaur	A441/A211	озеро
1221		Tshielj/jaurash	2	1	jaurash	A211/A211	озерко
1225		Tshingala/jegge	2	1	jegge	A211/A211	болото
1227		Tshingalas/jaur	2	1	jaur	A211/A211	озеро
1228		Tshingalas/jaurash	2	1	jaurash	A211/A211	озерко
1230		Tshingalas/luht	2	1	luht	A211/A211	залив
1231		Tshingalas/luht	2	1	luht	A211/A211	залив
1232		Tshingalas/luht	2	1	luht	A211/A211	залив
1234		Tshingalas/luobbal	2	1	luobbal	A211/A211	проточн. оз.
1235		Tshingalas/luobbal	2	1	luobbal	A211/A211	проточн. оз.
1236		Tshingalas/luobbalash	2	1	luobbalash	A211/A211	проточн. оз.
1244		Tshiure/vaarr	2	1	vaarr	A221/A221	гора
1254		Tshoalm/suelo	2	1	suelo	B131/A221	остров
1246		Tshoalmi/jaur	2	1	jaur	B131/A211	озеро
1247		Tshoalmi/jaur	2	1	jaur	B131/A211	озеро
1248		Tshoalmi/jaura	2	1	jaura	B131/A211	озерко
1255		Tshoares/jaurash	2	1	jaurash	A441/A211	озерко
1256		Tshoarv/jegge	2	1	jegge	B334/A211	болото
1257		Tshoarv/kard	2	1	kard	B334/B381	поворот
1258		Tshoarv/kard	2	1	kard	B334/B381	поворот
1259		Tshoarv/luobbal	2	1	luobbal	B334/A211	проточн. оз.
1260		Tshoarv/luobbal	2	1	luobbal	B334/A211	проточн. оз.
1262		Tshoarv/njarg	2	1	njarg	B334/A221	мыс
1264		Tshoarv/vuätsh	2	1	vuätsh	B334/A211	полоска бол.
1315		Tshöhtsh/luht	2	1	luht	C311/A211	залив
1316		Tshöhtsh/vaarr	2	1	vaarr	C311/A221	гора
1317		Tshöhtsh/vaarr	2	1	vaarr	C311/A221	гора
1269		Tshok/kuedshkash	2	1	kuedshkash	B351/A221	гора

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
1268		Tshökk/kuorbshash	2	1	kuorbshash	B351/B321	пожога
1270		Tshökk/vaarash	2	1	vaarash	B351/A221	горка
1271		Tshökkj/vaarash	2	1	vaarash	B351/A221	горка
1266		Tshökkal/vaarr	2	1	vaarr	B351/A221	гора
1265		Tshökkal/vielm	2	1	vielm	B351/A211	пролив
1319		Tshölp/kuorbash	2	1	kuorbash	A221/B321	пожога
1272		Tshöödek/jaurash	2	1	jaurash	C211/A211	озерко
1320		Tshörm/jaurash	2	1	jaurash	B521/A211	озерко
1321	b	Tshörm/oaiv	2	1	oaiv	B521/A221	вершина
1321	a	Tshörm/oaivash	2	1	oaivash	B521/A221	вершинка
1322		Tshörm/vaarash	2	1	vaarash	B521/A221	горушка
1275		Tshuatts/njarg	2	1	njarg	A322/A221	мыс
1276		Tshuenj/jaur	2	1	jaur	A421/A211	озеро
1278		Tshuenj/jaurash	2	1	jaurash	A421/A211	озерко
1280		Tshuenj/jegge	2	1	jegge	A421/A211	болото
1281		Tshuenj/jegge	2	1	jegge	A421/A211	болота
1284		Tshuenj/oaiv	2	1	oaiv	A421/A221	вершина
1286		Tshuenj/vaarr	2	1	vaarr	A421/A221	гора
1287		Tshuei/lem/jaur	2	1	jaur	A441/A211	озеро
1288		Tshuer(lem/jokk	2	1	jokk	A441/A211	река
1289		Tshuer(lem/kuorbash	2	1	kuorbash	A441/B321	пожога
1290		Tshuer(lem/luobbal	2	1	luobbal	A441/A211	проточн. оз.
1291		Tshuhtsh/jaurash	2	1	jaurash	A421/A211	озерко
1292		Tshuhtsh/jaurash	2	1	jaurash	A421/A211	озерко
1293		Tshuhtsh/jegge	2	1	jegge	A421/A211	болото
1294		Tshuhtsh/kadd	2	1	kadd	A421/A221	место в бол.
1295		Tshuhtsh/vaarr	2	1	vaarr	A421/A221	гора
1296		Tshuhtsh/vaarr	2	1	vaarr	A421/A221	гора
1297		Tshuhtsh/vaarr	2	1	vaarr	A421/A221	гора
1298		Tshukk/suelo	2	1	suelo	B354/A221	остров
1299		Tshuoll/luht	2	1	luht	B321/A211	залив
1300		Tshuoppom/luobbal	2	1	luobbal	B151/A211	проточн. оз.
1309	a	Tshuörvash/jaur	2	1	jaur	A411/A211	озеро
1309b		Tshuörve/jaur	2	1	jaur	B151/A211	озеро
1310		Tshuörve/jokk	2	1	jokk	B421/A211	река
1304		Tshuudsh/jaur	2	1	jaur	A431/A211	озеро
1307		Tshuudsh/tuibal	2	1	tuibal	A421/A221	гора
1323		Tsitts/vaarr	2	1	vaarr	B356/A221	гора
1324		Tsuabb/jaur	2	1	jaur	A441/A211	озеро
1327		Tsuabb/oaiv	2	1	oaiv	A441/A221	горушка
1328		Tsuabb/vaarr	2	1	vaarr	A441/A221	гора
1329		Tsuik/jaurash	2	1	jaurash	A211/A211	озерко

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
1333		Tsuoss/jaurash	2	1	jaurash	0000/A211	озерко
1332		Tsuossash/vaarash	2	1	vaarash	0000/A221	горка
1334		Tub/luobbal	2	1	luobbal	C211/A211	озеро
1336		Tulb/luht	2	1	luht	B121/A211	залив
1337		Tuolb/luht	2	1	luht	B121/A211	залив
1338		Tuolb/vaarr	2	1	vaarr	B121/A221	гора
1341		Tuorbam/luobbal	2	1	luobbal	B353/A211	проточн. оз.
1344		Tutska/tshoalmash	2	1	tshoalmash	B421/B111	проливчик
1346		Uaivash/luobbal	2	1	luobbal	A221/A211	проточн. оз.
1348		Uallash/kietshe	2	1	kietshe	A211/C211	конец
1349		Uem/oaivash	2	1	oaivash	C111/A221	вершина
1353		Uess/vaarr	2	1	vaarr	A412/A221	гора
1354		Uess/vaarr	2	1	vaarr	A412/A221	гора
1355		Uess/vaarr	2	1	vaarr	A412/A221	гора
1356		Ugtemj/vaar	2	1	vaarr	A411/A221	гора
1357		Uk/luobbal	2	1	luobbal	A411/A211	проточн. оз.
1360		Ulk/jaurash	2	1	jaurash	B353/A211	озерко
1361		Ump/jaurash	2	1	jaurash	B372/A211	озерко
1362		Uomar/jaur	2	1	jaur	A321/A211	озеро
1363		Urmik/vaarr	2	1	vaarr	B334/A221	гора
1364		Urr/jaur	2	1	jaur	A221/A211	озеро
1365		Urr/vödd	2	1	vödd	A221/A221	вершина
1366		Usten/njarg	2	1	njarg	B421/A221	мыс
1367		Utts/ Aaddar	2	0		B121/A421	река
1391		Utts/ Tsuossash	2	0		B121/0000	вершина
1392		Utts/ Tsuossash	2	0		B121/0000	вершина
1393		Utts/ Uedshkash	2	0		B121/A221	вершина
1374		Utts/jaurash	2	1	jaurash	B121/A211	озерко
1375		Utts/jaurash	2	1	jaurash	B121/A211	озерко
1381		Utts/luobbalash	2	1	luobbalash	B121/A211	проточн. оз.
1382		Utts/luobbalash	2	1	luobbalash	B121/A221	проточн. оз.
1386		Utts/njoarash	2	1	njoarash	B121/A211	мыс
1372		Uttsem/jaurash	2	1	jaurash	B121/A211	озерко
1399		Uure/luht	2	1	luht	A211/A211	залив
1401		Vaaresh/vueppi	2	1	vueppi	B151/A211	залив
1404		Vaassel/vaarash	2	1	vaarash	B421/A221	горка
1406		Vaassem/vaarr	2	1	vaarr	B353/A221	гора
1407		Vaddsllem/jaur	2	1	jaur	B381/A211	озеро
1408		Vagger/jegge	2	1	jegge	B121/A211	болото
1409		Vaije/kuoshk	2	1	kuoshk	B111/A211	водопад
1410		Valge/vaarr	2	1	vaarr	B351/A221	гора
1412		Valk/jaur	2	1	jaur	B351/211	озеро
1414		Valk/luht	2	1	luht	B351/A211	залив

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
1416		Valle/tshielgash	2	1	tshielgash	B111/A221	сельга
1417		Vallo/jaur	2	1	jaur	B151/A211	озеро
1418		Vallo/vaarr	2	1	vaarr	B151/A221	гора
1419		Valpeala/vaarash	2	1	vaarash	A211/A221	горушка
1420		Varlam/suelo	2	1	suelo	B421/A221	остров
1421		Vart/vaarash	2	1	vaarash	B161/A221	горушка
1422		Vash/jaur	2	1	jaur	A321/A211	озеро
1423		Vash/njarg	2	1	njarg	A321/A221	мыс
1424		Vash/vaarr	2	1	vaarr	A321/A221	гора
1428		Vaskset/suelo	2	1	suelo	B421/A221	остров
1405		Vassem/jaurash	2	1	jaurash	B353/A211	озерко
1429		Vatts/jaur	2	1	jaur	B182/A211	озеро
1431		Vatts/jaurash	2	1	jaurash	B182/A211	озерко
1434		Vatts/vaarr	2	1	vaarr	B182/A221	гора
1435		Veddel/vaarr	2	1	vaarr	A322/A221	гора
1436		Veln/tierm	2	1	tierm	B181/A221	обрыв
1437		Vekretem/jaur	2	1	jaur	B353/A211	озеро
1438		Vekretem/luobbal	2	1	luobbal	B353/A211	проточн. оз.
1439		Velba/njarg	2	1	njarg	C211/A221	мыс
1440		Velhem/luht	2	1	luht	B151/A211	залив
1441		Velhem/vaarr	2	1	vaarr	B151/A221	гора
1442		Velm/jaurash	2	1	jaurash	A211/A211	озерко
1444		Verd/tshoalm	2	1	tshoalm	A211/A211	пролив
1445		Verd/tshoalm	2	1	tshoalm	A211/B131	пролив
1447		Vernis/jaur	2	1	jaur	B361/A211	озеро
1448		Veshka/luht	2	1	luht	A221/A211	залив
1449		Veshla/njarg	2	1	njarg	B381/A221	мыс
1451		Veska/vaarr	2	1	vaarr	A352/A221	гора
1452		Veta/vierash	2	1	vierash	B421/A221	гряда
1455		Vielg/jaur	2	1	jaur	B361/A211	озеро
1456		Vielg/oaij	2	1	oaij	B361/A211	ручей
1457		Vietka/vaarr	2	1	vaarr	B351/A221	гора
1458		Vihts/jaurash	2	1	jaurash	B353/A211	озерко
1459		Vilgis/jaur	2	1	jaur	A352/A211	озеро
1460		Vilgis/jaur	2	1	jaur	A352/A211	озеро
1461		Vilgis/jokk	2	1	jokk	A352/A211	река
1462		Vilgis/tshielj	2	1	tshielj	A352/A221	сельга
1463		Vipshek/jaur	2	1	jaur	B356/A211	озеро
1464		Vipshka/vaarr	2	1	vaarr	B356/A221	гора
1465		Virr/jaura	2	1	jaura	A221/A211	озерко
1468		Vitsk/luht	2	1	luht	B381/A211	залив
1523		Vödd/luht	2	1	luht	A221/A211	залив

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
1524		Vödka/luht	2	1	luht	A221/A211	залив
1525		Vödka/vaarash	2	1	vaarash	A221/A221	горка
1526		Vöest/jaur	2	1	jaur	B151/A211	озеро
1528		Vöest/tshielj	2	1	tshielj	B151/A221	сельга
1530		Vöhs/jokk	2	1	jokk	B353/A211	река
1531		Vöhs/tuoddar	2	1	tuoddar	B353/A221	гора
1532		Vöng/luobbalash	2	1	luobbalash	B353/A211	проточн. оз.
1534		Vöönas/jaurash	2	1	jaurash	B381/A211	озерко
1536		Vöönas/kuorgash	2	1	kuorgash	B381/A211	отмель
1537		Vöönas/njarg	2	1	njarg	B381/A221	мыс
1469		Vuadanj/vaarash	2	1	vaarash	B332/A221	горушка
1470		Vuadanj/vaarash	2	1	vaarash	B332/A221	горушка
1471		Vuadd/jaur	2	1	jaur	B356/A211	озеро
1474		Vuash/jaur	2	1	jaur	A351/A211	озеро
1476		Vuask/jaur	2	1	jaur	A431/A211	озеро
1478		Vuask/jaurash	2	1	jaurash	A431/A211	озерко
1480		Vuask/jokk	2	1	jokk	A431/A211	река
1481		Vuask/jokk	2	1	jokk	A431/A211	река
1482		Vuask/oaiv	2	1	oaiv	A431/A221	вершина
1483		Vuask/suelo	2	1	suelo	A431/A221	остров
1484		Vuask/tshielj	2	1	tshielj	A431 /A221	сельга
1485		Vuask/vaarash	2	1	vaarash	A431/A221	горушка
1488		Vuell/jaur	2	1	jaur	C211/A211	озеро
1489		Vuell/kotshas	2	1	kotshas	C211/A211	плес
1490		Vuell/luobbal	2	1	luobbal	C211/A211	проточн. оз.
1481		Vuell/luobbalash	2	1	luobbalash	C211/A211	проточн. оз.
1502		Vuenjel/jaurash	2	1	jaurash	A411/A211	озерко
1503		Vuenjel/jaurash	2	1	jaurash	A411/A211	озерко
1504		Vuenjel/njargash	2	1	njargash	A411/A221	мыс
1505		Vuenjel/oaivash	2	1	oaivash	A411/A221	горушка
1506		Vuenni/jaur	2	1	jaur	A211/A221	озеро
1508		Vuernes/luht	2	1	luht	A421/A211	залив
1509		Vuernis/jaur	2	1	jaur	B151/A211	озеро
1510		Vuernis/tshielj	2	1	tshielj	B151/A221	сельга
1511		Vueshn/jaurash	2	1	jaurash	A431/A211	озерко
1512		Vueshn/oaiv	2	1	oaiv	A431/A221	вершина
1513		Vuoddes/kuoshk	2	1	kuoshk	A221/A211	водопад
1514		Vuoddes/luht	2	1	luht	A221/A211	залив
1515		Vuoddes/luht	2	1	luht	A221/A211	залив
1518		Vuolle/jaur	2	1	jaur	C211/A211	озеро
1519		Vuollu/jaur	2	1	jaur	C211/A211	озеро
1520		Vuopt/jaurash	2	1	jaurash	B131/A211	озерко
		Всего	1040				

3) трехкомпонентные

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
11		Aanarash/luobbal/vaarash	3	1	vaarash	B421/A211/A221	горушка
12		Agges/kietshe/jaurash	3	1	jaurash	B353/C211/A211	озерко
13		Agges/kietshe/jaurash	3	1	jaurash	B353/C211/A211	озерко
21		Ahsh/luobbal/njavvash	3	1	njavvash	B354/B351/A221	стремнина
23		Ahsh/nodd/vaarr	3	1	vaarr	B354/B351/A221	гора
24		Ahsh/nodd/vaarr	3	1	vaarr	B112/A211/A221	гора
30		Aij/jaura/oaaj	3	1	oaaj	A412/A221/B321	ручей
33		Ain/vaar/kuorbash	3	1	kuorbash	A412/A221/A221	пожога
34		Ain/vaar/njarg	3	1	njarg	B381/B381/A211	мыс
35		Air/budrem/jaurash	3	1	jaurash	B381/B381/A221	озеро
36		Air/budrem/vaarr	3	1	vaarr	B372/A221/A211	гора
37		Aitt/madd/jaurash	3	1	jaurash	B372/A221/A211	озерко
49		Aitt/vaarr/jaurash	3	1	jaurash	B372/A221/A211	озерко
50		Aitt/vaarr/luht	3	1	luht	B111/A211/A211	залив
52		Akk/jaur/keynges	3	1	keynges	B111/A211/A221	водопад
53		Akk/jaur/njarg	3	1	njarg	B111/B333/A211	мыс
55		Akk/men/jaur	3	1	jaur	A411/A211/A221	озеро
58		Ald/jaura/vaarr	3	1	vaarr	B412/A211/A221	гора
61		Algash/jaur/pautash	3	1	pautash	B412/A211/A221	обрыв
64		Algash/luobbal/tshielj	3	1	tshielj	B381/A211/A221	сельга
73		Atslem/jaura/vaarr	3	1	vaarr	B421/A221/A211	гора
90		Elij/njarje/jörmg	3	1	jörmg	B421/A221/A211	плес
91		Elij/njarje/luht	3	1	luht	B421/A221/A221	залив
95		Ev/lak/kurr	3	1	kurr	B421/A221/A221	долина
97		Feat/pietts/njarg	3	1	njarg	B421/A322/A221	мыс
102		Gorsek/pörtt/vaarr	3	1	vaarr	B374/B372/A221	гора
106		Hlebn/vaar/jegge	3	1	jegge	B352/A221/A211	болото
111		Huot/jaura/vaarr	3	1	vaarr	B221/A211/A221	гора
114		Huotra/jaura/vaarr	3	1	vaarr	B421/A211/A221	гора
115		Hutt/vaara/kuoshk	3	1	kuoshk	B181/A221/A211	водопад
122		Ireshk/kuada/matts	3	1	matts	B421/B371/A211	залив
125		Immel/pietts/roavv	3	1	roavv	B521/A322/A321	бор
131		Jakk/jaura/vaarr	3	1	vaarr	B421/A211/A221	гора
132		Jakk/matt/vaarash	3	1	vaarash	B421/B421/A221	горка
148		Jeän/roavv/partsh	3	1	partsh	A211/A322/A221	высокое место
144		Jekk/äijesh/jaurash	3	1	jaurash	B412/B412/A211	озерко
145		Jergim/vaara/poorre	3	1	poorre	A412/A221/A221	пологий холм
150		Jieng/jaura/vödd	3	1	vödd	A121/A211/A221	гора
155		Jiert/piell/jaur	3	1	jaur	B151/C211/A211	озеро
162		Jokk/jaura/vaarr	3	1	vaarr	A211/A211/A221	гора

167	Jonn/ Kalla/vaarr	3	1	vaarr	B121/B334/A221	гора
170	Jonn/ Kotsh/tshielj	3	1	tshielj	B121/B324/A221	гряда
176	Jonn/ Manj/vaarr	3	1	vaarr	B121/A431/A221	гора
177	Jonn/ Njuhtsh/oaiv	3	1	oaiv	B121/A421/A221	вершина
178	Jonn/ Njukkesh/jaur	3	1	jaur	B121/A431/A211	озеро
166	Jonn/jegge/vaarr	3	1	vaarr	B121/A211/A221	гора
168	Jonn/kiedge/kuoshk	3	1	kuoshk	B121/A221/A211	водопад
169	Jonn/kiedge/vaarr	3	1	vaarr	B121/A221/A221	гора
175	Jonn/luobbal/vaarr	3	1	vaarr	B121/A211/A221	гора
188	Juelg/tshuppom/vaar	3	1	vaar	B131/B352/A221	гора
187	Juelgi/lakk/jaur	3	1	jaur	B131/A221/A211	озеро
194	Juunges/ Kalla/jaur	3	1	jaur	B353/B334/A211	озеро
195	Juunges/ Kalla/vaarr	3	1	vaarr	B353/B334/A221	гора
200	Kaapt/oaivi/luht	3	1	luht	B421/A221/A211	залив
204	Kaavas/jaura/oaij	3	1	oaij	B521/A211/A211	ручей
205	Kaavas/njunne/vaarr	3	1	vaarr	B521/A221/A221	гора
217	Kaldi/jaura/vaarr	3	1	vaarr	A211/A211/A221	гора
227	Kaln/äjesh/jaurash	3	1	jaurash	B421/B112/A211	озерко
231	Kals/jaura/vaarash	3	1	vaarash	B412/A211/A221	гора
237	Kapper/luht/njarg	3	1	njarg	B182/A211/A221	мыс
241	Kark/jaura/luht	3	1	luht	A412/A211/A211	залив
249	Karns/jaura/jegge	3	1	jegge	A421/A211/A211	болото
250	Karns/jaura/vaarr	3	1	vaarr	A421/A211/A221	гора
252	Karns/piess/jegge	3	1	jegge	A421/A321/A211	болото
253	Karns/piess/jokk	3	1	jokk	A421/A321/A211	река
254	Karns/piess/vaarr	3	1	vaarr	A421/A321/A221	гора
256	Karsk/jaura/luht	3	1	luht	B354/A211/A211	залив
257	b Karsk/jaura/vaarr	3	1	vaarr	B354/A211/A221	гора
261	Kash/poaldem/vier	3	1	vier	B111/B151/A221	гряда
264	Kattjettem/sijd/saij	3	1	saij	B151/B511/C211	место
282	Kelt/moorast/jokk	3	1	jokk	B354/A221/A211	река
283	Kelt/moorasl/vaarr	3	1	vaarr	A354/A221/A221	гора
286	Kemne/kuoshk/luobbal	3	1	luobbal	B374/A211/A211	проточн. оз.
289	Kerres/pohk/jaurash	3	1	jaurash	B381/A211/A211	озерко
293	Kessek/njarg/suelo	3	1	suelo	B334/A211/A221	остров
315	Kiedg/piell/njarg	3	1	njarg	A221/C211/A211	мыс
311	Kie6ge/jokk/njalm	3	1	njalm	A221/A211/A211	устье реки
325	Kiesseshettem/nuetsk/jokk	3	1	jokk	B151/A221/A211	река
331	Kiest/luobbal/vaarash	3	1	vaarash	B182/A221/A211	гора
339	Kietshe/jaurija/vödd	3	1	vödd	C111/A211/A221	гора
340	Kiett/piell/njarg	3	1	njarg	B131/C111/A211	мыс
344	Kiurel/njuikkam/njunn	3	1	njunn	B421/B151/A221	мыс

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
348		Koallan/jaur/jegge	3	1	jegge	0000/A211/A211	болото
350		Koallan/njaln/vaarash	3	1	vaarash	0000/A211/A221	горка
354		Kobb/luobbal/vaarash	3	1	vaarash	A221/A211/A221	горка
368		Kodde/vaara/njarg	3	1	njarg	A412/A221/A221	мыс
360		Kodde/kuoshk/vaarash	3	1	vaarash	A412/A211/A221	гора
362		Kodde/orm/jegge	3	1	jegge	A412/B171/A211	болото
369		Koibask/nuetsk/kuorbash	3	1	kuorbash	B374/A221/B321	пожого
395		Korshe/peäss/vaarash	3	1	vaarash	A211/A321/A221	горка
409		Koshk/Ralla/jaur	3	1	jaur	A121/B334/A211	озеро
418		Koshk/Riuttik/jaur	3	1	jaur	A121/A412/A211	озеро
420		Koshk/Ruud/jaur	3	1	jaur	A121/A221/A211	озеро
423		Koshk/Vart/jaur	3	1	jaur	A121/B151/A211	озеро
426		Koshk/Vöhs/jaur	3	1	jaur	A121/B353/A211	озеро
424		Koshk/Vuask/jaur	3	1	jaur	A121/A431/A211	озеро
400		Koshk/jaura/joogash	3	1	joogash	A121/A211/A211	речка
417		Koshk/luobbal/luht	3	1	luht	A121/A211/A211	залив
428		Koskas/njunne/oaij	3	1	oaij	A351/A211/A221	вершина
433		Kotk/vaara/njarg	3	1	njarg	A441/A221/A221	мыс
440		Krunk/akk/suelo	3	1	suelo	B421/B412/A221	остров
444		Kuaivas/jaura/vaarash	3	1	vaarash	B321/A211/A221	горка
448		Kuals/jaura/tshielgash	3	1	tshielgash	A421/A211/A221	сельга
452		Kuanj/vaar/tshielj	3	1	tshielj	0000/A221/A221	сельга
453		Kuappel/tshieggollam/moorast	3	1	moorast	A421/B151/A221	гора
462		Kuatsem/jaura/tshielj	3	1	tshielj	A421/A211/A221	сельга
467		Kuatt/luobbal/njavv	3	1	njavv	B372/A211/A211	течение
468		Kuatt/saij/jaura	3	1	jaura	B372/B171/A211	озерко
473		Kubri/jaura/vaarr	3	1	vaarr	A351/A211/A221	гора
474		Kueht/neshk/jaur	3	1	jaur	C111/A211/A211	озеро
476		Kueht/oume/kuoshk	3	1	kuoshk	C111/B111/A211	водопад
462		Kuatsem/kuada/luht	3	1	luht	A421/B372/A211	залив
442		Kuivas/jaura/oaij	3	1	oaij	B321/A211/A211	ручей
490		Kukkes/pietts/kuorbash	3	1	kuorbash	C211/A322/B321	пожого
492		Kuobdsh/jaura/jegge	3	1	jegge	A412/A211/A211	болото
514		Kuorg/jaura/tshielj	3	1	tshielj	A211/A211/A221	сельга
517		Kuoss/keyngsa/vaarash	3	1	vaarash	A322/A211/A221	горка
535		Kuots/tshoalm/njarg	3	1	njarg	B121/A211/A221	мыс
536		Kuots/tshoalm/njarg	3	1	njarg	B121/A211/A221	мыс
528		Kuotsem/jaura/jokk	3	1	jokk	A221/A211/A211	река
529		Kuotsem/jaura/vaarr	3	1	vaarr	B221/A211/A221	гора
539		Kuttemes/ Njahtsh/jaur	3	1	jaur	B353/0000/A211	озеро
541		Kuudsh/jaura/njunn	3	1	njunn	A431/A211/A221	мыс

545	Kuudsh/jaura/tshielj	3	1	tshielj	A431/A211/A221	сельга
546	Kuudsh/jaura/tshielj	3	1	tshielj	A431/A211/A221	сельга
548	Kuudsh/tshielj/paakkash	3	1	paakkash	A431/A221/A221	горушка
561	Labb/jaur/jaurös	3	1	jaurös	A311/A211/A211	озеро
571	Laid/luht/vaarr	3	1	vaarr	B354/A211/A221	гора
573	Lakk/piettsa/joogash	3	1	joogash	A221/A322/A211	река
577	Last/jaura/vaarr	3	1	vaarr	B354/A211/A221	гора
580	Lautash/jegge/vaarash	3	1	vaarash	B372/A211/A221	гора
609	Leava/jaura/kuorbash	3	1	kuorbash	B151/A211/B321	пожого
588	Lett/saij/jaur	3	1	jaur	A221/C211/A211	озеро
589	Lett/saij/jaurash	3	1	jaurash	Ф211/C211/A211	озеро
591	Lett/saij/vaarr	3	1	vaarr	A211/C211/A221	гора
596	Liett/laappi/njarg	3	1	njarg	A221/B353/A221	мыс
610	Lueddom/muorr/moorast	3	1	moorast	B151/A221/A221	гора
627	Madsash/jaur/kaidash	3	1	kaidash	A211/A211/A221	перешеек
631	Maij/jokk/jegge	3	1	jegge	A412/A211/A211	болото
634	Mall/jaura/jegge	3	1	jegge	B421/A211/A211	болото
638	Maln/jegg/oaij	3	1	oaij	A441/A211/A221	ручей
639	Maln/jegge/vaarash	3	1	vaarash	44У1/A211/A221	гора
643	Marj/riekkam/suelo	3	1	suelo	B421/B151/A221	остров
645	Mash/aggess/kueds	3	1	kueds	B421/B336/A221	выпукл. горы
647	Mask/vaar/suelo	3	1	suelo	C211/A221/A221	остров
650	Matts/oaij/shiörbshash	3	1	shiörbshash	A211/A221/A221	каменное место
656	Meln/vaara/njarg	3	1	njarg	A221/A221/A221	мыс
664	Moodi/jaura/jörng	3	1	jörng	A221/A211/A211	плес
665	Moodi/jaura/luobbal	3	1	luobbal	A221/A211/A211	проточн.озеро
667	Moodi/jaura/vaarr	3	1	vaarr	A221/A211/A221	гора
668	Moose/aggess/vaara	3	1	vaara	B421/B372/A221	гора
669	Moose/leudiem/tuoddar	3	1	tuoddar	B421/B431/A221	гора
670	Mootshes/root/aalad	3	1	aalad	B111/A322/A221	склон горы
673	Muatk/ak/luht	3	1	luht	A221/B171/A211	залив
677	Muetke/paaljes/vaarr	3	1	vaar	A221/B381/A221	гора
682	Mutretem/jaura/vaarr	3	1	vaarr	B1511/A211/A221	гора
685	Nask/akk/jaurash	3	1	jaurash	B421/B412/A211	озеро
687	Naud/ukkam/vaar	3	1	vaar	A412/B151/A221	гора
704	Neaskim/jaur/njavvash	3	1	njavvash	B351/A211/A211	стремнина
691	Nelg/kuell/jaurash	3	1	jaurash	B181/A431/A211	озеро
692	Nelg/kuell/kueds	3	1	kueds	B181/A431/A221	вершина
699	b Neshk/kuada/vaarr	3	1	vaarr	A211/B371/A221	гора
712	Njalli/jegga/oaij	3	1	oaij	A412/A211/A211	ручей
718	Njoll/luht/suellagash	3	1	suellagash	B372/A211/A221	островок
725	Njollo/suelo/luht	3	1	luht	B372/A221/A211	залив

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
726		Njollo/suelo/tshoalm	3	1	tshoalm	B372/A221/A221	пролив
728		Njonnn/lakk/jaur	3	1	jaur	A221/A221/A211	озеро
729		Njonnn/lakk/vaarr	3	1	vaarr	A221/A221/A221	гора
730		Njuhtsh/elva/luht	3	1	luht	A421/0000/A211	залив
732		Njuhtsh/elva/vielm	3	1	vielm	A421/0000/A211	пролив
739		Njuhtsh/sudd/vashash	3	1	vashash	A421/B321/A221	гора
741		Njukkesh/jaura/jegge	3	1	jegge	A431/A211/A211	болото
745		Njukkesh/jaura/vaarash	3	1	vaarash	A431/A211/A221	гора
746		Njukkesh/jaura/vaarr	3	1	vaarr	A431/A211/A221	гора
751		Nooras/lakk/talt	3	1	talt	B121/A221/B353	место охоты
756		Nuettem/jaura/oaij	3	1	oaij	B353/A211/A211	ручей
768		Odd/jaura/vaarash	3	1	vaarash	B121/A211/A221	гора
765		Odd/jaura/vaarr	3	1	vaarr	B121/A211/A221	гора
766		Odd/jaura/vaarr	3	1	vaarr	B121/A211/A221	гора
767		Odd/jaura/vaarr	3	1	vaarr	B121/A211/A221	гора
769		Odd/jokk/matts	3	1	matts	B121/A211/A211	залив
771		Odd/laappi/vaarash	3	1	vaarash	B121/B353/A221	горка
778		Oht/pietts/vaarr	3	1	vaarr	C111/A322/A221	гора
779		Oht/vielm/jaurash	3	1	jaurash	C111/A211/A211	озеро
783		Ontas/jaura/tshielgash	3	1	tshielgash	B421/A211/A221	сельга
784		Onter/evvan/vaarr	3	1	vaarr	B421/B421/A221	гора
785		Onter/evvashk/vaarr	3	1	vaarr	B421/B421/A221	гора
787		Onter/kurr/joogash	3	1	joogash	B421/A221/A211	речка
793		Ores/luht/aredd	3	1	aredd	A412/A211/B353	навес
796		Ots/kuada/njarg	3	1	njarg	A121/B372/A211	мыс
802		Paas/kel/joogash	3	1	joogash	B121/A431/A211	река
803		Paas/satka/luht	3	1	luht	B121/B381/A211	залив
812		Paht/tshoalm/vaarr	3	1	vaarr	A221/A211/A221	гора
813		Paht/vaarr/jaure	3	1	jaure	A221/A221/A211	озеро
816		Paij/ Akk/jaur	3	1	jaur	C211/B412/A211	озеро
817		Paij/ Ald/jaurash	3	1	jaurash	C211/B321/A211	озерко
831		Paij/ Lutsh/kuoshk	3	1	kuoshk	C211/B161/A211	водопад
832		Paij/ Njaannam/jaur	3	1	jaur	C211/B421/A211	озеро
833		Paij/ Njahtsh/jaur	3	1	jaur	C211/A221/A211	озеро
834		Paij/ Peast/jaur	3	1	jaur	C211/B151/A211	озеро
835		Paij/ Soig/jaur	3	1	jaur	C211/A321/A211	озеро
836		Paij/ Tsharr/luobbal	3	1	luobbal	C211/A221/A211	проточн. озеро
837		Paij/ Tshingalas/jaur	3	1	jaur	C211/A211/A211	озеро
838		Paij/ Tshokkal/jaur	3	1	jaur	C211/A221/A211	озеро
839		Paij/ Vuemis/luobbal	3	1	luobbal	C211/B151/A211	проточн. озеро
821		Paij/jaura/jokk	3	1	jokk	C211/A211/A211	река

822	Paij/jaura/luht	3	1	luht	C211/A211/A211	залив
825	Paij/jaura/suellagash	3	1	suellagash	C211/A211/A221	остров
826	Paij/jaura/suelo	3	1	suelo	C211/A211/A221	остров
858	Parr/kuorbash/jaurash	3	1	jaurash	A211/B321/A211	озерко
859	Parr/kuorbash/vaarash	3	1	vaarash	A211/B321/A221	горка
861	Parr/luht/jaurash	3	1	jaurash	AV1/A211/A211	озеро
870	Pass-/suelo/tshoalm	3	1	tshoalm	B521/A221/A211	пролив
873	Pass/vaar/kuorbash	3	1	kuorbash	B521/A221/B321	пожого
878	Pavla/p6rtt/vaarash	3	1	vaarash	B421/B372/A221	гора
893	Peass/loddem/vaar	3	1	vaar	A321/B151/A221	гора
897	Peass/moorast/jaurash	3	1	jaurash	A321/A221/A211	озеро
902	Peast/jaur/kuoshk	3	1	kuoshk	B151/A211/A211	водопад
880	Pedd/bell/vaarr	3	1	vaarr	B182/C211/A221	гора
882	Peitk/ku6a/vaarr	3	1	vaarr	B121/B372/A221	гора
885	Pelts/jaura/vaarr	3	1	vaarr	B151/A211/A221	гора
907	Pieds/jaur/jegge	3	1	jegge	Ahi/A211/A211	болото
908	Pieds/vaara/luht	3	1	luht	A322/A221/A211	залив
910	Pieds/vuetkim/kuorbash	3	1	kuorbash	A322/B351/B321	пожого
917	Pienna/jaura/oaij	3	1	oaij	A411/A211/A211	ручей
918	Pienna/jaura/vuash	3	1	vuash	A411/A211/A311	место
921	Pienna/tshoalm/njarg	3	1	njarg	A411/A211/A221	мыс
915	Piennai/possom/luobbal	3	1	luobbal	A411/B151/A211	проточн. озеро
919	Piennai/riehkom/vaarr	3	1	vaarr	A411/B151/A221	гора
923	Pietts/njarg/luht	3	1	luht	A322/A211/A211	залив
969	P6rtt/luht/vielm	3	1	vielm	B372/A211/A211	залив
970	P6rtt/manj/jaur	3	1	jaur	B372/A431/A211	озеро
971	P6rtt/saij/jaurash	3	1	jaurash	B372/C211/A211	озерко
972	P6rtt/saij/jaurash	3	1	jaurash	B372/C211/A211	озерко
942	Pothklas/jokk/sijd	3	1	sijd	B181/A211/B511	селение
951	Puldshik/jaur/kuorbash	3	1	kuorbash	A221/A211/B321	пожого
990	Raut/jaura/tshielj	3	1	tshielj	A431/A211/A221	сельга
993	Redd/kotsh/tshielj	3	1	tshielj	A211/B374/A221	сельга
996	Reig/luht/vaarr	3	1	vaarr	B421/A211/A221	гора
1013	Rimnj/njarg/suelo	3	1	suelo	A412/A221/A221	остров
1020	Rosh/jaur/keyngsash	3	1	keyngsash	A352/A211/A211	водопад
1021	Rosh/jaur/luobbal	3	1	luobbal	A352/A211/A211	проточн. оз.
1022	Rosh/jaur/tshoalm	3	1	tshoalm	A352/A211/A211	пролив
1026	Ruhl/jaura/vaarr	3	1	vaarr	0000/A211/A221	гора
1035	Ruokk/jaura/vaarash	3	1	vaarash	A311/A211/A221	горушка
1036	Ruokk/jaura/vaarr	3	1	vaarr	A311/A211/A221	гора
1052	Ruud/tshielj/paakkash	3	1	paakkash	A221/A221/A221	горушка
1075	Savvel/jaura/vaarash	3	1	vaarash	A431/A211/A221	гора
1076	Savvel/jaura/vaarr	3	1	vaarr	A431/A211/A221	гора

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
1078		Seeles/kuell/jaurash	3	1	jaurash	B121/A431/A211	озерко
1089		Shapsh/vuask/jaurash	3	1	jaurash	A431/A431/A211	озерко
1090		Sharde/jaura/vaarr	3	1	vaarr	B151/A211/A221	гора
1097		Shiurab/ Ain/vaarr	3	1	vaarr	B121/A431/A221	гора
1099		Shiurab/ Peätsam/moorast	3	1	moorast	B121/B421/A221	гора
1105		Sijd/saij/jaurash	3	1	jaurash	B511/C211/A211	озерко
1107		Siuresh/vaar/sijd	3	1	sijd	0000/A221/B511	село
1109		Skait/vaarr/njarg	3	1	njarg	0000/A221/A221	мыс
1120		Som/piel/vaarr	3	1	vaarr	B421/C211/A221	гора
1161		Söömets/aitt/suelo	3	1	suelo	B521/B372/A221	остров
1162		Söömets/kuatt/saij	3	1	saij	B521/B371/C211	место
1163		Söömets/kuatt/saij	3	1	saij	B521/B372/C211	место
1122		Spera/huotra/jaurash	3	1	jaurash	B421/B421/A211	озерко
1123		Speran/nevesk/jaurash	3	1	jaurash	B421/B421/A211	озерко
1124		Speran/nevesk/kuorbash	3	1	kuorbash	B421/B421;B375	пожога
1125		Speran/nevesk/luht	3	1	luht	B421/B421/A211	залив
1128		Stierk/lappim/jaurash	3	1	jaurash	B381/B151/A211	озерко
1138		Suelo/aggess/vaarr	3	1	vaarr	A211/B353/A221	гора
1145		Suelo/kuoshk/luobbal	3	1	luobbal	A211/A211/A211	проточн. оз.
1171		Talv/kem/luht	3	1	luht	C311/B381/A211	залив
1180		Ters/kel/jaur	3	1	jaur	B161/A431/A211	озеро
1184		Toares/moorast/jokk	3	1	jokk	C212/A221/A211	река
1191		a Torkk/kallaga/vaarr	3	1	vaarr	B182/A221/A221	гора
1195		Trofim/evvan/jaur	3	1	jaur	B421/B421/A211	озеро
1200		Tseagg/moorast/paakkash	3	1	paakkash	A121/A221/A221	горка
1207		Tsharr/luobbal/vaarr	3	1	vaarr	A221/A211/A221	гора
1214		Tsheaures/jaura/jegge	3	1	jegge	A412/A211/A211	болото
1224		Tshiehtsh/jaura/kueds	3	1	kueds	A441/A211/A221	выпукл. горы
1221		Tshielj/jaura/vaarr	3	1	vaarr	A221/A211/A221	гора
1222		Tshielj/jaura/vaarr	3	1	vaarr	A221/A211/A221	гора
1229		Tshingalas/ Kalla/jaur	3	1	jaur	A211/B334/A211	озеро
1238		Tshingalas/ Mani/jaur	3	1	jaur	A211/A431/A211	озеро
1239		Tshingalas/ Ruud/jaur	3	1	jaur	A211/A221/A211	озеро
1240		Tshingalas/ Var/jaur	3	1	jaur	A211/B161/A211	озеро
1242		Tshingalas/ Vahs/jaur	3	1	jaur	A211/B353/A211	озеро
1241		Tshingalas/vuask/jaur	3	1	jaur	A211/A431/A211	озеро
1233		Tshingalas/luht/oaij	3	1	oaij	A211/A211/A211	ручей
1237		Tshingalas/luobbal/vaarr	3	1	vaarr	A211/A211/A221	гора
1243		Tshitshem/vuask/jaur	3	1	jaur	C111/A431/A211	озеро
1245		Tshiur/laappi/vaarr	3	1	vaarr	A221/B353/A221	гора
1251		Tshoalm/pann/njarg	3	1	njarg	A211/B131/A221	мыс
1252		Tshoalm/pann/suellagash	3	1	suellagash	A211/B131/A211	островок

1253	Tshoalm/pann/suellagash	3	1	suellagash	A211/B131/A221	островок
1249	Tshoalm/jaura/jokk	3	1	jokk	A211/A211/A211	река
1250	Tshoalm/jaura/vaarr	3	1	vaarr	A211/A211/A221	гора
1261	Tshoarv/luobbal/vaarr	3	1	vaarr	B334/A211/A221	гора
1263	Tshoarv/njarg/vaarash	3	1	vaarash	B334/A221/A221	горушка
1267	Tshokk/kuada/oaaj	3	1	oaaj	B151/B372/A211	ручей
1273	Tshotsk/piell/jaur	3	1	jaur	B321/C211/A211	озеро
1277	Tshuenj/jaura/oaaj	3	1	oaaj	A421/A211/A211	ручей
1279	Tshuenj/jaura/vuatsh	3	1	vuatsh	A421/A211/A211	полоск. болота
1282	Tshuenj/jegg/oaiv	3	1	oaiv	A421/A211/A221	вершина
1283	Tshuenj/jegg/vaarash	3	1	vaarash	A421/A211/A221	горка
1285	Tshuenj/oaiven/njunn	3	1	njunn	A421/A221/A221	мыс
1301	Tshuoppom/luobbal/jaurös	3	1	jaurös	B151/A211/A211	озерко
1302	Tshuoppom/sijd/saij	3	1	saij	B151/B511/A211	место
1305	Tshuudsh/jaura/tshielj	3	1	tshielj	A431/A211/A221	сельга
1306	Tshuudsh/pieds/njarg	3	1	njarg	A431/A322/A221	мыс
1325	Tsuabb/jaura/oaaj	3	1	oaaj	A441/A211/A211	ручей
1335	Tub/luobbal/vaarr	3	1	vaarr	C211/A211/A221	гора
1339	Tuolb/vuask/jaurash	3	1	jaurash	C211/A431/A211	озерко
1340	Tuolb/vuask/vaarash	3	1	vaarash	C211/A431/A221	горушка
1342	Tuorbam/luobbal/muetk	3	1	muetk	B353/A211/A221	перешеек
1343	Tuorbam/luobbal/vaarash	3	1	vaarash	B353/A211/A221	горушка
1350	Uess/jegge/vaarash	3	1	vaarash	A412/A211/A221	горушка
1352	Uess/kótskom/jaurash	3	1	jaurash	B334/B151/A211	озерко
1358	Uk/luobbal/tshielj	3	1	tshielj	B151/A211/A221	сельга
1359	Ulk/jaura/oaaj	3	1	oaaj	B151/A211/A211	ручей
1371	Utts/ Ain/vaarash	3	1	vaarash	B151/A211/A221	горушка
1376	Utts/ Juv/oaivash	3	1	oaivash	B121/A421/A221	вершинка
1377	Utts/ Kalla/vaarr	3	1	vaarr	B121/A221/A221	гора
1378	Utts/ Kiapnes/jaur	3	1	jaur	B121/B131/A211	озеро
1379	Utts/ Kiedge/jaurash	3	1	jaurash	B121/A221/A211	озерко
1380	Utts/ Koddas/suelo	3	1	suelo	B121/A412/A211	остров
1383	Utts/ Manj/vaarr	3	1	vaarr	B121/A431/A221	гора
1384	Utts/ Neäskim/jaur	3	1	jaur	B121/B351/A211	озеро
1387	Utts/ Pass/vaarash	3	1	vaarash	B121/B521/A221	горушка
1385	Utts/njoara/njarg	3	1	njarg	B121/A211/A221	мыс
1389	Utts/tshoalm/suelo	3	1	suelo	B121/A211/A211	остров
1394	Utts/vueppi/luht	3	1	luht	B121/A211/A211	залив
1395	Utts/vuopt/jaurash	3	1	jaurash	B121/B151/A211	озерко
1368	Uttsab/ Juovv/oaiv	3	1	oaiv	B121/A221/A221	вершина
1369	Uttsab/ Peätsam/moorast	3	1	moorast	B121/B421/A221	гора
1370	Uttsab/Tolt/oaiv	3	1	oaiv	B121/0000/A221	вершина
1373	Uttsem/jaura/vaarr	3	1	vaarr	B141/A211/A221	гора

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
1400		Vaare/aggес/vaarr	3	1	vaarr	A221/B321/A221	гора
1402		Vaaresh/vueppi/luht	3	1	luht	A221/A211/A211	залив
1403		Vaassel/vaara/jaurash	3	1	jaurash	B421/A221/A211	озерко
1411		Val/jegge/vaarr	3	1	vaarr	A421/A211/A221	гора
1413		Valk/jaura/tshielj	3	1	tshielj	B353/A211/A221	сельга
1415		Valk/luhta/redd	3	1	redd	B353/A211/A211	берег
1425		Vash/vaar/vödd	3	1	vödd	A322/A221/A221	гора
1426		Vask/kein/luht	3	1	luht	B421/B381/A211	залив
1427		Vask/set/kiedge	3	1	kiedge	B421/B421/A221	камень
1430		Vatts/jaura/jokk	3	1	jokk	B182/A211/A211	река
1432		Vatts/jaura/vaarr	3	1	vaarr	B182/A211/A221	гора
1433		Vatts/jaura/vödd	3	1	vödd	B182/A211/A221	гора
1446		Verd/tshoalm/ njarg	3	1	njarg	A211/A211/A221	мыс
1453		Vet/laati/tshielj	3	1	tshielj	B421/B372/A221	сельга
1466		Virr/jaura/vaarr	3	1	vaarr	A221/A211/A221	гора
1467		Virr/tuagash/jaur	3	1	jaur	A221/C211/A211	озеро
1527		Vöest/jaur/luht	3	1	luht	B151/A211/A211	залив
1529		Vuhs/jaur/luobbal	3	1	luobbal	B353/A211/A211	проточн. озеро
1533		Vong/luobbal/tshielj	3	1	tshielj	B353/A211/A221	сельга
1535		Vöönas/jaura/vaarr	3	1	vaarr	B381/A211/A221	гора
1472		Vuadd/jaura/vielm	3	1	vielm	A221/A211/A211	пролив
1473		Vuamme/kuada/luht	3	1	luht	B121/B372/A211	залив
1501		Vuanjel/jaura/oaij	3	1	oaij	A412/A211/A211	ручей
1475		Vuash/jaura/tshielgash	3	1	tshielgash	A351/A211/A221	сельга
1477		Vuask/jaura/oaij	3	1	oaij	A431/A211/A211	ручей
1486		Vuell/ Akk/jaur	3	1	jaur	C211/B111/A211	озеро
1487		Vuell/ Ald/jaurash	3	1	jaurash	C211/A412/A211	озерко
1492		Vuell/ Lutsh/kuoshk	3	1	kuoshk	C211/B161/A211	водопад
1493		Vuell/ Njaannam/jaur	3	1	jaur	C211/B421/A211	озеро
1494		Vuell/ Njajtsh/jaur	3	1	jaur	C211/0000/A211	озеро
1495		Vuell/ Peäst/jaur	3	1	jaur	C211/B151/A211	озеро
1496		Vuell/ Soig/jaur	3	1	jaur	C211/A321/A211	озеро
1497		Vuell/ Tsharr/luobbal	3	1	luobbal	C211/A221/A211	проточн. озеро
1498		Vuell/ Tshingalas/jaur	3	1	jaur	C211/A211/A211	озеро
1499		Vuell/ Tshokkal/jaur	3	1	jaur	C211/A221/A211	озеро
1500		Vuell/ Vuernis/luobbal	3	1	luobbal	C211/B151/A211	проточн. озеро
1507		Vuenni/jaura/oaiv	3	1	oaiv	A211/A211/A221	вершина
1516		Vuoddes/vueppi/jaurash	3	1	jaurash	A221/A211/A211	озерко
1517		Vuogg/mana/jok	3	1	jok	B353/A431/A211	река
1521		Vuopt/jaura/tshielj	3	1	tshielj	B131/A211/A211	сельга
1522		Vuots/njarg/vaarr			vaarr	A221/A221/A221	гора
		Всего	375				

4) четырехкомпонентные

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
96		Feat/kalsa/pörrt/jaurash	4	1	jaurash	B421/B412/B371/A211	озерко
142		Javv/njun/ald/jaurash	4	1	jaurash	B352/A221/A412/A211	озерко
160		Jiv/vaar/jegge/oaij	4	1	oaij	0000/A221/A211/A211	ручей
201		Kaap/tshoalm/possam/njarg	4	1	njarg	B421/A211/B151/A221	мыс
320		Kiekk/vaar/vualgash/vaarr	4	1	vaarr	A421/A221/C211/A221	гора
419		Koshk/riuttik/jaur/muetk	4	1	muetk	B121/A412/A211/A221	перешеек
425		Koshk/vuask/jaura/vaarash	4	1	vaarash	B121/A431/A211/A221	горка
475		Kueht/neshk/jaura/tshielj	4	1	tshielj	C111/A211/A211/A221	сельга
502		Kuoll/jegge/sijd/saij	4	1	saij	B131/A211/B511/C211	место
590		Lett/saij/jaura/vaarr	4	1	vaarr	A221/C211/A211/A221	гора
646		Mash/kuatt/saij/luobbal	4	1	luobbal	B421/B372/C211/A211	проточн. оз.
773		Odd/muetk/keimes/vaarr	4	1	vaarr	B121/A221/A421/A221	гора
964		Pöll/talv/kuatt/tshielj	4	1	tshielj	B121/C311/B372/A221	сельга
952		Pulk/lok/sijd/saij	4	1	saij	B381/000/B511/C211	место
1023		Rosh/jaur/vellok/kuoshk	4	1	kuoshk	A352/A211/A211/A211	водопад
1084		Semna/vaska/pörrt/vaarash	4	1	vaarash	B421/B421/B372/A221	горушка
1098		Shiurab/ Peäss/moorast/jaur	4	1	jaur	B121/A322/A221/A211	озеро
1104		Sijd/jaur/sijd/saij	4	1	saij	B511/A211/B511/C211	место
1129		Stroits/päiv/jegge/vaarash	4	1	vaarash	B521/C311/A211/A221	горка
1204		Tshappes/kuell/jaura/vaarr	4	1	vaarr	A352/A431/A211/A221	гора
1208		Tsharr/luobbal/vellok/vaarr	4	1	vaarr	A221/A211/A211/A221	гора
1318		Tshölm/serk/jaura/kuorbash	4	1	kuorbash	B131/000/A211/B321	пожога
1326		Tsuabb/jaura/oaij/kuoshk	4	1	kuoshk	A441/A211/A211/A211	водопад
1351		Uess/kötskom/jaura/oaij	4	1	oaij	B334/B151/A211/A211	ручей
1388		Utts/ Peäss/moorast/jaur	4	1	jaur	B121/A321/A221/A211	озеро
1390		Utts/Tshuudsh/jaura/tshielj	4	1	tshielj	B121/A431/A211/A221	сельга
1479		Vuask/jaur/kietshe/vaarr	4	1	vaarr	A431/A211/C311/A221	гора
		Всего	27				

5) Пятикомпонентные

№	р	Топоним	Кк	Со	Детерм.	Сем. форм.	Объект
260		Kash/jaura/vier/sijd/saij	5	1	saij	B111/A211/A221/B511/C211	место
526		Kuotes/vaarr/kuotsam/siskash/jaur	5	1	jaur	A221/A221/A221/C211/A211	озеро
		Всего	2				

*Приложение № 2***Семантический тезаурус саамской топонимной лексики**

Компонент	Значение	Сем.форм.	Кол-во
Не этимологизируемые (происхождение неизвестно)			
anad		0000	3
auje		0000	2
bashnikash		0000	1
elva		0000	2
huot		0000	1
jahsht		0000	3
jaut		0000	1
jiv		0000	4
joklem		0000	1
kaapt		0000	2
kemnes		0000	2
koallan		0000	4
kort		0000	1
kuanj		0000	2
kuivas		0000	1
leptosh		0000	1
lvtash		0000	1
metlottem		0000	1
nashel		0000	1
njahtsh		0000	6
njarje		0000	2
njoarash		0000	1
njollt		0000	1
ortas		0000	2
paiv		0000	1
pard		0000	3
partsh		0000	2
pattsh		0000	1
pep		0000	5
pidrik		0000	1
pust		0000	1
rastim		0000	3
rengash		0000	1
ruhi		0000	2
serk		0000	1
shetkash		0000	1

siennek		0000	1
siuresh		0000	2
skait		0000	1
soaiv		0000	1
som		0000	1
suenjei		0000	1
suurup		0000	1
tarkat		0000	2
toartes		0000	2
toit		0000	2
tors		0000	1
tressel		0000	1
tshammarash		0000	1
tsuoss		0000	1
tsuossash		0000	6
vassem		0000	1
vidnjem		0000	1
vuoooes		0000	1
Вселенная, небо и небесные тела			
madd	земля	A111	1
Погода, ветер и состояние атмосферы			
jieng	лед	A121	4
koshk	сухой	A121	30
tsheäres	лед на дороге	A121	9
Воды, моря и реки			
jaan	большая река	A211	1
jaur	озеро	A211	193
jaura	озерко (дим)	A211	111
jaurash	озерко (дим)	A211	179
jaure	озеро	A211	2
jauri	озеро	A211	2
jaurija	озеро	A211	2
jaurös	озерко	A211	7
Jeagga	болото	A211	1
jean	большая река	A211	2
jegg	болото	A211	4
jegge	болото	A211	43
jok	река	A211	1
jokk	река	A211	70
joogash	речка (дим)	A211	6
joonash	река	A211	1
jörng	плес (на озере)	A211	8

Компонент	Значение	Сем.форм.	Кол-во
kaid	перешеек	A211	1
kaidash	перешеек (дим)	A211	3
kaiv	родник	A211	1
kaldi	прорубь	A211	2
kallaga	брод	A211	1
kallagash	брод	A211	1
karn	склон	A211	2
karned	склон	A211	1
keynges	водопад	A211	5
keyngsa	водопад (дим)	A211	2
keyngsash	водопад (дим)	A211	4
korshe	водопад?	A211	2
kotshas	плес широкий	A211	2
kuorg	отмель	A211	4
kuorgash	отмель (дим)	A211	1
kuoshk	водопад	A211	34
kuoshkash	водопад (дим)	A211	4
kushker	отмель (песчан.) ?	A211	1
luht	залив	A211	106
luhta	заливчик (дим)	A211	1
luobbal	озеро проточное	A211	92
luobbala	озеро проточное (дим)	A211	1
luobbalash	озеро проточное (дим)	A211	12
lusem	исток реки из озера	A211	7
lusemash	излучина реки	A211	3
lusems	излучина	A211	10
neshk	начало реки, водопада	A211	3
neshke	начало реки, водопада	A211	6
nevvash	стремнина (дим)	A211	3
njaargash	мыс	A211	1
njaln	устье	A211	3
njarg	мыс	A211	93
njargash	мыс (дим)	A211	1
njarram	пролив	A211	1
njavv	стремнина	A211	3
njavvash	стремнина (дим)	A211	4
njoara	водопад ?	A211	1
njonn	нос, мыс, выступ	A211	2
njun	нос, мыс, выступ	A211	6
njunne	нос, мыс, выступ	A211	2
njuorr	пролив	A211	1

oaij	ручей	A211	25
parr	волна	A211	4
pohk	дно	A211	1
poorre	пологий холм	A211	2
raps	неровный, каменный	A211	2
rasher	каменное место	A211	1
raun	поток (встречный)	A211	3
redd	берег	A211	5
riiddash	берег (дим)	A211	1
runn	прорубь	A211	1
runni	прорубь	A211	2
saav	плес	A211	2
sallaga	скала (подводная)	A211	4
tavve	открытое пространство	A211	1
tseamash	водопад	A211	1
tshatts	вода	A211	1
tshingala	глубокий	A211	1
tshingalas	глубокий	A211	19
tshoalm	пролив	A211	34
tshoalmash	проливчик (дим)	A211	5
tshoalmi	проливчик	A211	5
tshuai	залив	A211	1
tshuöppösh	конец залива	A211	1
tsuik	мелкий	A211	1
uallash	заводь	A211	2
valpeala	глубокое место	A211	1
vei	ручей ?	A211	1
vellok	устье реки, нижнее течение	A211	2
velm	узкий рукав реки	A211	1
verd	поток	A211	3
verdsash	поток (дим)	A211	1
vuätsh	узкая полоска болота	A211	2
vuenni	фиорд, морской залив ?	A211	2
vueppi	залив	A211	9
vuipi	залив	A211	1
Ландшафт и полезные ископаемые			
aalad	склон горы	A221	1
juovv	куча камней	A221	3
juv	куча камней	A221	1
kadd	место возвышенное	A221	1
kalli	скала	A221	5
kargash	болотист. земля	A221	1

Компонент	Значение	Сем.форм.	Кол-во
keidge	камень	A221	1
kiedg	камень	A221	1
kiedge	камень	A221	14
klennai	глина	A221	1
kobb	яма	A221	5
kobbash	яма	A221	1
kolp	выпуклый	A221	1
kueds	выпуклость горы	A221	8
kuedshkash	гора, покрытая сосной	A221	1
kuotes	выпуклость горы	A221	2
kuotsem	место между гор	A221	3
kuotskad	кислый	A221	1
kurr	долина, ущелье	A221	3
laagash	вершина (дим)	A221	1
lak	вершина	A221	1
lakk	вершина	A221	7
lett	пест	A221	4
liett	песок	A221	2
meln	горушка песчан.	A221	1
moodi	грязь	A221	4
moorast	гора, гряда	A221	27
muatk	перешеек	A221	1
muetk	перешеек	A221	6
muetkash	перешеек (дим)	A221	1
muetke	перешеек	A221	4
nuetsk	ложбина	A221	0
oaiv	вершина	A221	35
oaivash	вершинка (дим)	A221	14
oaiven	вершина	A221	1
oaivi	вершина (дим)	A221	1
paakkash	гора (дим)	A221	3
paakki	высокая земля	A221	4
paht	гора, обрыв	A221	7
pashm	скалистое место	A221	1
pautash	обрыв (дим)	A221	1
poht	основание залива	A221	1
puldshik	гряда песчанная	A221	3
roudash	железо	A221	1
ruud	железо	A221	6
selg	сельга	A221	4
sluud	слюда	A221	1

suelash	остров (дим)	A221	1
suellagash	остров (дим)	A221	9
suelo	остров	A221	65
tierkk	крутой	A221	1
tiemn	горушка, обрыв	A221	1
tseägg	крутой	A221	3
tseäggñ	крутой	A221	1
tsharr	гора ягельная	A221	4
tshielgash	сельга (дим)	A221	10
tshielj	сельга, гряда	A221	48
tshiur	галька	A221	1
tshiure	галька	A221	1
tshohka	острый гребень горы	A221	1
tshok	острый	A221	1
tshokk	острый	A221	4
tshokkal	острый, конусообразный	A221	4
tshölp	неровный	A221	1
tuibal	гора маленькая	A221	1
tuoddar	тундра	A221	2
uaivash	вершинка (дим.)	A221	1
ump	закрытый	A221	1
urr	каменная гряда	A221	2
uurash	водопад	A221	3
uure	водопад	A221	1
vaar	гора	A221	17
vaara	гора (дим)	A221	9
vaarash	горка	A221	70
vaare	гора	A221	1
vaaresh	гора (дим)	A221	2
vaarr	гора	A221	209
veshka	медь	A221	1
vielm	проток	A221	5
vier	гряда песчаная	A221	2
vierash	хребет (дим/	A221	1
vierr	гряда песчаная	A221	5
virr	склон, хребет	A221	3
vödd	гора (голая вершина)	A221	1
vödd	гора (голая вершина)	A221	18
vödka	вершина горы (дим)	A221	2
vöödash	горушка (дим)	A221	1
vuadd	подошва горы	A221	2
vuaiv	гора, вершина	A221	1

Компонент	Значение	Сем.форм.	Кол-во
vuavash	гора, вершина (дим)	A221	1
vuoddas	песчаник	A221	1
vuoddes	подошва (основа горы)	A221	4
vuots	песок	A221	1
Растительная жизнь вообще			
kulb	ягельник	A311	1
kuolb	ягельник	A311	2
labb	вахта трилистн.	A311	3
lobbes	кувшинка	A311	1
riss	хворостина	A311	1
ruokk	камыш	A311	12
söötr	мох	A311	1
tshotsk	колода	A311	1
vash	кустарник, лес густой	A311	6
vashash	лесок, кустарник	A311	1
veddel	лес нетронутый	A311	1
Деревья, общие сведения			
messhe	куст ивовый	A321	1
muorr	дерево	A321	1
peäss	береста	A321	12
peässa	береста	A321	1
piess	береста	A321	3
roats	бурелом	A321	1
shoshn	дерево	A321	1
soig	бурелом, чаша	A321	2
uomar	дерево (дуплистое)	A321	1
vöng	коряга	A321	
Деревья лесные			
kelgan	ягельник	A322	1
kelka	ягельный бор	A322	3
kualv	береза сухая, гнилая	A322	2
kuoss	ель	A322	8
kuossash	елочка (дим)	A322	1
lanj	лес густой	A322	1
paatsek	шишка дерева	A322	1
pieds	сосна	A322	6
pietts	сосна	A322	6
piettsa	сосна (дим)	A322	1
goavv	бор сосновый	A322	3
roott	лес густой	A322	1
suarv	сосна	A322	4

supp	осина	A322	2
tshuatts	береза гнилая	A322	1
Ягоды			
jatmosh	ягода	A323	1
muerji	ягода	A323	1
Растения и кустарники			
koskas	можжевельник	A351	2
kubri	гриб	A351	2
vuash	хвощ	A351	3
Цвета			
jui	белый	A352	2
kaig	бледный, белый	A352	1
kiepsha	черный	A352	2
rosh	красный	A352	5
tshappes	черный	A352	4
veska	желтый	A352	1
veskash	желтый	A352	1
vilgis	белый	A352	4
Домашние животные			
heevash	лошадь	A411	1
jergim	олень, бык	A411	2
kaasa	кошка	A411	1
labbash	баран (дим)	A411	1
pienna	собака	A411	5
piennai	собака	A411	1
piennar	собака	A411	1
sauds	овца	A411	4
Полевые и лесные животные			
ain	заяц морской	A412	4
ämlak	олень	A412	2
kark	олень (безрогий)	A412	2
kietk	росомаха	A412	3
kietkash	росомаха (дим)	A412	1
kietke	росомаха	A412	1
kodd	олень	A412	4
koddas	олень (дикий)	A412	2
kode	олень (дикий)	A412	5
kolt	олень?	A412	1
konnos	олень	A412	1
kuobds	медведь	A412	1
kuobdsh	медведь	A412	6
maij	бобер	A412	4

Компонент	Значение	Сем.форм.	Кол-во
nallom	олень	A412	1
naud	волк	A412	1
njall	песец	A412	1
njallash	песец (дим)	A412	1
njalli	песец	A412	1
oranj	олень самец	A412	1
ores	олень самец	A412	2
puads	олень	A412	1
puadse	олень	A412	1
reud	олень, самец	A412	2
riis	рысь	A412	1
rimnj	лиса	A412	2
riuttik	олень-самец ?	A412	3
shakki	олень (дикий)	A412	1
sörv	лось	A412	2
sörves	олень-самец	A412	6
tshest	выдра	A412	1
uess	теленок (оленя)	A412	6
vuanjel	самка олени	A412	1
vuenjel	самка олени	A412	4
Птицы			
anj	чайка ?	A421	1
höppi	филин	A421	2
jeedesh	журавленок	A421	1
kaijad	чайка	A421	1
kaiji	чайка	A421	3
karnes	ворон	A421	2
karns	ворон	A421	7
keimes	токование	A421	4
kieje	кукушка	A421	1
kiejesh	кукушка (дим)	A421	1
kiekk	кукушка	A421	3
kuals	крохаль (вид утки)	A421	1
kuappel	куропатка	A421	1
kuaskem	орел	A421	4
kuass	орел	A421	3
kuatsem	орел	A421	2
kuolngas	птица морская	A421	1
njuhtsh	лебедь	A421	10
njuhtshel	лебедь	A421	1
repp	куропатка	A421	4
tohti	гагара	A421	2

tshuenj	гусь	A421	11
val	ястреб	A421	1
vueresh	ворона	A421	1
Рыбы			
iidtel	играть (о рыбе)	A431	1
kel	рыба	A431	2
kerts	подкаменщик	A431	2
kodd	метание икры	A431	3
korp	рыба ?	A431	1
koudsher	форель	A431	3
kuell	рыба	A431	4
kuelli	рыба	A431	1
kueps	молоки	A431	3
kuord	рыба	A431	1
kuudsh	кумжа	A431	9
mana	сиг	A431	1
manj	сиг	A431	6
maun	сиг	A431	3
njukkesh	щука	A431	8
passel	рыба плохая	A431	1
raut	форель	A431	6
sauj	малек рыбы	A431	1
savvel	хариус	A431	5
shapsh	сиг	A431	1
tshuudsh	сиг	A431	5
tshuudshash	сиг (дим)	A431	1
vuask	окунь	A431	17
vueshn	налим	A431	2
Насекомые, членистоногие, земноводные			
äun	паук	A441	1
kotk	муравей	A441	1
kuud	змея	A441	2
maln	лягушка	A441	3
suhs	личинка	A441	1
tshiehtsh	комар	A441	2
tshoares	мошкара	A441	1
tshuerlem	муха	A441	4
tsuabb	лягушка	A441	5
Человек. Общие сведения			
aakan	баба	B111	1
ak	баба	B111	1
aki	баба	B111	1
akk	баба	B111	9

Компонент	Значение	Сем.ф.	Кол-во
kash	женщина	B111	3
oume	человек	B111	1
vuopt	волос	B111	1
Прилагательные			
jalas	живой	B121	1
jonn	большой	B121	19
jonne	большой	B121	1
jonned	большой	B121	1
julle	тупой	B121	1
kilges	светлый	B121	3
koss	толстый	B121	2
kuatts	кислый	B121	2
kuots	кислый	B121	6
kuotsam	кислый	B121	1
malkk	кривой	B121	1
mokk	кривой	B121	2
mootshes	красивый	B121	1
nooras	сустав	B121	1
odd	новый	B121	16
paas	плохой	B121	4
peitk	скрытый	B121	1
pöll	страшный	B121	1
postai	пустой (рус.)	B121	1
puerr	хороший	B121	1
seeles	невкусный	B121	1
shiörbshash	гладкий	B121	1
shiugh	хороший	B121	1
shiurab	большой (ср. степень)	B121	3
stuorra	большой	B121	1
suddes	талый	B121	1
tulb	круглый	B121	1
tuolb	круглый	B121	4
uedshkash	лысый	B121	2
uem	одинокий	B121	1
utts	маленький	B121	24
uttsab	маленький	B121	3
uttssem	маленький	B121	2
vagger	неуклюжий	B121	1
vaije	сильный (злой)	B121	1
valle	глупый	B121	1
vuamme	старый	B121	1

Органы, части тела			
jiert	бок	B131	2
jiertash	бок (дим)	B131	1
juelg	нога	Ы31	1
juelgi	нога (дим)	B131	1
kiapnes	легкие	B131	5
kiett	рука	B131	1
ködds	коготь, ноготь	B131	1
köddsi	коготь, ноготь	B131	1
kuoll	семенники	B131	2
milges	грудь	B131	1
pann	зуб	B131	3
pelljai	ухо	B131	1
tshölm	глаз	B131	1
Движения и действия			
kaala	бродить	B151	1
kattjettem	снимать (штаны)	B151	1
kessek	тянуть (отглаг. имя)	B151	2
kiesseshettem	тянуть (отглаг. имя)	B151	2
kiissettem	тянуть (отглаг. имя)	B151	1
kolgmas	литься	B151	3
komnatem	опрокинуться	B151	2
kooras	связывать	B151	1
koratm	шуметь	B151	1
kötskom	тонуть (отглаг. имя)	B151	2
lappim	пропадать (отглаг. имя)	B151	1
leava	разбрасывать	B151	2
leudiem	петь (отглаг. имя)	B151	1
liida	прогибаться	B151	2
loddem	снимать (отглаг. имя)	B151	1
lueddom	расколоть (отглаг. имя)	B151	1
lueikkem	стонать (отглаг. имя)	B151	1
mutretem	чинить (отглаг. имя)	B151	2
nerre	журчать	B151	1
njuikkam	прыгание (отглаг. имя)	B151	1
njuorras	одевянеть	B151	1
nollsem	спускаться (отглаг. имя)	B151	1
oalash	находящийся на....	B151	3
oim	сжиматься	B151	1
orm	находиться	B151	1
peäst	оторваться	B151	3
pelts	бросать	B151	2

Компонент	Значение	Сем.форм.	Кол-во
poaldem	сжигать (отглаг.имя)	B151	1
podgovari	подговорить (рус.)	B151	1
ponnjalem	вить (отглаг. имя)	B151	2
poograd	кушать	B151	1
reslatem	хлестать (отглаг. имя)	B151	1
riehkom	бить (отглаг.имя)	B151	1
riekkom	бить (отглаг.имя)	B151	1
riettam	рвать (отглаг. имя)	B151	2
ruossil	гореть ?	B151	2
saarni	говорящий	B151	1
sharde	журчать	B151	2
sharr	журчать	B151	2
shokk	дышать	B151	1
siäv	приглашать	B151	1
soart	затруднять ?	B151	1
tshiegtollam	бросать	B151	1
tshuoppom	резать (отглаг. имя)	B151	3
tshuõrve	кричать	B151	2
tshuppom	резать (отглаг. имя)	B151	1
ugtem	ляять (отглаг.имя)	B151	1
uk	ляять	B151	2
ukkam	ляять (оталаг.имя)	B151	1
vaddislem	уходить (отглаг. имя)	B151	1
vallo	литься	B151	2
velhem	качать (лодку) (отглаг. имя)	B151	2
verniss	вернуться (рус.)	B151	1
võest	резать	B151	3
vuerniss	клясться	B151	1
Здоровье и болезни			
eekker	хромота	B161	1
lutsh	понос	B161	3
lutshka	понос	B161	1
porshek	обжора	B161	1
puottsam	больной	B161	1
ters	здоровый	B161	1
vart	шишка, мозоль на спине	B161	3
Человеческая жизнь в общем			
kals	старик	B171	2
kalsa	старик	B171	3
mort	место, где повалены деревья	B171	1
nelg	голод	B171	2

pomme	бумага	B171	2
reid	спор	B171	1
saij	место	B171	17
vielg	долг	B171	2
sijjd	село	B171	12
Потребности человека, еда, питье			
hooma	плесень	B181	2
hutt	каша	B181	2
jaw	мука	B181	2
javvash	мука (дим)	B181	2
lahts	сливки	B181	1
peip	трубка	B181	1
pothklas	трубка	B181	2
talkkan	толокно	B181	2
vein	вино	B181	1
Одежда и туалет			
jier	яры (саамск. штаны)	B182	1
kapper	шапка	B182	2
kiest	рукавица	B182	7
labdsh	ремень	B182	6
matsek	одежда	B182	1
peäsk	малица	B182	1
pedd	чулки	B182	1
pidd	чулки	B182	1
pilt	украшение	B182	3
piltk	украшение	B182	2
possam	мыться (отглагол. имя)	B182	1
possom	мыться (отглагол. имя)	B182	1
puhs	штаны	B182	3
saarek	сорока (головной убор)	B182	1
shamsh	шамшура	B182	2
shashm	шамшура	B182	1
soakash	сорока	B182	1
torkk	шуба	B182	3
vatts	рукавица	B182	6
Чувства, мораль			
irsa	боязливый	B221	1
serdeshnii	сердечный (рус.)	B221	1
korre	ругаться	B221	1
Сельское хозяйство, оленеводство			
agges	забор, загон	B321	12
ald	важенка	B321	6

Компонент	Значение	Сем.ф.	Кол-во
aud	яма	B321	2
kalla	шкура на лбу оленя	B321	10
kard	забор	B321	3
kuaivas	яма, вырытая оленем	B321	2
kuorb	пожога	B321	1
kuorbash	пожога (дим)	B321	26
kuorbshash	пожога (дим)	B321	1
men	яйцо	B321	1
ord	стадо (олений)	B321	2
palgas	пастбище; тропа	B321	11
raud	колышек	B321	1
sagorn	горелое место	B321	1
sudd	талое место	B321	0
suein	сено	B321	2
tshoarv	рог	B321	9
tshukk	ящик	B321	1
tshuoll	забор для оленей	B321	1
tshuörvash	рог (дим)	B321	1
vuadanj	место отдыха животных	B321	2
vuetkim	скребок	B321	1
Ремесла и профессии			
ahsh	топор	B351	6
kiert	обруч	B351	1
koallam	скребок	B351	1
koibask	короб берестяной	B351	1
kuesh	короб	B351	1
neäskim	скребок	B351	3
neib	нож	B351	3
sous	шерсть	B351	1
urmik	шкура, порченная оводом	B351	1
vietka	нож с кривым лезвием	351	1
Производство хлеба			
hlebn	хлебный (рус. заимст.)	B352	2
kurnik	курник (рус. заимст.)	B352	1
meuk	хлеб	B352	1
Охота, рыбная ловля			
äälle	кол для сети	B353	1
ard	коптильня	B353	3
aredd	коптильня	B353	1
huonös	ловушка для зверя	B353	2

juunges	сеть для ловли рыбы	B353	2
keb	деталь сети	B353	2
kuorva	развилина для сети	B353	1
kuttemes	безрыбный ?	B353	1
laappi	тоня	B353	3
lann	мясо отмокающее	B353	1
lanni	мясо отмокающее	B353	1
lohtsa	место чистки рыбы	B353	1
lott	клин, кол	B353	1
loum	крючок рыболовный	B353	3
luon	крючок	B353	1
nuettem	неводить (отглагол.ия)	B353	4
olk	вешала для сетей	B353	1
pielb	стрела	B353	5
rott	силоч для птиц	B353	2
saitt	пешня	B353	2
talt	место для охоты	B353	1
tshaustok	аркан	B353	1
tsitts	краска (для невода)	B353	1
tuorbam	шугать (рыбу), ботало	B353	3
ulk	сети, вешала	B353	2
vaassem	место ловли рыбы или оленей	B353	1
valge	кол для сети	B353	1
valk	кол для сети	B353	4
vekretem	лук, самострел	B353	2
vihts	орудие лова рыбы	B353	1
vöhs	место метания икры	B353	5
vuogg	удочка	B353	1
Работа в лесу, обработка дерева			
kars	рубить лес	B354	1
karsek	просека	B354	1
karsk	просека	B354	3
kelt	палка, чурак	B354	5
laid	доска	B354	3
last	щепка	B354	2
nodd	ручка (топора)	B354	2
paalak	палочка деревян.	B354	1
palka	палочка (рус.заимст.)	B354	2
Ткани и обувь			
kamme	ботинок	B356	1
sarg	сукно	B356	1
vipshek	моток шерсти	B356	1
vipshka	моток шерсти	B356	1

Компонент	Значение	Сем.ф.	Кол-во
Постройки			
aitt	амбар	V372	16
ambarni	амбар (рус. заимст.)	V372	1
kaadas	навес	V372	2
koovas	чум	V372	1
kuada	вежа (дим)	V372	8
kuatt	вежа	V372	10
kuattes	вежа	V372	1
laati	амбарчик	V372	1
latmosh	магазин	V372	1
lautash	амбар	V372	2
leakk	навес от комаров	V372	5
lueva	амбар	V372	3
njoll	амбар	V372	4
njollo	амбар	V372	6
njollom	амбар	V372	1
njollon	амбар	V372	1
pörrt	изба	V372	14
puur	хлев	V372	2
puures	хлев	V372	1
tolp	столб	V372	1
Посуда, домашняя утварь			
gorsek	горшок (рус.)	V374	2
kannesh	кувшин (дим)	V374	3
kemne	котел	V374	2
koij	сажа	V374	2
kotlo	котел (рус.)	V374	1
kotsh	туесок, корзина ?	V374	2
kotshe	туесок ?	V374	1
kuiktem	люлька	V374	1
lok	крышка ?	V374	2
nordmas	пестик (для толчения коры)	V374	1
pastem	ложка	V374	2
purn	ящик	V374	6
rust	ржавчина	V374	1
Дорога, транспорт			
air	весло	V381	2
atslem	развилка	V381	3
budrem	ручка весла	V381	2
grebna	гребной (рус.)	V381	1
kaddes	груз для оленя	V381	1

kalk	лыжи	B381	1
karbas	лодка	B381	1
kein	дорога зимняя	B381	4
kerres	кережа	B381	1
koolosh	лыжи	B381	4
kuallash	райда	B381	3
laukk	сумка	B381	1
mostka	мост (рус.)	B381	1
muelkk	поворот, кривой	B381	1
nollesh	санки оленье	B381	2
paaljес	тропа	B381	1
pinn	часть лыжи	B381	1
pulk	сани саамск.	B381	1
ratktak	развилка (дороги)	B381	1
sann	сани	B381	1
satka	пристань	B381	1
solksha	деталь у кережи	B381	2
stierk	часть упряжи	B381	1
suukkam	грести (веслами)	B381	1
tshäggis	груз	B381	4
veshla	весло (рус.)	B381	1
vitск	шнур, веревка	B381	1
vöönas	лодка	B381	4
Семья, родство			
aij	дед	B412	3
aije	дед	B412	1
aijek	дед (ласк. имя медведя)	B412	2
aijesh	дед (дим)	B412	2
algash	сынoк (дим)	B412	6
hosik	хозяйка (рус.)	B412	2
jekk	дядя	B412	1
nevesk	невестка (рус.)	B412	3
seass	тетя	B412	1
set	дядя	B412	1
suenja	Суэнья (собст. имя)	B412	1
tan	Тан (собст.)	B412	1
tarj	Тари (собст.)	b412	2
tarri	Тарри (собст.)	B412	1
timmask	Тиммашк (собст.)	B412	1
treffel	Треффель (собст.)	B412	1
trofim	Трофим (собст.)	B412	1
truntsenes	Трунтсенес (собст.)	B412	1

Компонент	Значение	Сем.ф.	Кол-во
Онимы (этнонимы, антропонимы)			
aaddar	Антери (собст.)	B421	5
aanarash	инарский	B421	3
aiginash	Айгинаш (собст.)	B421	1
aunja	Аунья (собст.)	B421	3
aunjash	Аунья (дим, собст.)	B421	2
eehrem	Ехрем (собст.)	B421	1
egl	Егл (собст.)	B421	1
ei	Ей (собст.)	B421	1
eiev	Ейев (собст.)	B421	1
elij	Ельй (собст.)	B421	3
elna	Елна (собст.)	B421	2
elnan	Елна (собст.)	B421	1
ev	Еван (собст.)	B421	1
evvan	Евван (собс.)	B421	2
evvashk	Еввашк (собст.)	B421	1
feät	Феат (собст.)	B421	2
feätsi	Феатси (собст.)	B421	1
gobban	Гоббан (собст.)	B421	2
huotra	Хуотра (собст.)	B421	4
iireshk	Ирешк (собст.)	B421	1
illep	Иллеп (собст.)	B421	2
jakk	Якк (собст.)	B421	3
kaap	Каап (собст.)	B421	1
kaln	Калн (собст.)	B421	1
karjal	карел	B421	1
kärts	Кяртс (собст.)	B421	2
kattel	Кампен (собст.)	B421	1
kaurel	Каурель (собст.)	B421	2
kiurel	Киурел (собст.)	B421	1
kontrat	Контрат (собст.)	B421	2
kresto	Кресто (собст.)	B421	1
krunk	Крунк (собст.)	B421	1
kuesm	Куесм (собст.)	B421	1
laarik	Лаарик (собст.)	B421	3
leuk	Леук (собст.)	B421	2
levent	Левент (собст.)	B421	1
leventi	Левенти (собст.)	B421	1
makra	Макра (собст.)	B421	1
mall	Малль (собст.)	B421	3
marf	Марф (собст.)	B421	1

marj	Марья (собст.)	B421	1
marn	Марн (собст.)	B421	1
mash	Маш (собст.)	B421	2
matt	Матт (собст.)	B421	1
mekkal	Меккал (собст.)	B421	1
miket	Микет (собст.)	B421	1
moose	Моозе (собст.)	B421	2
nask	Наск (собст.)	B421	2
njaannam	Ньяннам (собст.)	B421	5
og	Ог (собст.)	B421	1
ogvei	Оавей (собст.)	B421	1
ohnas	Охнас (собст.)	B421	1
ohs	Охс (собст.)	B421	1
ontas	Онтас (собст.)	B421	2
onter	Онтер (собст.)	B421	4
osek	Осек (собст.)	B421	1
osk	Оск (собст.)	B421	1
paaval	Паавал (собст.)	B421	1
pank	Панк (собст.)	B421	1
pavl	Павл (собст.)	B421	1
pavla	Павла (собст.)	B421	1
peatsâm	Петсамо (собст.)	B421	3
reig	Рейг (собст.)	B421	3
riiko	Риико (собст.)	B421	1
rookanj	Роокань (собст.)	B421	1
rush	русский	B421	5
semman	Семен (собст.)	B421	1
semna	Семна (собст.)	B421	1
sohrem	Сохрем (собст.)	B421	1
soll	Солл (собст.)	B421	2
solla	Солла (собст.)	B421	2
spera	Спера (собст.)	B421	3
speran	Сперан (собст.)	B421	3
tutska	Тутска (собст.)	B421	1
usten	Устен (собст.)	B421	1
vaassel	Вассель (собст.)	B421	2
varlam	Варлам (собст.)	B421	1
vask	Васк (собст.)	B421	2
vaska	Васка (собст.)	B421	1
vaskset	Васк (собст.)	B421	1
vet	Вет (собст.)	B421	1
veta	Вета (собст.)	B421	1

Компонент	Значение	Сем.форм.	Кол-во
Религия, верования			
immel	бог	B521	1
joulu	рождество	B521	1
kaavas	икона	B521	5
kello	колокол	B521	2
pass	святой	B521	8
passse	святой	B521	2
patsa	гном, подземный житель	B521	1
söörnets	монах (чернец)	B521	7
stroits	троица (праздник)	B521	1
tshörm	черт, волк	B521	4
reks	грех	B521	
Числа, время			
alk	начало	C111	1
bell	половина	C111	1
kieht	два	C111	3
oht	один (число)	C111	2
piel	половина	C111	1
pieli	половина	C111	5
tshittshem	семь	C111	1
Пространство			
kaartsek	граница	C211	1
kask	центр	C211	1
kietshe	конец	C211	6
kohka	длинный	C211	1
kok	длинный	C211	2
kokkash	длинный	C211	2
kosk	центр, средний	C211	2
koskma	средний	C211	1
kukkes	длинный	C211	7
mask	окруженный	C211	1
orb	круглый	C211	1
paiba	верхний (ср. степень)	C211	2
paij	верхний	C211	24
paimas	самый высокий	C211	1
raije	граница	C211	1
siskash	внутри	C211	1
toares	поперек	C211	2
tshoodek	через	C211	1
tuagash	позади, задний	C211	1
tub	дальний (ср. степень)	C211	2
velba	нижний	C211	1
vualgash	находящийся внизу	C211	1

vuell	нижний	C211	15
vuolle	нижний	C211	1
vuollu	нижний	C211	1
Времена года			
kiedes	весна	C311	2
talv	зима	C311	6
tshöhtsh	осень	C311	6

Приложение № 3

Саамская лексика, не имеющая соответствий в финно-угорских и прибалтийско-финских языках
(Lehtiranta J. Yhteissaamelainen sanasto // MSFO. 1989. 200)

А

abr' 'дождь' 21 (Койвулеhto считает герм. или балт. заимств.)
 āl's 'задний отросток рога' 9
 ārešm 'каменистое место' 56

С

čānp^a (иок) 'трутовик'
 саGке 'толкать, одевать' 73
 саGке 'толкать' 149
 с'аңке 'ставить чум' 78
 сав'се 'препятствовать, запретить' 72
 сāv'не 'бить' 75
 секеc' 'линия, зарубка' 77
 сеvv 'наст, выдерживающий оленей' 79
 сеGке 'тлеть, пылать' 69
 сеңк 'подпорка' 71
 сірсе 'жать, щипать' 82
 сіз 'краска для сетей' 80
 сиссе 'писать (о ребенке)' 85
 сіrkle 'брызгать, разбивать' 84
 сіrде 'журчать, щебетать' 83
 сіза 'птичка' 81
 сівn 'гарь' 86
 сōлке 'щёлкать' 90
 сонге 'всунуть, втиснуть' 87
 совне 'будить' 88
 сиесс 'узел в сетке' 92
 сиеges' 'мелкий (о реке, озере)' 89
 сиерс 'дорога' 91
 сифкје 'разбить' 96
 сūmz 'кожица, оболочка' 95
 сурр 'мясо рыбы' 97
 сāВре 'резать на куски' 76
 сāGке 'стонать, кряхтеть' 74

Ї

- čaBas 'крепкий, целый' 113
 čäbge 'сжимать, отламывать' 122
 časke 'бросать' 98
 čaz' 'вода' 115
 čaGk 'снежный комок' 104
 čann 'трутовик' 119
 čagv 'пешня' 124
 čеалле 'прыгать, качаться' 129
 čеагг 'вершина горы' 133
 čеүлeDтe 'щекотать' 102
 čēhp' 'мастер' 131 (*φ. seppä*)
 čeks 'часть желудка (у жвачных животных)' 127
 čel'gešn 'мизинец' 128
 čелге 'отвязывать, погружаться' 108
 čevž 'бабка (у животных)' д 34
 čevges' 'выдра' 135
 čеуаг 'хрящ' 101
 čekje 'бежать' 105
 čеллан 'клык' 107
 čелле 'keloa nahka sarvista!' 106
 čелmas 'мотня сетки' 109
 čiske 'расколоть' 144
 čiž 'грудь (женская)' 139
 čifk 'детёныш животного' 141
 čīgar 'стадо' 147
 čimm 'загиб у лыж или кережки' 136
 čiŋg 'кусочек кости' 154
 čīppe 'погружаться; гнездо в снегу (птицы)' 155
 čīрте 'гнуть' 140
 čivges' 'крепкий, тугой' 111
 čimB 'бедро, ляжка' 137
 čirgde 'дервенеть' 132
 čoaz 'гнилое дерево' 170
 čoamxes' 'оленья лопатка' 175
 čoavžex 'яловая олениха' 178
 čōck 'чурбан' 157
 čoGke 'точить' 158
 čōmm 'куча' 163
 čont 'горло' 164
 čorgas 'тугой, плотный' 166
 čorm 'кулак' 167
 čov'j 'живот' 180
 čūz 'сиг' 214
 čueG'k' 'слой мерзлоты' 190

čuεeskes' 'погода (холодная)' 171
 čuejvex 'серый (олень)' 215
 čuεen'n' 'саамские сани; груз' 176
 čueŋke 'долбить' 201
 čueŋve 'кричать' 209
 čuεess 'белолобый' 210
 čuev'te 'отвязать, открыть' 181
 čuevve 'следовать' 216
 čuhpe 'резать' 203
 čuxč 'глухарь' 183
 čūjke 'кататься на лыжах' 189
 čūlD 'пень' 195
 čулл 'крутой' 192
 čūmnešk 'вороника' 199
 čunne 'твердеть'
 čuno 'песок'
 čurp 'шапка, кончик предмета' 185
 čūrB 'неумеющий' 208
 čurmas 'град' 207
 čuvD 'кончик пальца' 186
 čuvves' 'яркий' 202
 čāGk 'вершина' 159
 čāGke 'годиться' 117
 čāhpes' 'чёрный' 121
 čājde 'заблудиться' 116
 čāŋpe 'входить внутрь' 120
 čāŋg 'гряда, край' 169

еллен' 'дёсны' 14
 еŋleDte 'вытягивать, протягивать' 1333

I

iβl 'тонкий' 244
 iGka 'ночью' 242
 iŋpe 'сухой' 252
 iŋes' 'пугливый' 245

J

jaGkxelle 'верить' 255
 ja'ŋes' 'комель' 251
 jāmmе 'умирать' 256
 javnenč 'паук' 239
 jesse 'любить' 222
 jeGke 'непроницаемый, водостойкий' 259

jĕknepĕĕ 'вечер' 225
 jel'xes' 'ясный, чистый' 261
 jem'n' 'земля' 230
 jennta 'завтра' 240
 jerŋ 'плѣс' 253
 jeR't 'бок' 237
 jeske 'тихий, молчаливый' 254
 jicf 'шишка, кап, нарост' 265
 jljm'a 'борода на елях, соснах'
 jires' 'разумный, рассудительный' 270
 jigm 'ум, рассудок, память' 271
 jŏrbele 'шататься, качаться' 296
 jŏrgras 'круглый' 280
 jogge 'вертеться' 278
 joŋŋ 'брусника' 277
 juergm 'морщина' 282
 juenvv 'каменистое место, куча' 297
 juhse 'достичь' 275
 jur'te 'думать' 286
 juss 'piegu' 287
 jâfke 'пропадать' 257
 jârge 'поворачивать, шутить' 279

К

kaske 'грызть' 335
 k'ad 'висок' 384
 kâjr 'подбородок' 341
 kâkš 'сука' 377
 karž 'узкий, тесный' 365
 karnes' 'ворон'
 karrev 'болотистый лесок' 367
 kas's' 'смола' 372
 ked-g' 'камень' 380
 keldges' 'сухожилие (на задн. ноге)' 421
 kenc 'узкий' 383
 keres' 'кережа' 386
 kĕsse 'тянуть, катать' 392
 ket-k 'россомаха' 395
 kĕv'l' 'ручка (чайника, ведра)' 397
 kevve 'быть в состоянии течки' 396
 kecke 'тонуть' 298
 kĕhĕe 'упасть, провалиться' 302
 kelb 'крепкий' 309
 kelge 'нужно' 305
 kenzem 'затылок' 312

- кeнп 'шелуха' 313
кeгĉ 'ремень, лоскут' 321
кeскас 'можжевельник' 330
кeске 'сверкать, высекать огонь' 328
кeсс 'толстый' 326
кešпe 'чихать' 329
кĭВр 'сажа' 425
кĭггам 'куропатка' 429
кĭĵĵ 'след' 416
кĭĵс 'ящик для хранения и носки продуктов' 400
кĭлес' 'лживый' 420
кĭлле 'выдержать' 408
кĭлГс 'бледный' 407
кĭм'н' 'котел' 423
кĭгге 'кустарник (карликовая береза)' 430
кĭрсе 'спускаться с горы' 156
кĭDt 'весна' 399
кĭGке 'olla soitimella' 402
кĭхтлaDте 'подстрекать' 404
кĭRте 'спешить' 336
кĭңал 'шкура оленя на подбородке' 410
кĭрт 'грузило' 412
кĭр'те 'лететь' 414
кĭstes' 'рукавица' 415
коаге 'плохой, гордый; вянуть' 477
коаңес' 'дятел' 476
кōзе 'вести; тормозить' 464
козје 'встать (проснувшись)' 436
кōм'tes' 'широкий' 448
кōрĉе 'собирать, убирать' 454
когге 'завязывать' 324
кōsse 'кашлять' 461
котк 'муравей' 463
куагје 'лежать (о собаке)' 478
куагје 'лезть, влезать' 479
куагге 'шить' 480
куаšке 'капать' 486
кūбл 'сугроб' 527
кūВр 'плесень' 528
куВре 'собирать в сборки' 525
кūсс 'кислый, гнилой' 502
куeВрег' 'копыто оленя' 526
куeĥ'ев 'хвоя, ветка хвой' 465
куe!d 'вьюга, метель' 510
куe!s 'крохаль' 471

kuelas 'привязь' 469
 kuem 'содержание желудка' 518
 kuerg 'риф, мель' 532
 kuēs'k 'тетя (старш. сестра матери)' 484
 kuēs't 'скисший' 485
 kuevle 'заглядывать, выглядывать' 541
 kuevs 'рассвет' 508
 kuiskos '5-летн. самец-олень' 483
 kūlb 'бор, вересняк' 515
 кулл 'шулята' 510
 kūlmas 'заболонь (сосны)' 513
 kūmpag 'гриб' 519
 kunn 'зола' 496
 kūn'n' 'женский орган' 520
 kūps 'молоки' 529
 kuras 'пустой' 534
 kurk 'журавль' 531
 kūrge 'следовать' 530
 kus's' 'гость' 538
 kūzeņg 'кукша, ронжа' 507
 kutt 'икра (трески)' 501
 kūv't 'змея' 544
 kāble 'держаться на воде' 455
 kāB'p' 'яма' 456
 kāGk 'зрачок' 344
 kālv 'сухое дерево' 356
 kām 'обувь' (морд.) 357
 kān'te 'дикий олень' 450
 kān'te 'убивать' 451
 kāpse 'гасить' 458
 kārke 'горький' 369
 kārge 'связывать' 363
 kāž 'сажа' 438
 kāvle 'yökkii' 441
 kāvŋal 'гнилое дерево' 506
 kāvne 'найти' 375
 kāvse 'повернуть' 374

L

l'āške 'выливать' 583
 lem'ne 'лить' 582
 lett 'сосуд' 589
 lieGk 'долина, ущелье' 581
 liekk 'задняя доска' 592
 liņgas 'теплый' 594

Л

- lälle 'парить' 563
 labl 'лёгкий или осенний снег' 571
 laBp 'selkäsuoni: käsittlemätön jäänne' 573
 lāB'pe 'терять, лишаться' 572
 laBpal iso juvantot
 lah'k 'половина' 548
 lapp 'бородатый лишай' 552
 lap's' 'роса' 553
 lav'n 'почва, дерн, торф' 549
 lāvv 'еловая ветвь; навес из хвои' 579
 leze 'мокнуть, мочить' 545
 len'n' 'тайник' 551
 lišk 'кожа, тело, поверхность' 588
 loDte 'заплетать косу, плести из толстых ниток к.' 604
 lojd 'место' 608
 lōŋŋe 'лететь, взлететь' 603
 losses' 'тяжелый' 605
 liž 'понос' 614
 lieBxe 'делать, ладить сапоги на ноги' 612
 lieп'с 'тихий, слабо натянутый, жидкий' 611
 lieute 'раскладывать' 624
 lieŋke 'ослабевать' 630
 luhpel' 'телёнок (годовалый олень)' 626
 lun'n' 'соринка' 622
 lusm 'место впадения реки в озеро' 615
 lušte 'пускать' 629
 luvde (livde) 'отдыхать (об оленях)' 591
 lāž 'стелить постель' 556
 lāntex 'зрелая морошка' 566
 lāhte 'мочить' 562

М

- mānex 'ребенок, мальчик' 646
 meanda 'ошибиться, сторона, мимо' 657
 meGke 'бормотать, заикаться, запинаться' 635
 mickas 'гнилой, завявший' 662
 mīxt 'кочка' 664
 mil'te 'по, вдоль (послелог)' 669
 milk 'грудь (животного)' 666
 moL'k 'изгиб' 881
 mōraz 'сердечная труба (аорта?)' 678
 mōrd 'бечевка сети, мерда?' 683
 mieD't' 'тетя (сестра моложе матери)' 697

muεDte ‘прогоркнуть’ 698
 muεDte ‘идти о снеге’ 696
 muεze ‘бить вшей, моль’ 685
 muεjne ‘улыбаться’ 672
 mun’ ‘сухая погода’ L; ‘мороз’ K 691
 murr ‘дерево’ 692
 mǎhse ‘повернуть’ 639
 mǎcneGk ‘поворот’
 mǎkse ‘перейти реку, выяснить’ 674
 mǎlle ‘снять с чего-либо, бросить через голову’ 679
 mǎgne ‘ранний; просыпаться’ 679
 mǎskas ‘облачный, мрачный; непроходимый’ 680
 mǎšše ‘мазать’ 649 Y. Lehtiranta ‘сдерживать, брать себя в руки’

N

naGkxe ‘толкать’ 701
 nager’ ‘сон’ 700
 n’al’ges’ ‘сладкий’ 762
 nāl’l’ ‘обычай’ 711
 n’al’m ‘рот’ 763
 n’aRč ‘край шкуры’ 765
 n’ar’bes’ ‘тонкий’ 767
 19 A K. azhem, 109 A P. Kerrim, 488 A. K sien k
cp. неррьпесь ‘жидкий, редкий’
 n’avv ‘грива’ 768
 nes’ke ‘выделывать шкуру’ 722
 neckse ‘отвязывать, рвать, драть, раздирать’ 750
 neld ‘отвязать; очистить’ 756
 penas ‘твердый, крепкий’ 704
 penze ‘оторвать’ kisko a irti 758
 ne’ge ‘иметь сношение’ 705
 niezhas ‘бабка (кость)’ 774
 nierr ‘невысокий водопад; луг у ручья’ 771
 n’ijje ‘слезать, спускаться’ 775
 niηgles’ ‘самка’ 727
 ni’čas ‘шампур из прута’ 773
 niη ‘щека’ 732
 ni’vl’ ‘тина, слизь’ 760
 niGk (*cp.* vino) ‘косой, кривой’ 752
 niηv’še ‘скалиться, гримасничать’ 728
 nizan ‘женщина’ 729
 n’oargas ‘хрящ’ 794
 n’ol’kes’ ‘гладкий’ 790
 norde ‘толкать’ 737
 n’ōge ‘(по)валить, рубить; давать течь’ 782

por's 'кость верхней конечности' 736
 puamte 'лезть, ползти' 781
 p'uze 'смягчать' 786
 puεD't' 'ноша, груз' 738
 p'uemmel' 'заяц'
 puεr'j 'тюлень' 746
 p'uxč 'лебедь' *ср. ф.* joutsen (SKES) 783
 p'uxčem 'язык (*физиол.*)' 788
 pūlle 'отвязать' 743
 p'wlr 'короткорогий или безрогий олень' 741
 p'wrg 'риф, мелководье' 792
 p'wrgε 'свистеть' 784
 p'uv'd 'толочь' 785
 puv'v' 'конопля, пакля, очёс' 749
 p'uvv 'слизь от рыбы' 797
 p'uvve 'снимать шкуру' 796
 pāfke 'гладить, щупать' 769
 p'uafke 'приглаживать'
 p'āGke 'красться' 761
 pāngas 'утверждать, спорить, густой' 713
 p'ārک 'мыс, заливной луг' 786

О

õzz poviaukko 798
 orD 'граница леса вершины горы' 813
 ojkje 'толкнуть' 801

Р

patk 'шишка' 873
 pazenč 'jäädä (jäljelle tms.)' 875
 paGke 'дёргать, рвать L, шипать K' 854
 pāx't 'скала' 884
 pajj 'верхний' 853
 pa'l'des 'палтус', *ср. ф.* pallas 890
 pāll' 'время' 885
 p'āngxe 'сказать, упомянуть' 912
 pa's'кех 'тесный; с маленькими глазами' 868
 p'astak 'прут' 919
 pašte 'жарить', *ср. ф.* paistaa 867
 reaδnas 'грузовая площадка лыжи' 904
 pēsех' 'хвост (рыбы)' 900
 peck 'печок' 902
 peGke 'ползти, красться' 906
 pe'l'k 'большой палец' 909

рeтjас 'задвiжка в слуховом окнe' 913
 рeщĉ 'горький' 851
 рeДt 'задняя часть' 872
 рeфĉас 'боль, больной' 881
 рeкс 'губа' 861
 рeтjгав 'рябчик', см. ф. руу (SKES) 860
 рeгг 'беличыe гнездо' 862
 рiдgne 'расходиться, рассыпаться, сломаться' 932
 рiкк 'предмет, образец' 934
 рiтjк 'ветер' 937
 рiž 'хвост (короткий)' 931
 рiвve 'оставаться тёплым; выдерживать холод' 930
 рiхs 'грудина у птицы (грудная кость)' 922
 рiх't 'приносить' 993
 рiјjе 'положить, ставить, сажать' 933
 рiнд 'женский чулок' 925
 рiпал 'левая лыжа; крень (порок древесины)' 926
 роаткne 'разбивать, разрывать' 980
 рода 'разбивать' 942
 рoнс 'перо' 947
 ронсхeДte 'трясти' 948
 руагг 'овод' 976
 руаз 'олень' 967
 рiДтленne 'напротив' 1004
 рižž 'мужской орган' 988
 руeДt 'горностаи' 990
 руeres' 'старый' 975
 руеггев 'плот' 974
 руeД'te 'приходить' 979
 руeппe 'макать' 999
 руег't 'берестяной сосуд' 977
 рiхĉe 'нырять' 992
 рилĉe 'ласкаться'
 рун'tje 'шить швом' 983
 рiтj 'запазуха' 1000
 рiдре 'бежать' 899
 рiдg'хе 'клубиться, кружиться' 964
 рiхĉne 'задохнуться' 969
 рiјjе 'привыкнуть' 878
 рiкас 'тепло' 882
 рiлde 'рыть, копать' 946
 рiлge 'быть в стаде' 886
 рiп'n' 'дно' 949
 рiг'd 'укладывать, ставить' 960
 рiг'g 'линька' 957

rāṅg 'возвышенность' 954
 rāṅše 'пениться' 959
 rāv'n' 'кочка' 965

R

rāVpe 'копать, царапать' 1024
 raxti rannikatnutturimaa
 rast 'через' 1012
 rat'ke 'делить, отделять, различать' 1014
 rāv'D 'pangan niskahihna tai raksi' 'петля ушка' 1032
 reav'xed 'рыгнуть' 1036
 rēmmas 'ресницы' 1006
 reVp 'мусор, торф Л, соринка Z' 1042
 reš'te 'хлопотать' 1011
 rešš 'слабый, хрупкий, тонкий' 1013
 revve 'бросить; падать' 1008
 rīssem 'украшение' 1045
 riDt 'внутренности' 1044
 rin'n' 'иней' 1040
 ris's' 'ветка' 1043
 roavras 'komojää' 1055
 roṅge 'копать' 1048
 rūVpe 'царапать' 1070
 rušmes 'прыщик' 1057
 rū'es 'скакать галопом, бежать (на четырех ногах)' 1075
 ruerta 'обратно' 1072
 ruēšm 'морщина' 1053
 ruṅṅ 'малоснежная дорога' 1069
 rūpses' 'красный' 1071
 rūsse 'искриться' 1073
 ruv'dje 'palmikoida nuogaa' 1060
 ruvje 'растирать' 1059
 rāDt 'роща' 1050
 rāD't'e 'тащить, дёргать' 1049
 rāvge 'квакать, кричать (об олене)' 1077

S

sāDte 'задышаться, пыхтеть, тяжело дышать' 1100
 s'ajve 'сесть, опуститься' 1121
 sāk's' 'грязь, слякоть, нечистота' 1104
 sāṅg 'палка, колышек' 1107
 sār'D' 'сердце оленя, кусок мяса' 1112
 sar'r' 'черника' 1090
 s'āvne 'темнеть' 1129

sāv't' 'прочный' 1117
 seaGk 'копыто' 1123
 sejD 'сеид, жертвенный камень' 1140
 sejr 'хвост' 1119
 sēŋ'kes' 'тонкий' 1125
 seGke 'задыхаться, пыхтеть' 1083
 sehte 'стать вязким, тягучим, густым, твердым (кора дерева)' 1084
 sen'de 'натягивать, растягивать' 1086
 seŋŋ 'талый, без льда' 1087
 sevs 'шерсть, мех, ворс' 1098
 sibl 'мокрый, талый снег' 1142
 siegēm 'ноздря', siegain? 1141 *cp.* 1187
 sijj 'гной' kk 39
 sis's' 'сестра отца' 1144
 siDte 'желать' 1137
 siGke 'выгирать' 1131
 sir'xe 'отделяться; распространяться' 1135
 skum'p 'волк' 495
 soalle 'ковырять в зубах' 1156
 sōVpe 'глодать, грызть' 1150
 sōpt 'пена' 1151
 suedes 'палочка' 1153
 suen'arv 'приспособление для хранения (продуктов)
 (в кил. нет соответствия) 1182
 sueG'k' 'береза' 1155
 suehre 'бросать' 1185
 sueŋež 'твердый снег' 1124
 sueg'v 'сосна (сухая)' 1161
 sūmdēŋ 'корневище' 1178
 sūŋger 'сгуститься; пелена' 1183
 sunje 'сватать' 1159
 sūrke 'пугаться' 1188
 suske 'жевать' 1192
 suv'D' 'жабры' 1198
 sūv'v' 'мокрый снег' 1196
 sālŋ'te 'приправа, пряность' 1105
 sāŋŋ 'задний угол для спанья' 1149
 sāvŋ 'гнида' 1117

Š

šThte 'согласиться, ладить' 1207
 šuen'n' 'болото (травяное)' 1181
 šujj 'рябина' 1209
 šāžže 'толкать' 1205
 šāGke 'тяжело дышать' 1208

Т

- taft' 'кость' 1290
 tājje 'бредить, молоть вздор' 1218
 tamd 'селезенка' 220
 t'amp 'морская водоросль' 1242
 t'arge 'быть при смерти' 1228
 touGk 'дуга, лук (в кильд. нет)' 1236
 tejg 'предплечье' 1257
 ten'te 'давить' 1243
 терсе 'сжимать' 1245
 terre 'сбежаться в кучу' 1246
 теjes 'прут' 218
 тегге 'окаменеть, оцепенеть, онеметь; уплотняться' 1240
 tien 'край, кайма' 1260
 tiepp 'кисть, пучок' 1261
 tilge 'чинить, ставить заплату' 1258
 tiv/de 'поддерживать' 1289
 tivve 'чинить' 1256
 tivl' 'паккула, чага'
 tiŋŋ 'пемза' 1255
 toaBpe 'схватить' 1279
 toamde 'спешить' 1277
 toarke 'трястись' 1283
 toBpe 'схватить (снег)' 1270
 toht 'одна из видов гагар' 1265
 толк 'перо (крупное)' 1267
 tōmtе 'узнавать'
 tūBpe 'выбирать канат (внутри)' 1302
 tueG'k' 'стадо оленей' 1274
 tuende 'прибавить' 1300
 tueres' 'поперёк' 1281
 tueg'v 'порция, мера' 1285
 tūjj 'дело, работа'
 tūl'je 'держатъ (в руках)' 1275
 tūlbас 'ровный' 1296
 tūlte 'кипеть' 1297
 tūŋ'g 'пучок' 1301
 tūrg 'ветвь, побег' 1304
 турге 'подрубить, обшивать' 1303
 tuške 'поливать, лить воду' 1287
 tuv'n' 'куча, навозная куча' 1288
 tūvne 'ставить заплату, чинить'
 tūvne 'латать, ставить заплату' 1293
 tājte 'полоскать бельё, мыть мясо, рыбу' 1264
 tāmčas 'брусок, точильный камень' 1225

tāmb ‘бедренная кость оленя’ 219
tāŋk ‘желудок животного’

U

uc'c' ‘маленький’ 1312
ujne ‘видеть’ 819
ur'm ‘овод’ 1316

V

vāž ‘важенка (3–6 лет)’ 1343
vāl'm ‘место (для) хомута’ 1351
vāl'te ‘брат’
vān'ce ‘ходить’ 1353
vāp's ‘часть рукавицы’ 1355
v'arv ‘петля’ (нет в кильд.) 1361
vēh'k' ‘помощь’ 1371
vēj'k' ‘сумерки’ 1369
veŋe ‘тесать’ 1376
veŋke ‘скоблить’ 1320
veŋ'v ‘стадо волков’ 1329
veŋ'te ‘течь (о крови)’ 1338
veāddi (veānti) ‘река’ (в топонимах)
vevde ‘застрять, увязнуть’ 1341
vīDt ‘вид утки’ 1416
vižerde ‘чирикать, щебетать’ 1382
viel'm ‘тихое место в реке’ 1400
vil't ‘склон, откос’ 1401
vīndar ‘пригорок, холм, высотка’ 1403
vīrše ‘мешать, перемешивать’ 1411
viGklahte ‘бежать (на двух ногах)’ 1395
vil'ŋe ‘скользить назад (о лыжах)’ 1372
vil'ŋe ‘выглянуть, проверить’ 1385
viske ‘желтый’ 1390
vis'te ‘есть грибы (об оленях)’ 1391
voalle ‘глодать, обрубать, грызть’ 828
voal ‘подбородок’ 829
vuaBp ‘сестра’ 832
vuaGke ‘бежать рысгой (о животн.)’ 823
vuaŋlah'te ‘забыть’ 818
vuaŋre ‘броситься’ 820
vūbres' ‘олень-самец трех лет’ 1450
vueŋađ ‘фарватер, направляющий желобок (на нижн. поперхн. лыжи) 826
vueDt ‘дно’ 1420
vueDtē ‘спать’ 817

viežže 'стать более удойной, раздаваться' 1419
 vieh'te 'выслуживать' 1476
 vieh't 'ливень L, туча K' 825
 vieimm' 'старый (о человеке, предмете)' 831
 vieп'č 'мясо' 835 *ср. osa (SKES)*
 vieп'п' 'тетя (сестра матери)' 837
 vieпtes' 'корень' 834
 vīm 'ширина, широта' 1436
 vīm'm' 'лесная долина' 1437
 vīп'al '2-годовая важенка' 1445
 vīпп 'фиорд, залив' 1441
 vuntas 'песок'
 vūr's 'силос' 1453
 vūrп 'волос' 1445
 vur'j 'юг' *с.м. ф. oja (SKES)* 843
 vurге 'бредить, молоток вздор' 1457
 vūv't 'дупло; овца' 1478
 vālk 'жир оленя' 1350

Ä

äz 'паучиха (в сказках)' 29
 äлmenč 'человек' 805
 äп'xes' 'короткий K' vieпex (L) 833
 äпne 'держат, расходовать' 18
 äгге 'сидеть, находиться' 812
 äštje 'угрожать' 65
 ävt 'гага' 67
 äвп 'уключина' 42

Приложение № 4

**Саамская лексика, имеющая соответствия в финно-угорских
и прибалтийско-финских языках**

А

- až 'отец' (ср. isä) 2
aze 'прибывать (о воде)' (ср. itää 'прорастать') 1
aGk 'век' (ср. ikä) 6
ахс 'девять' (ср. yhdeksän) 5
aj 'дед' (ср. äijä) 2
ajk 'время' (ср. aika) 33
ajt 'амбар' (ср. aitta) 39
akk 'женщина' (ср. akka) 40
al'k 'сын' (ср. ylkä 'жених') 10
al'ke 'начать' (ср. alkaa) 46
al'm 'непогода' (ср. ilma) 12
al't 'вблизи' (ср. ultää 'с' чего-либо') 16
амре 'убегать (о супе, молоке при кипении)' (ср. амруа) 51
анне 'просить' (ср. апоа) 52
ark 'будни' (ср. arki) 57
ar'k 'робкий' (ср. arka) 58
arv 'цена, стоимость' (ср. arvo) 61
as'k 'лоно' (ср. uskä 'лоно') 24
ašš 'дело, причина' (ср. asia 'дело') 64
äv'd 'яма' (ср. hauta) 68

С

- cävη 'подпорка' (ср. sauva 'посох') 125

Ѓ

- čal'm 'глаз' (ср. silmä) 110
čašn 'дятел' (ср. hähnä) 123
čedduš (Нот.) 'сердце' (ср. sydän)
čeza 'дядя' (ср. setä) 126
čēhp 'мастер' (ср. seppä) 130
čēxč 'осень' (ср. syksy) 103
čel'g 'спина, хребет' (ср. selkä) 152
čilk 'чистый, свежий' (ср. selkeä) 151
čijпал 'глубокий' (ср. syvä) 153
čолке 'плевать' (ср. sylkeä) 161

čuD't 'сто' (cp. sata) 213
 čuед'g 'утка' (cp. sotka) 172
 čue'l' 'кишка' (cp. suoli) 173
 čue'l'm 'пролив' (cp. salmi) 174
 čueпče 'стоять' (cp. seisoa) 200
 čueг'v 'рог' (cp. sarvi) 179
 čūjje 'звонить' (cp. soida) 188
 čулm 'узел' (cp. solmi) 194
 čūmar 'галечник' (cp. somero) 198
 čūmm 'чешуя' (cp. suomu) 197
 čušк 'комар' (cp. sääski) 212
 čušк 'комар' (cp. sääski) 148

УЕ

e'l'e 'жить' (cp. elää) 226
 emper' 'ведро' (cp. ämpäri) 229
 enne 'много' (cp. enä) 231
 ed (м. dt m) 'костный мозг' (cp. ydin) 4
 ext 'один' (cp. yksi) 7
 el 'верхний' (cp. ylä) 8
 eldas 'хлястик' (cp. iltti) 15
 elm 'явный' (cp. ilmi) 11
 este 'догнать' (cp. ehtiä) 25

I

iDte 'появиться' (cp. itää 'прорастать') 247
 iGk 'год' (cp. ikä 'век') 248
 ijj 'ночь' (cp. yö) 241

J

jan 'река большая' (cp. eno) 233
 jāv'г 'озеро' (cp. järvi) 258
 jegel' 'ягель' (cp. jäkälä) 260
 jej'k' 'болото' (cp. jänkä) 262
 jerg 'состояние дорог, наста, снежного покрова' (cp. järki 'очень, особенно') 263
 jerg' 'бык' (cp. härkä) 236
 jes'k 'недавно' (cp. äskен) 238
 jinn 'дядя' (cp. eno) 234
 jiuη 'лед' (cp. jää) 268
 jiηk 'душа' (cp. henki) 235
 joGk 'река' (cp. joki) 274
 juetke 'продолжать' (cp. jatkaa) 283
 juevo 'свободное время' (cp. jouto) 284
 juGke 'пить' (cp. juoda) 285

juG'k'e 'делить' (ср. jakaа) 289
 juks 'лук' (ср. jousi) 290
 jul'k 'нога' (ср. jalka) 292

К

kaDte 'пропадать' (ср. kadota) 373
 kager 'помет' (ср. kakara) 343
 kaх'с 'восемь' (ср. kahdeksan) 342
 kāiје 'чайка' (ср. kajava) 337
 kajm 'тезка' (ср. kaima) 338
 k'ajн 'дорога' (ср. keino) 381
 k'ajnel 'подмышка' (ср. kainalo) 339
 kalle 'бродить' (ср. kahlata) 347
 kal'm 'могила' (ср. kalma 'могила') 353
 калл 'шкура на лбу оленя' (ср. kallo 'череп') 352
 kan'с 'друг' (ср. kansa 'народ') 358
 kant 'каблук, пятка' (ср. kanta 'основа')
 kar'nel 'локоть' (ср. кууägä) 322
 keBp 'поплавок' (ср. kärp) 384
 kež 'конец' (ср. kasa) 379
 kehpes' 'легкий' (ср. kevut) 385
 kern 'корка льда' (ср. kärnä) 389
 kes's' 'лето' (ср. kesä) 393
 keže 'спросить' (ср. kysyä) 301
 keLD 'колода' (ср. kelle 'чурбан') 310
 ken'al 'слеза' (ср. куунel) 315
 kens 'коготь' (ср. kynsi) 311
 keras 'твердый' (ср. kireä 'тугой') 320
 kerг 'кора' (ср. kuori) 318
 keRs 'горло' (ср. henkitorvi) 319
 kesk 'промежуток' (ср. keski) 327
 kiDt 'рука' (ср. käsi) 433
 kižem 'семь' (ср. seitsemän) 145
 kiGk 'кукушка' (ср. käksi) 418
 kihče 'смотреть' (ср. katsoa) 378
 кілл 'язык' (ср. kieli) 419
 kīnt 'место поселения' (ср. kenttä) 424
 kirkne 'успеть' (ср. keretä) 388
 kil'je 'пищать' (ср. kiljua) 406
 kimes' 'толкование' (ср. kiimo) 409
 kir'j 'книга, пятно' (ср. kirja) 413
 kiške 'рвать' (ср. kiskoa) 331
 koDte 'метать икру' (ср. kutoa) 440
 колке 'течь' (ср. kulkea) 442
 колм 'три' (ср. kolme) 444

konč 'моча' (cp. kuse) 452
 kuackem 'орёл' (cp. kotka) 466
 kuDt 'шесть' (cp. kuusi) 500
 киеD't' 'избушка' (cp. kota) 487
 киеhpe'l' 'глухарка' (cp. koppelo) 474
 куент 'пень' (cp. kanto) 522
 күxt 'два' (cp. kaksi) 509
 куl'l' 'рыба' (cp. kala) 511
 куl'm 'бровь' (cp. kulma) 493
 кулле 'слышать' (cp. kuulla) 492
 күn'te 'нести' (cp. kantaa) 521
 күн'gar 'дуга' (cp. kaari) 523
 курb 'пожога' (cp. korpi) 535
 күсс 'ель' (cp. kuusi) 536
 күšk' 'водопад' (cp. koski) 540
 күске 'коснуться' (cp. koskea) 537
 кãhче 'звать' (cp. kutsua) 437
 кãje 'спасать' (cp. kajota 'трогать') 340
 кãl'ge 'выяснить' (cp. kaljeta) 348
 кãlle 'скала' (cp. kallio) 349

Л Л

лад·v 'вершина' (cp. latva) 557
 лãf'k' 'шаг' (cp. laukka) 576
 лãhte 'бранить' (cp. laittaa) 560
 ламč 'ремень' (cp. lämsä) 564
 лант 'лужа' (cp. lantto) 568
 лãšš 'прибавка' (cp. lisä) 554
 лавле 'петь' (cp. laulaa) 578
 лемме 'прятаться' (cp. lymytä) 550
 лест 'лист' (cp. lehti) 535
 лиер'te 'кончить' (cp. lopettaa) 613
 лүxt 'залив' (cp. lahti) 619
 лүmbал 'проточн. озеро' (cp. lampi) 620
 лãf'kxes 'лук' (cp. laukka) 575
 лãGk 'десять' (cp. luku) 598
 лãn't 'птица' (cp. lintu) 601

М

маDt 'червяк' (cp. mato) 650
 мал'l' 'сок' (cp. mahla) 645
 ман·n' 'яйцо' (cp. muna) 672
 меhc' 'лес' (cp. metsä)
 мēk'ar 'мошка' (cp. mäkärä) 687

meres' 'тупой' (ср. meras) 660
 merr 'море' (ср. meri) 658
 miDt 'мед' (ср. mesi) 670
 miDt 'вдоль' (ср. myötä) 671
 miGke 'продавать' (ср. myydä) 663
 muD't 'лицо' (Нот.) (ср. muoto) 695
 mur'j 'ягода' (ср. marja) 693
 mušte 'помнить' (ср. muistaa) 684
 mut'k 'перешеек' (ср. matka) 694

N

nah'k' 'шкура' (ср. nahka) 709
 n'avv 'стремнина' (ср. niva) 759
 nēDt 'куница' (ср. näätä) 723
 nel'j 'четыре' (ср. neljä) 720
 nel'k' 'голод' (ср. nälkä) 721
 nev'r' 'плохой' (ср. nöyrä) 724
 neDt 'ручка' (ср. nysi) 699
 nemde 'называть' (ср. nimittää) 703
 nemm 'имя' (ср. nimi) 702
 nijD 'девушка' (ср. neito) 730
 niлле 'глотать' (ср. niellä) 776
 nimme 'сосать' (ср. imeä) 757
 ninč 'сосок' (ср. nisä) 772
 nojD 'колдун' (ср. noita) 739
 n'uesk 'ущелье' (ср. notko) 778
 n'шл 'стрела' (ср. nuoli) 789
 n'un'n' 'нос' (ср. nenä) 791
 nūg 'молодой' (ср. nuori) 745
 nur'r' 'веревка' (ср. nuora)

O

oDt 'новый' (ср. uusi) 800
 õze 'искать' (ср. etsiä) 799
 õlk 'перекладина' (ср. ulku) 803
 omr 'целый' (ср. umri) 809
 opnuvve 'учиться' (ср. oppia) 839

P

paikh 'место' (ср. paikka) 879
 pajne 'давить' (ср. painaa) 880
 pas's' 'святой' (ср. pyhä) 866
 pašte 'печь, жарить' (ср. paistaa) 898
 paLk 'плата' (ср. palka) 887

реалт 'поле' (ср. *pelto*) 910
 pez' 'сосна' (ср. *petäjä*) 901
 рејѵ 'день' (ср. *päivä*) 905
 реl'k 'большой палец' (ср. *peukalo*) 909
 реl'л 'половина' (ср. *puoli*) 907
 ренне 'собака' (ср. *peni*) 911
 рēs'te 'отвязать, освободить' (ср. *päästää*) 920
 рес's' 'береста' (ср. *pensas*) 918
 рес's' 'гнездо' (ср. *pesä*) 917
 рессе 'оторваться' (ср. *päästä*) 916
 рессе 'мыть' (ср. *pestä*) 865
 реšк 'испражнение' (ср. *paska*) 871
 релѵ 'облако' (ср. *pilvi*) 858
 репгав 'рябчик' (ср. *pyy*) 860
 рiѵл 'проталина' (ср. *pälvi*) 940
 рiгг 'кругом' (ср. *piiri*) 927
 роге 'есть, кушать' (ср. *purra*) 953
 риалл 'пуговица' (ср. *pola*) 972
 рiззе 'болеть' (ср. *potea*) 986
 риеDt 'плотина, запруда' (ср. *pato*) 989
 риеl'te 'жечь' (ср. *polttaa*) 973
 рiлѵ 'колени' (ср. *polvi*) 997
 рипп 'яма для хранения продуктов' (ср. *purmu*) 1002
 риг'г 'хороший' (ср. *paras*) 1001
 рiппе 'вить, скручивать' (ср. *puhoa*) 949
 рiсс 'злой' (ср. *paha*) 1003
 рiссе 'дуть' (ср. *puhua*) 962

R

ran't 'грудь' (ср. *rinta*) 1007
 реhren' 'дымовое окно' (ср. *räppänä*) 1037
 riDt 'зимняя дорога' (ср. *rita*) 1018
 раfk 'бедняга' (ср. *raukka*) 1030
 риčkes 'коричневый' (ср. *ruskea*) 1056
 риeGk 'тростник' (ср. *rueko*) 1065
 riѵD 'железо' (ср. *rauta*) 1079

S

сайj 'место' (ср. *sija*) 1080
 сайт 'копье' (ср. *saitta*) 1002
 сiмм 'саам' (ср. *Hämä*) 1106
 сiрне 'говорить' (ср. *saarnata*) 1111
 сав 'плес' (ср. *suvanto*) 1097
 с'iвѵ 'загривок' (ср. *häväs*) 1126
 сеbr 'общество' (ср. *seura*) 1127

sejn 'стена' (cp. seinä) 1118
 sept 'наживка' (cp. sättä) 1128
 seŋv 'лось' (cp. hirvi) 1091
 seŋves 'рогач (самец оленя)' (cp. hirvas) 1092
 sijt 'деревня' (cp. hiisi) 1130
 sojje 'наклониться' (cp. sujua) 1146
 suB'p' 'осина' (cp. haara) 1165
 suBpe 'мягкий' (cp. hopea) 1184
 sueł 'остров' (cp. salo) 1177
 suem'p 'посох' (cp. sompa) 1158
 suGke 'густой' (cp. sakea) 1173
 suGke 'грести' (cp. soutaa) 1163
 sujn 'сено' (cp. heinä) 1171
 sujpe 'качаться' (cp. hoippua) 1172
 sul'n 'изморось' (cp. halla) 1176
 sull 'вор' (cp. sala) 1175
 sunn 'жила' (cp. suoni) 1179
 sunte 'таять' (cp. sunta) 1164
 sãm 'туман' (cp. sumu) 1148

Š

šal'm 'глазок топора' (cp. silmä) 1210
 šal't 'пол' (cp. silta) 1202
 šente 'родиться' (cp. syntyä) 1204

T

tal'v 'зима' (cp. talvi) 1223
 tārr 'не саам' (cp. taro) 1230
 tar'v 'смола' (cp. terva) 1215
 tas't 'звезда' (cp. tähti) 1233
 tavv 'открытое пространство' (cp. syvä) 1216
 tēinčlink 'ящерица' (cp. sisilisko) 1244
 tēr'm 'горушка' (cp. törmä) 1248
 teh'k 'вошь' (cp. täi) 1251
 tīDte 'знать' (cp. tietää) 1262
 toalas 'подстилка в сапог из сена' (cp. tallakas) 1221
 tohp 'ножны' (cp. tuppi) 1271
 толл 'огонь' (cp. tuli) 1266
 tōmte 'узнать' (cp. tuntea) 1268
 tuarŋe 'драться' (cp. tora) 1284
 tuemmm 'черемуха' (cp. tuomi) 221
 tuerpe 'загонять рыбу в сеть' (cp. tarpoa) 1305
 tuGken' 'позади' (cp. takana) 1292
 tul'v 'поток' (cp. tulva) 1286

U

uks 'двери' (cp. uksi) 1313

V

vajv 'мука' (cp. vaiva) 1347
 vārg 'гора' (cp. vaara) 1357
 vašš 'вражда' (cp. viha) 1340
 vāvl' 'фарватер' (cp. väylä) 1366
 veččer 'молоток' (cp. vasara) 1367
 vel'k 'долг' (cp. velka) 1373
 ver'g' 'кривой, виноватый' (cp. väärä) 1377
 ver't 'мера' (cp. verta) 1379
 vešk' 'медь' (cp. vaski) 1380
 vens 'лодка' (cp. vene) 1331
 veres 'враг' (cp. vieras) 1408
 verг 'кровь' (cp. veri) 1335
 veRs 'свежий' (cp. teres) 1336
 viGk 'сила' (cp. väki) 1396
 vil'j 'брат' (cp. veli) 1398
 vīl'kes' 'белый' (cp. valkoinen) 1399
 visse 'уставать' (cp. väsyä) 1413
 viijje 'ехать' (cp. ajaa) 1423
 vipš 'моток' (cp. vuyhti) 1387
 vivv 'зять' (cp. vävy) 1394
 vocc 'пороша' (cp. viti) 1319
 vuajne 'тонуть' (cp. vajota) 1426
 vuaᅇk 'удить' (cp. onki) 1448
 vuaᅇke 'удить' (cp. onkia) 838
 vuašš 'хвощ' (cp. hosia) 850
 vuерri 'узкий залив' (cp. ajaja) 1449
 vuejv 'голова' (cp. oiva) 823
 vueks 'сук, ветвь' (cp. oksa) 824
 vue'l'k 'плечо' (cp. olka) 827
 vueg'ren' 'сестра' (cp. orpana) 845
 vueгг 'очередь' (cp. vuoro) 1462
 vueггев 'белка' (cp. orava) 847
 vues's' 'часть' (cp. osa) 848
 vuešk 'окунь' (cp. ahven) 1468
 vues'te 'покупать' (cp. ostaa) 849
 vuhp 'тесть' (cp. appi) 1451
 viijje 'плавать' (cp. uida) 1422
 vijj 'жир, масло' (cp. voi) 1421
 vujk 'прямой, верный' (cp. oikea) 1424
 vukse 'тошнить' (cp. oksentaa) 1429

võlle 'строгать' (*ср.* vuolla) 1431
vun'n' 'теща' (*ср.* anoppi) 1442
vups 'пядь, высота сетки' (*ср.* vaaksa) 1454
vũreč 'ворон' (*ср.* varis) 1456
vur'p 'жребий' (*ср.* arpa) 1463
vũz'xe 'показать' (*ср.* osoittaa) 1467

Å

ålb 'кромка ткани' (*ср.* hulpio) 806
ålvε 'выть' (*ср.* ulvoa) 807
åres' 'самец' (*ср.* uros) 811
åske 'верить' (*ср.* uskoa) 815
åsse 'ставить чум' (*ср.* asua 'жить') 62
åsvas 'сладкий' (*ср.* ahmatti 'обжора') 63

*Приложение № 5***Алфавитный реестр на финском языке прибалтийско-финских лексем в диалектах саамского языка**

(Lehtiranta J. Yhteissaamelainen sanasto // SUSA. 1989.200)

ahmatti 'обжора', ásvas 'сладкий' 63
 ahven, vuesk 'окунь' 1468
 aika, ajjk 'время' 33
 aitta, ajjt 'амбар' 39
 ajaa, viijje 'ехать' 1423
 akka, akk 'женщина' 40
 alkaa, all'ke 'начать' 46
 amrua стрелять, amre 'убегать (о молоке)' 51
 апоа, anne 'просить' 52
 anoppi, vun'n' 'теща' 1442
 ansa, vuossa 'силлок'
 antaa, annte 'давать'
 араја тона, вуерри 'узкий залив' 1449
 appi, vuhr 'тесть' 1451
 arka, ar'k 'робкий' 58
 arki, ark 'будни' 57
 агра, vut'p 'жребий' 1463
 arvo, arv 'цена, стоимость' 61
 asia, ašš 'дело, причина' 64
 asua 'жить', ásse 'ставить чум' 62
 haahla, avvl' 'крючок для подвешивания'
 хаара, suV'p' 'осина' 1165
 halla, sull'n 'изморось' 1176
 hauta, áv'd 'яма' 68
 heinä, sujjn 'сено' 1171
 henki, jiŋk 'душа' 235
 hihna, šiššn ремень
 hiisi, sijjt 'деревня' 1130
 hirvas, serves 'рогач (самец оленя)' 1092
 hirvi, seriv 'лось' 1091
 hoiprua, sujje 'качаться' 1172
 hosia, vuašš 'хвош' 850
 hopea (SKES), suVpe 'мягкий' 1184
 hulpio, állb 'кромка ткани' 806
 hähnä, čašn 'дятел' 123

härkä, jergg' 'бык' 236
 hämä, sämm 'саам' 1106
 hämahäkki, heävdni 'паук'
 häväs (SKES), s'ävν 'загривок' 1126
 ehtiä, este 'догнать' 25
 elää, jel'l'e 'жить' 226
 eno, jan 'река большая' 233
 eni, jinn 'дядя' 234
 enä, jenne 'много' 231
 etsiä, ödze 'искать' 799
 ikä, aGk 'век' 6
 ikä, 'век' iGk 'год' 248
 ilma погода, all'm 'непогода' 12
 ilmi, elm 'явный' 11
 iltti, eldas 'хлястик' 15
 imeä, nimme 'сосать' 757
 isä, adž 'отец' 2
 itää, 'прорастать' adže 'прибывать' 1
 itää, 'прорастать' iDte 'появиться' 247
 jakaа, juG'k'e 'делить' 289
 jalka, jull'k 'нога' 292
 jatkaa juettke 'продолжать' 283
 joki, joGk 'река' 274
 jousi, jukks 'лук' 290
 jouto, juevo 'свободное время' 284
 jumala, immel 'бог'
 julki, jalgad 'открытый'
 juoda, juGke 'пить' 285
 jäkälä, jegel' 'ягель' 260
 jänkä, jeηη'k' 'болото' 262
 järki, 'сост. дороги' jergg 'сост. наста' 263
 järvi, jävr' 'озеро' 258
 jää, jηηη 'лед' 268
 kaari, kūη'gar 'дуга' 523
 kaarne, karnes' 'ворон'
 kadota kaDte 'пропадать' 373
 kahdeksan, kaх'c 'восемь' 342
 kahlata, kale 'бродить' 347
 kaima, kajjm 'тезка' 338
 kainalo, k'ajnel 'подмышка' 339
 kajava, kāije 'чайка' 337
 kajota, 'трогать' kāje 'спасать' 340
 kakara, kager 'помет' 343
 kaksi, kūxt 'два' 509

kala, kul'l' 'рыба' 511
 kaljeta, kâl'ge 'выяснить' 348
 kallio, kâl'e 'скала' 349
 kallo 'череп', калл 'шкура на лбу оленя' 352
 kalma, kall'm 'могила' 353
 kansa ,kan's 'народ' 358
 kanta, 'основа' кант 'каблук, пятка'
 kantaа, kunn'te 'нести' 521
 kanto, kuent 'пень' 522
 kasa, kedž 'конец' 379
 katsoa, kihče 'смотреть' 378
 keino, k'ajjn 'дорога' 381
 kelle 'чурбан', келD 'колода' 310
 kenttä kīnt 'место поселения' 424
 keretä, kirkne 'успеть' 388
 kero, keRs 'горло' 319
 keski, kessk 'промежуток' 327
 kesä, kes's' 'лето' 393
 kevyt, kehpes' 'легкий' 385
 kieli, kīll 'язык' 419
 kiimo, kimes' 'токование' 409
 kiljua, kil'je 'пищать' 406
 kireä, 'тугой', kegas 'твердый' 320
 kirjа, kirj'j 'книга, пятно' 413
 kiskoa, kišške 'рвать' 331
 kolme, колm 'три' 444
 koppelo, kuehpel' 'глухарка' 474
 korpi, kurgb 'пожога' 535
 koskea, küsske 'коснуться' 537
 koski, küššk 'водопад' 540
 kota, kuєD't' 'избушка' 487
 kotka, kuackem 'орел' 466
 kouru, kuabbr 'желобок'
 kulke, kollke 'течь' 442
 kulma, kull'm 'бровь' 493
 kuori, keгг 'кора' 318
 kurki, kuerrg 'мель на озере'
 kuse, konnč 'моча' 452
 kutoa, koDte 'метать икру' 440
 kutsua, kähče 'звать' 437
 kuulla, куллe 'слышать' 492
 kuusi, küss 'ель' 536
 kuusi, kuDt 'шесть' 500
 kynsi, кенnc 'коготь' 311

kurpära 'шлем', kabreg 'шапка'
 kysyä, kēdže 'спросить' 301
 kuunel kēnn'al 'слеза' 315
 куунärä, kar'nel 'локоть' 322
 kaki, kiGk 'кукушка' 418
 käru, keBr 'поплавок' 384
 kärnä, kernn 'корка льда' 389
 käsi, kiDt 'рука' 433
 kätkyt, kitkem 'колыбель'
 lahti, lūxt 'залив' 619
 laiska, laššk 'ленивый'
 laittaa, laihte 'бранить' 560
 lampi, lūmbal 'проточное озеро' 620
 lantto, lannn 'лужа' 568
 latva, laddv 'вершина' 557
 laukka, lāfkxes 'лук' 575
 laukka, lāf'k' 'шаг' 576
 laulla, lavvle 'петь' 578
 lehti, lesst 'лист' 535
 lintu, lānn't 'птица' 601
 lisä, lašš 'прибавка' 554
 lorettaa, lier'te 'кончить' 613
 luku, lāGk 'десять' 598
 lymytä, lemme 'прятаться' 550
 lämsä, lammč 'ремень' 564
 mahla, mal'l' 'сок' 645
 majava, maijja 'бобер'
 marja, mur'j 'ягода' 693
 matka, mutt'k 'перешеек' 694
 mato, maDt 'червяк' 650
 meras meres' 'тупой' 660
 meri, merr 'море' 658
 mesi, miDt 'мед' 670
 metsä, mehc' 'лес' 653
 mieli, miel'l' 'душа'
 muistaa, muššte 'помнить' 684
 muna, man-n' 'яйцо' 672
 muoto, muD't 'лицо' 695
 mutka, moahhk 'поворот'
 myötä, miDt 'вдоль' 671
 myydä, miGke 'продавать' 663
 mäkärä, mēk'ar 'мошка' 687
 nahka, nah'k' 'шкура' 709
 neito, nijjD 'девушка' 730

neljä, nell'j 'четыре' 720
 niellä, niлле 'глотать' 776
 nenä, n'un'n' 'нос' 791
 nimi, nemm 'имя' 702
 nimittää, nemde 'называть' 703
 nisä, ninnč 'сосок' 772
 niva, n'avv 'стремнина' 759
 noita, nojD 'колдун' 739
 notko, n'uecck 'ушелье' 778
 nuoli, n'улл 'стрела' 789
 nuora, nur'г' 'веревка'
 nuori, nūrg 'молодой' 745
 nysi, neDt 'ручка' 699
 nälkä, nell'k' 'голод' 721
 näätä, nēDt 'куница' 723
 nöyrä (SKES), nev'г' 'плохой' 724
 oikea, vujk 'прямой, верный' 1424
 oiva, vuejv 'голова' 823
 oksa, vuekks 'сук, ветвь' 824
 oksentaa, vukkse 'тошнить' 1429
 olka, vuell'k 'плечо' 827
 olla, lie 'быть'
 ontelo, vuobbd 'дупло'
 onki, vuaᅇk 'удочка' 1448
 onkia, vuaᅇke 'удить' 838
 oppia, opnuvve 'учиться' 839
 orava, vueerve 'белка' 847
 orpua, vuer'pen' 'сестра' 845
 osa, vues's' 'часть' 848
 osoittaa, vūz'xe 'показать' 1467
 ostaa, vuess'te 'покупать' 849
 paha, pääs 'злой' 1003
 paikka, paihkk 'место' 879
 painaa, pajjne 'давить' 880
 paistaa, paššte 'печь, жарить' 898
 palkka, paLLk 'плата' 887
 paras, pur'г' 'хороший' 1001
 paska, peššk 'испражнение' 871
 rato, rueDt 'плотина, запруда' 989
 pelto реалл 'поле' 910
 peni, pienne 'собака' 911
 pensas, pes's' 'береста' 918
 perna, tampp 'селезенка'
 pestä, pesse 'мыть' 865
 pesä, pes's' 'гнездо' 917

petäjä, ped'z' 'сосна' 901
 peukalo, pel'k 'большой палец' 909
 piiri, piig 'кругом' 927
 pilvi, реллв 'облако' 858
 pohja, pošš 'место в веже'
 pola (SKES), риалл 'пуговица' 972
 polttaa, puel'te 'жечь' 973
 polvi, риллв 'колено' 997
 potea, püdze 'болеть' 986
 puhua, pässe 'дуть' 962
 ruinoa, rånne 'вить, скручивать' 949
 ruoli, pēl'l' 'половина' 907
 ruunu, ruun 'яма для хранения продуктов' 1002
 ruuga, ruuge 'есть, кушать' 953
 ruhä pas's' 'святой' 866
 руу, ruugav 'рябчик' 860
 päivä pejiv 'день' 905
 pälvi, pivvl 'проталина' 940
 pälas, peädnis 'деталь лыжи'
 päästä, pesse 'оторваться' 916
 päästää, pēs'te 'отвязать, освободить' 920
 raja, ruovj 'конечность'
 raukka, raffk 'бедняга' 1030
 rauta, rüvD 'железо' 1079
 rinta, rann't 'грудь' 1007
 rita, riDt 'зимняя дорога' 1018
 ruoko, ruεGk 'тростник' 1065
 ruskea, ručkes 'коричневый' 1056
 räppänä, rehpen' 'дымовое окно' 1037
 saarnata, särtne 'говорить' 1111
 saitta, saijt 'копье' 1002
 sakea, suGke 'густой' 1173
 sala тайна, секрет, силл 'вор' 1175
 salmi, čuell'm 'пролив' 174
 sammal, seujal 'мох'
 salo (SKES) глушь, suel 'остров' 1177
 sarvi, čueriv 'рог' 179
 sata, čuD't 'сто' 213
 sauva, 'посох', sävvi 'подпорка' 125
 seinä, seijn 'стена' 1118
 seisoa, čuennče 'стоять' 200
 seitsemän, kidžem 'семь' 145
 selkeä, čllk 'чистый, свежий' 151
 selkä, čell'g 'спина, хребет' 152
 seppä, čēhp 'мастер' 130

setä, čeza ‘дядя’ 126
 seura, sebbri ‘общество’ 1127
 sija, sajj ‘место’ 1080
 sileä, šalla ‘гладкий’
 silmä, čall’m ‘глаз’ 110
 silta мост, šall’t ‘пол’ 1202
 sisilisko, tēinčlink ‘ящерица’ 1244
 sisä, sizn ‘внутри’
 sivakka, savih ‘гладкий’
 soida, čūjje ‘звонить’ 188
 solmi, čullm ‘узел’ 194
 sompa, suemm’p ‘посох’ 1158
 sotka, čoaid ‘утка’
 somero, čūmar ‘галечник’ 198
 soutaa, suGke ‘грести’ 1163
 sujua, sojje ‘наклониться’ 1146
 sulku, tollk ‘перо’
 sumu, sām ‘туман’ 1148
 suntaa, sunnte ‘таять’ 1164
 suoli, čuel’l’ ‘кишка’ 173
 suomu, čūmm ‘чешуя’ 197
 suoni, sunn ‘жила’ 1179
 suvanto, sav ‘плёс’ 1097
 sydän, čedduš (нот.) ‘сердце’
 syksy, čēxč ‘осень’ 103
 sylkeä, čollke ‘плевать’ 161
 sylki, čollk ‘слюна’
 syntyä, šennte ‘родиться’ 1204
 syvä (SKES), tavv ‘открытое пространство’ 1216
 syvä, čiččal ‘глубокий’ 153
 suu, sud’d’a ‘причина’
 sättä (SKES), sept ‘наживка’ 1128
 suylä, čivvl’ ‘бородавка’
 sää, šerη ‘погода’
 sääski, čuššk ‘комар’ 212
 takana, tuGken’ ‘позади’ 1292
 tallukas, toalas ‘подстилка в сапог из сена’ 1221
 talvi, tall’v ‘зима’ 1223
 taro, tārr ‘не саам’ 1230
 taroa, tuerpe ‘загонять рыбу в сеть’ 1305
 terva, tarr’v ‘смола’ 1215
 tietää, tīDte ‘знать’ 1262
 tikka, čaššn ‘дятел’
 tora, tuarre ‘драться’ 1284
 tuli, toll ‘огонь’ 1266

tulva, tull'v 'поток' 1286
 tuntea, tōmte 'узнать' 1268
 tuomi, tuemm 'черёмуха' 221
 tuppi, tohp 'ножны' 1271
 työ, tujj 'работа'
 tähti, tass't 'звезда' 1233
 täi, teh'k 'вошь' 1251
 törmä, tērr'm 'горушка' 1248
 uida, vuijje 'плавать' 1422
 uksi, ukks 'двери' 1313
 ulku, õllk 'перекладина' 803
 ulvoa, ållvø 'выть' 807
 umpi, omp 'целый' 809
 uros, åres' 'самец' 811
 uskoa, åsske 'верить' 815
 uusi, oDt 'новый' 800
 vaaksa, vupps 'пядь, высота сетки' 1454
 vaara, vārr 'гора' 1357
 vaiva, vajjv 'мука' 1347
 vajota, vuajjne 'тонуть' 1426
 valkoinen, vīl'kes' 'белый' 1399
 varies, vūreč 'ворон' 1456
 vasara, veččer 'молоток' 1367
 vaski, veššk' 'медь' 1380
 veli, vill'j 'брат' 1398
 velka, vell'k 'долг' 1373
 vene, venns 'лодка' 1331
 veres, veRs 'свежий' 1336
 veri, ver 'кровь' 1335
 verta, verr't 'мера' 1379
 vieras, veres 'враг' 1408
 viha, vašš 'вражда' 1340
 viti, vocc 'пороша' 1319
 voi, vujj 'жир, масло' 1421
 vuolla, vülle 'строгать' 1431
 vuoro, vuerr 'очередь' 1462
 vuuyhti, vippš 'моток' 1387
 väki, viGk 'сила' 1396
 väsyä, visse 'уставать' 1413
 vävy, vjvv 'зять' 1394
 väylä, vāvvl' 'фарватер' 1366
 väärä 'кривой, виноватый', ver'g' 'кривой' 1377
 ydin, ed 'костный мозг' 4
 yhdeksän, ахс 'девять' 5
 yksi, ext 'один' 7

yltää 'с чего-либо', all't 'вблизи' 16

ylä, ел 'верхний' 8

ylkä, 'жених', all'k 'сын' 10

yskä, 'ass'k 'лоно' 24

yö, ijj 'ночь' 241

äijä, ajj 'дед' 32

ämpäri, jempeг' 'ведро' 229

äskен, jes'k 'недавно' 238

ääni, jinn 'голос'

Приложение № 6

Структура топонимной карточки (полевой)

1. Топоним (национальная, русская формы).
2. Форма местного падежа (для приб.-фин. топонима).
3. Административная привязка (1) республика, область, 2) район, 3) нас. пункт).
4. Географическая привязка (по карте 1:50000).
5. Вид объекта.
6. Легенда: информация географическая, историческая, лингвистическая, культурно-хозяйственная и проч. (в т.ч. народная, связанная с происхождением названия).
7. Варианты названия (полевые, по карте).
8. Пример употребления топонима в дательном-направленном жанре.
9. Информант (ФИО, год и место рождения, паспортные данные).
10. Собиратель (ФИО, место и время записи).

Приложение № 7

Структура топонимной карточки (по печатному источнику)

1. Топоним.
2. Контекст (цитата из источника, где может быть употреблен в косв. падеже).
3. Вид объекта.
4. Географическая и административная привязка.
5. Сведения об объекте.
6. Варианты названия и пр.
7. Сведения об источнике (библиографические данные).
8. Кто подготовил карточку.



Луцјаврсјјт – село Ловозеро



Sejddurrd – гора Сейда (саамск. божество)



Virmjogk – река Вирма



Koardekjogk – Воронья река



Јофксижт – Иоканьга



Сејдјаввр – Сейдозеро



Коардекјогк – Воронья река.



Muttk – Мотка (перешеек)

Г. М. Керг

**СААМСКАЯ ТОПОНИМНАЯ
ЛЕКСИКА**

*Редактор Л. С. Баранцева
Оригинал-макет Т. Н. Люрина*

Формат 60×84¹/₁₆. Бумага офсетная. Гарнитура «Times».
Уч.-изд. л. 11,0. Усл. печ. л. 10,5. Подписано в печать 08.05.09.
Тираж 250 экз. Изд. № 17. Заказ № 793.

Карельский научный центр РАН
Редакционно-издательский отдел
185003, Петрозаводск, пр. А. Невского, 50